

Politeia 8

St. 543a

[Σωκράτης]: εἶεν· ταῦτα μὲν δὴ ὡμολόγηται, ὦ Γλαύκων, τῇ μελλούσῃ
 sei es· diese Dinge zwar ja ist vereinbart worden, o Glaukon, der bevorstehend seiend
 so be it· these indeed then has been agreed, O Glaucon, to the about to be
 ἄκρως οἰκεῖν πόλει κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας εἶναι καὶ
 äußerst zu wohnen der Stadt gemeinsame zwar Frauen, gemeinsame aber Kinder zu sein und
 to the uttermost to dwell to a city common indeed women, common but children to be and
 πᾶσαν παιδείαν, ὡσαύτως δὲ τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ, βασιλέας δὲ
 die ganze Erziehung, ebenso aber die Betätigungen gemeinsam in Krieg und auch Frieden, Könige aber
 every education, likewise but the pursuits common in war and also peace, kings but
 αὐτῶν εἶναι τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους.
 ihrer zu sein die in Philosophie und auch gegen den Krieg geworden seiend die Besten.
 of them to be those in philosophy and also toward the war having become best.
 ὡμολόγηται, ἔφη. [543b]
 ist vereinbart worden, sprach er.
 has been agreed, he said.

Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[Σωκράτης]: καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρήσαμεν, ὥς, ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες, ἄγοντες
 und doch auch dieses wir gestanden zu, dass, wenn je ja sich einsetzen mögen die Herrscher, führend
 and indeed and these we agreed together, that, whenever indeed they set up the rulers, leading
 τοὺς στρατιώτας κατοικιοῦσιν εἰς οἰκῆσεις οἷας προείπομεν, ἴδιον μὲν οὐδὲν οὐδενὶ
 die Soldaten siedeln an in Wohnungen welche Art vorher sagten wir, Eigenes zwar nichts niemandem
 the soldiers they settle into dwellings such as we declared before, private indeed nothing to no one
 ἐχούσας, κοινὰς δὲ πᾶσι· πρὸς δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκῆσεσι, καὶ τὰς κτήσεις, εἰ
 habend, gemeinsame aber allen· zu aber den solchen Wohnungen, auch die Besitzungen, wenn
 having, common but to all· in addition but to the such dwellings, also the possessions, if
 μνημονεύεις, διωμολογησάμεθά που οἷαι
 du erinnerst dich, wir vereinbarten wohl welcher Art
 you remember, we swore together somewhere what kind

Sokrates fährt fort: „Auch diese Punkte haben wir vereinbart“ („καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχώρησamen“ – wörtlich „auch diese haben wir zusammen zugestanden“). Sobald also die Herrscher eingesetzt sind („ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες“, temporal mit Konjunktiv), siedeln sie die Krieger (Wächter) in Wohnstätten an, „wie wir sie vorher beschrieben haben“ („οἷας προείπομεν“). Plato erinnert hier an die früher festgelegte Lebensordnung der Wächter: Keiner von ihnen soll Privateigentum oder ein eigenes Haus haben, sondern alle wohnen zusammen in einfachen Kasernen. Die Formulierung „Wohnstätten, die nichts Eigenes für niemanden haben“ („οἰκήσεις ἴδιον μὲν οὐδὲν οὐδενὶ ἐχούσας“) ist ein doppelt verneinter Ausdruck, der im Griechischen die absolute Negation verstärkt: gar nichts Eigenes für irgendwen. Ergänzt wird: „gemeinsam dafür aber alles für alle“ („κοινὰς δὲ πᾶσι“). Damit ist strikte Gütergemeinschaft der Wächter gemeint. Bereits in Buch 3 hatte Sokrates bestimmt, dass die Wächter keinerlei privaten Besitz außer dem Allernötigsten haben dürfen, keine verschlossenen Häuser und keine persönlichen Schätze – sie sollen wie Soldaten im Feldlager zusammenleben la.utexas.edu. Diese kommunistische Lebensweise soll ihre Tugend nicht gefährden und sie davon abhalten, über den übrigen Bürgern zu stehen und sie zu unterdrücken la.utexas.edu. In Platons Augen wird so Neid, Gier und Zwietracht in der Führungsriege verhindert. – Mit den Worten „πρὸς δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεις“ („und zu solchen Wohnstätten dazu“) leitet Sokrates über zu den Besitzverhältnissen: Auch hinsichtlich der materiellen Güter der Wächter „haben wir, wenn du dich erinnerst, irgendwo feierlich übereingestimmt, wie sie (beschaffen) sein werden“ („τὰς κτήσεις, εἰ μνημονεύεις, διωμολογησάμεθα που οἷαι ἔσονται αὐτοῖς“). Das seltene Verb διωμολογησάμεθα (Aorist Medium von δι-ομολογέω) betont dabei förmlich, dass man sich gegenseitig einen Eid auf diese Übereinkunft geleistet hat. Gemeint ist: Man hat verbindlich festgelegt, welche (nämlich keine) Besitzgüter den Wächtern gehören sollen. Sokrates spielt hier auf die ausführliche Regelung in Buch 3 (415d-417b) an, wonach die Wächter kein Geld, kein Land und keinen Privatbesitz haben, sondern von den Erträgen der arbeitenden Klasse leben. Diese strenge Besitzlosigkeit der Wächter wurde als grundlegendes Gesetz etabliert la.utexas.edu. Platons zeitgenössischer Leser mochte hier auch an die Spartaner denken, die zwar nicht ganz so radikal lebten, aber bekanntlich Luxus und Privateigentum stark beschränkten.

[Σωκράτης]: ἔσονται αὐτοῖς. ἀλλὰ μνημονεύω, ἔφη, ὅτι γε οὐδὲν οὐδένα ὥομεθα δεῖν
werden sie ihnen. aber ich erinnere mich, sprach er, dass ja nichts niemanden meinten wir nötig sein
they will be for them. but I remember, he said, that indeed nothing no one we thought necessary
κεκτηῖσθαι ὧν νῦν οἱ ἄλλοι, ὥσπερ δὲ ἀθλητὰς τε πολέμου καὶ [543c] φύλακας, μισθὸν
besessen haben deren, jetzt die anderen, gleichwie aber Athleten und des Krieges und Wächter, Lohn
to have acquired of which now the others, just as but athletes and of war and guards, wage
τῆς φυλακῆς δεχομένους εἰς ἑνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφήν παρὰ τῶν ἄλλων, αὐτῶν τε
der Bewachung empfangend für Jahr die für dieses Ernährung von den anderen, ihr er selbst und
of the guarding receiving into a year the into these sustenance from the others, of themselves and
δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι. ὀρθῶς, ἔφη, λέγεις. ἀλλ' ἄγ',
nötig sein auch der anderen Stadt sich kümmern. richtig, sagte ich, du sagst. aber komm schon,
necessary also of the other city to care. rightly, I said, you say. but come,

Glaukon bestätigt, dass er sich daran erinnert („ἀλλὰ μνημονεύω“, wörtlich „doch, ich erinnere mich“): Wir hielten es also dafür, dass keiner der Wächter irgendetwas besitzen dürfe, was heutzutage andere (Leute) besitzen. In den Worten des Textes: „οὐδὲν οὐδένα ὥομεθα δεῖν κεκτηῖσθαι ὧν νῦν οἱ ἄλλοι“ – „wir meinten, keiner solle irgendetwas von dem besitzen, was die anderen jetzt (in den bestehenden Städten) haben“. Diese Formulierung unterstreicht nochmals das völlige Anderssein des Wächterstandes gegenüber normalen Bürgern: Dinge wie Geld, Häuser, Grundbesitz oder private Familien, die andernorts üblich sind, sind für die Wächter tabu. Stattdessen – so fährt Glaukon fort – sollen die Wächter „wie Kampf-Athleten und (als) Wächter“ ihren Dienst versehen („ὥσπερ δὲ ἀθλητὰς τε πολέμου καὶ φύλακας“). Die Metapher „ἀθλητὰς πολέμου“ – „Athleten des Krieges“ – vergleicht die Wächter mit Profisportlern: Sie widmen ihr Leben ganz dem Kampftraining und der Verteidigung, ähnlich wie ein Athlet sich dem Sport weihet. In der Tat hat Plato im Zusammenhang der Wächtererziehung mehrfach auf Analogie zum Athletentum hingewiesen (etwa wenn er von der richtigen Diät und Übung der „Kriegs-Athleten“ spricht, Rep. 404a redalyc.org). Wie Athleten keine anderen Berufe ausüben, sollen die Wächter sich ausschließlich ihrem Handwerk – dem Schutz der Stadt – widmen classics.mit.edu. Dafür erhalten sie einen Lohn für ihren Wachdienst („μισθὸν τῆς φυλακῆς“) – aber eben keinen üppigen Sold, sondern nur Unterhalt. Glaukon rekapituliert: Die Wächter nehmen „für ein Jahr die Nahrung hierfür von den anderen entgegen“ („δεχομένους εἰς ἑνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφήν παρὰ τῶν ἄλλων“). Das bedeutet: Die übrigen Bürger der Stadt müssen die Wächter jährlich mit Lebensmitteln versorgen, als eine Art festgesetzte Naturalsteuer. Genau dies hatte Sokrates früher gefordert: Die Wächter sollen von den Produzenten eine feste Jahresration an Unterhalt erhalten und miteinander in Gemeinschaftsquartieren speisen la.utexas.edu. Man beachte, dass hier „τροφή“ („Nahrung, Kost“) explizit anstelle von Geld genannt ist – die Wächter werden also nicht in Münzen bezahlt, sondern in Naturalien, was jede Akkumulation von Reichtum verunmöglicht. Adeimantos hatte diese Lebensweise einmal pointiert kritisiert und gesagt, die Wächter kämen einem vor wie Söldner, die in der Stadt stationiert sind und nur mit Unterhalt abgespeist werden la.utexas.edu. Glaukon jedoch akzeptiert sie als gerecht: Die Wächter sollen sich ja bewusst völlig dem Gemeinwohl verschreiben. Deshalb schließt er: Gleichzeitig „müssen sie für sich selbst und für den übrigen Staat Sorge tragen“ („αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι“). Der Infinitiv ἐπιμελεῖσθαι („sorgen für, sich kümmern um“) bezieht sich grammatisch auf „ὥομεθα δεῖν“ (wir meinten, dass ... nötig sei): Man hielt es also auch für erforderlich, dass die Wächter sowohl ihre eigene Person in bestmöglichem Zustand erhalten (körperlich wie moralisch, um ihrer Aufgabe gewachsen zu sein) als auch die übrige Polis beaufsichtigen und beschützen. Sie haben die doppelte Pflicht, einerseits auf sich selbst achtzugeben (z.B. in gemeinsamer Gymnastik und Disziplin, wie es für Athleten passt) und andererseits unermüdlich das Wohl der gesamten Stadt im Auge zu behalten. Sokrates bestätigt Glaukons Erinnerung mit einem knappen „völlig richtig“: „ὀρθῶς, ἔφη, λέγεις“ – „Du sprichst zutreffend, wie ich sagte.“ Bemerkenswert ist das „ὀρθῶς“ hier: Sokrates betont damit, dass all diese ungewöhnlichen Maßnahmen im richtigen Sinne beschlossen wurden – nämlich als notwendige Bedingungen für die Gerechtigkeit in der Stadt. Die ideale Polis mag den Wächtern persönliche Entbehrungen abverlangen, aber genau das wurde als moralisch richtig und letztlich glücksverheißend für alle erachtet (vgl. Adeimantos' Einwand und Sokrates' Erwiderung, Rep. 419a-421c).

[Σωκράτης]: ἐπειδὴ τοῦτ' ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἐξετραπόμεθα, ἵνα
da nachdem dieses vollendeten wir, lasst uns uns erinnern woher hierher abwichen wir, damit
since this we have completed, let us remember whence hither we turned aside, in order that
πάλιν τὴν αὐτὴν ἴωμεν. οὐ χαλεπὸν, ἔφη, σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὥς
wieder die selbe gehen wir. nicht schwierig, sprach er. beinahe denn, gerade wie jetzt, wie
again the same we may go. not difficult, he said. almost for, just as now, how

διεληλυθὼς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποιοῦ, λέγων ὡς ἀγαθὴν μὲν
hindurch gegangen seiend über der Stadt die Ausführungen machtest du, sagend dass gut zwar
having gone through about the city the speeches you were making, saying that good indeed

τὴν τοιαύτην, οἷαν τότε διήλθες, τιθεῖς πόλιν, καὶ [543d] ἄνδρα τὸν ἐκείνην
die solche, welche damals du gingst hindurch, setztest du Stadt, und Mann den jener
the such, such as then you went through, you would set city, and a man the to that

ὅμοιον, καὶ ταῦτα, ὡς ἔοικας, καλλίω
ähnlich, auch dieses, wie du scheinst, besser
similar, and these, as you seem, better

St. 544a

[Σωκράτης]: ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα.
noch habend zu sagen Stadt und auch Mann.
still having to say city and also man.

Nachdem diese Rückschau abgeschlossen ist, leitet Sokrates nun zur eigentlichen Hauptlinie des Dialogs zurück: „Wohlan denn“, sagt er sinngemäß, „da wir dies (die Einrichtung der idealen Stadt) zum Abschluss gebracht haben, wollen wir uns wieder daran erinnern, von woher wir hierher abgekommen sind, damit wir den gleichen Weg erneut gehen.“ („ἀλλ’ ἄγ’, ἐπειδὴ τοῦτ’ ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἐξετραπόμεθα, ἵνα πάλιν τὴν αὐτὴν ἴωμεν.“) Hier erkennt man, dass die Bücher 5–7 eine Exkurs dargestellt haben. Sokrates hatte sich nämlich früher, am Ende von Buch 4, in eine andere Richtung wenden wollen – wurde jedoch aufgehalten. Glaukon (oder Adeimantos) antwortet nun: „Das ist nicht schwer“ („οὐ χαλεπὸν“), sich zu erinnern, „wohin es uns vom Wege abgebracht hat“. Er rekapituliert: „Ungefähr war es so: Du warst (gerade) dabei, mit deinen Darlegungen über den Staat zum Abschluss zu kommen“ – wörtlich: „fast so, wie jetzt, als einer, der deine Ausführungen über die Stadt durchgegangen wär’ (“σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὡς διεληλυθὼς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποιοῦ“). Diese komplizierte Wendung drückt aus, dass Sokrates damals schon die Beschreibung der idealen Polis vollendet hatte, ähnlich wie er es „jetzt“ (nach Buch 7) wieder getan hat. Glaukon erinnert weiter: „Du sagtest, diese von dir damals durchlaufene Stadt sei gut (ἀγαθὴ) und setztest (τιθεῖς) eine solche Stadt als Polis (der Vollkommenheit) ein, und ebenso einen Mann, der jener (Stadt) gleicht“. Mit „ἐκείνη ὅμοιον ἄνδρα“ ist der Mensch analog zur idealen Stadt gemeint – also der vollkommen gerechte Mensch, dessen Seele der guten Verfassung der Stadt entspricht. Dies hatte Sokrates in Buch 4 festgestellt: Die drei-Seelen-Teile im Menschen stehen dort in Harmonie, wenn jede Klasse in der Stadt ihre Aufgabe erfüllt (Rep. 435b–444a). Offensichtlich, fährt Glaukon fort, hättest du damals noch Besseres über Stadt und Mann zu sagen gehabt („καὶ ταῦτα, ὡς ἔοικας, καλλίω ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα“). Die Formulierung „καλλίω ἔτι“ („noch Schönes/Edleres“) deutet an, dass Sokrates weiterführende Gedanken zur idealen Verfassung und dem entsprechenden Menschen entwickeln wollte – vermutlich ein Hinweis auf das nun Folgende. Doch dazu kam es zunächst nicht, weil die Diskussion einen anderen Verlauf nahm. Tatsächlich wissen wir, was geschah: Am Anfang von Buch 5 (Stephanus 449a–c) unterbrachen Polemarchos und Adeimantos Sokrates, genau als er die übrigen Staatsformen aufzählen wollte topostext.org. Sie „lauerten“ ihm mit einer Frage auf und bestanden darauf, dass er zuerst noch die Regeln über Frauen, Kinder und die Gemeinschaft ausführlich erkläre, die er zuvor nur angerissen hatte topostext.org. Sokrates nannte dies scherzhaft einen regelrechten „Überfall“ auf seine Argumentation topostext.org. Dieser Einschub führte dann zu den langen Büchern 5–7 über die „drei Wellen“ (Frauenrollen, Familienkommunismus, Philosophenherrschaft). Nun, da dies erledigt ist, greift Sokrates den Faden wieder auf. In Glaukons Worten: Du hattest also damals bereits gesagt, dass jene von dir gezeichnete Stadt die einzig gute und richtige sei und die anderen verfehlt – und nun warst du im Begriff, über die vier übrigen Staatsformen und deren Fehler zu sprechen, als wir dich unterbrachen. Genau daran will man jetzt anknüpfen.

[Σωκράτης]: ἀλλ’ οὖν δὴ τὰς ἄλλας ἡμαρτημένας ἔλεγες, εἰ αὕτη ὀρθή. τῶν δὲ λοιπῶν
aber nun ja die anderen verfehlt seienden sagtest du, wenn diese richtig. der aber übrigen
but now indeed the other mistaken you were saying, if this correct. of the but remaining

πολιτειῶν ἔφησθα, ὡς μνημονεύω, τέτταρα εἶδη εἶναι, ὧν καὶ περί λόγον ἄξιον
Verfassungen sagtest du, wie ich erinnere, vier Arten zu sein, deren auch über Ausführung würdig
constitutions you were saying, as I remember, four kinds to be, of which also about account worthy

εἶη ἔχειν καὶ ἰδεῖν αὐτῶν τὰ ἁμαρτήματα καὶ τοὺς ἐκείναις αὖ ὁμοίους, ἵνα
wäre zu haben und zu sehen ihrer die Fehler auch die jenen wieder Ähnlichen, damit
would be to have and to see of them the faults and the to those again similar, in order that

πάντας αὐτοὺς ἰδόντες, καὶ ὁμολογησάμενοι τὸν ἄριστον καὶ τὸν κάκιστον ἄνδρα,
alle sie gesehen habend, und zugestanden habend den besten und den schlechtesten Mann,
all them having seen, and having agreed the best and the worst man,

ἐπισκεψαίμεθα εἰ ὁ ἄριστος εὐδαιμονέστατος καὶ ὁ κάκιστος ἀθλιώτατος, ἢ ἄλλως
wir würden prüfen ob der Beste am glücklichsten auch der Schlechteste am elendigsten, oder anders
we might examine whether the best happiest and the worst most wretched, or otherwise

ἔχοι· καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνας λέγοις τὰς [544b] τέτταρας
verhielte es· und meiner fragend welche würdest du nennen die vier
it might be· and of me asking whom you would say the four

Sokrates formuliert den Übergang ausdrücklich: „Du sagtest doch damals, wenn diese (unsere ideale) Verfassung die richtige ist, dann seien die übrigen Verfassungen fehlerhaft (ἡμαρτημέναι)“ topostext.org. In Platons Idealtheorie gibt es nur eine richtige politische Ordnung, während es zahlreiche fehlerhafte gibt. Bereits am Ende von Buch 4 hatte Sokrates festgestellt: „Ich sehe, dass es eine Form der Tugend gibt, hingegen die Formen der Schlechtigkeit unendlich viele sind, doch scheinen vier davon bemerkenswert zu sein“ topostext.org. Diese vier Haupt-Fehlformen entsprechen den vier Verfassungen, von denen hier die Rede ist. Sokrates erinnert Glaukon (der in Buch 4 fragte): „Von den übrigen Verfassungen, so behauptetest du (wie ich mich erinnere), gäbe es vier Arten, die es wert wären, dass man sie bespricht (λόγον ἄξιον ἔχειν) und ihre Fehler (ἁμαρτήματα) betrachtet, ebenso wie die (menschlichen) Charaktere, die jenen (Staaten) entsprechen.“ Hier wird klar: Platon will nun systematisch vier degenerierte Staatsformen analysieren – samt den jeweiligen Menschentypen, die diesen Staatsformen entsprechen. Dies folgt aus seiner Annahme, dass Staatscharakter und Individualcharakter parallel laufen (die Polis-Seele-Analogie). Das Ziel dieser Untersuchung formuliert Sokrates ebenfalls: „Damit wir, nachdem wir sie alle betrachtet haben (πάντας αὐτοὺς ἰδόντες) und den besten und den schlechtesten Mann ermittelt und einmütig zugegeben haben (ὁμολογησάμενοι) – uns dann vergegenwärtigen (ἐπισκεψάμεθα), ob nicht der Beste der glücklichste (εὐδαιμονέστατος) und der Schlechteste der elendeste (ἄθλιώτατος) ist, oder ob es anders verhält.“ Hier kündigt sich das große Schlussargument der „Politeia“ an: Am Ende sollen der vollkommen gerechte Mensch und der völlig ungerechte (schlechteste) Mensch – letzterer wird sich als der Tyrann herausstellen – gegenübergestellt werden, um die eingangs gestellte Frage zu beantworten, wer glücklicher ist. Glaukon hatte zu Beginn (Buch 2) ja gefordert, zu beweisen, dass der Gerechte glücklicher ist als der scheinbar erfolgreiche Ungerechte. Genau dafür will Sokrates nun, nach der Konstruktion des Idealstaats, noch die kontrastierenden Fälle durchspielen topostext.org. – Man beachte die gewählte teleologische Satzkonstruktion: der ganze Nebensatz „ὅτι... ἄνδρα“ (24-28) mit ἵνα leitet den Zweck ein („damit wir, wenn wir...und...gesehen haben, dann untersuchen können...“). Der nachfolgende Konjunktiv „ἐπισκεψάμεθα“ (optativ im abhängigen begehrenden Satz) drückt einen vorsichtigen Wunsch aus: wir möchten dann prüfen. Dies zeigt, dass Plato argumentativ sorgsam vorgeht – erst nach genauer Betrachtung aller Typen will er das Urteil über die Glückseligkeit fällen. Sokrates hatte eigentlich bereits in Buch 4 durch Analogie argumentiert, dass niemand glücklich sein kann, dessen Seele in Unordnung ist (so wenig wie ein körperlich Kranker glücklich sein kann) topostext.org. Adeimantos pflichtete dem damals bei, meinte aber, man solle es dennoch „mit größtmöglicher Klarheit herausarbeiten“, ob Gerechtigkeit an sich dem Glück zuträglich ist topostext.org. Die nun angekündigte Untersuchung der vier Ungerechtigkeitstypen leistet genau dies: Sie erweitert den Vergleich auf alle wichtigen Charakter- und Staatsformen, um das Urteil unanfechtbar zu machen. Kurz: Sokrates skizziert hier das Programm der Bücher 8 und 9 – eine vergleichende Typologie der Staatsverfassungen und Lebensweisen, gekrönt von der Beweisführung, dass das gerechte Leben dem ungerechten bei weitem vorzuziehen ist.

[Σωκράτης]: πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχος τε καὶ Ἀδείμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ
 Verfassungen, in diesem fiel ein Polemarchos und auch Adeimantos, und so ja du
 constitutions, in this took up Polemarchus and also Adeimantus, and thus indeed you
 ἀναλαβὼν τὸν λόγον δεῦρ' ἀφίξει. ὀρθότατα, εἶπον,
 wieder aufgenommen habend den Diskurs hierher komm an. am richtigsten, sagte ich,
 having taken up the argument hither to have arrived. most rightly, I said,
 ἐμνημόνευσας.
 du erinnertest.
 you have remembered.

Sokrates fährt im Ton der Erinnerung fort: „Und als ich dich fragte, welche vier Verfassungen du meinst, da – so sagtest du – hätten Polemarchos und Adeimantos dazwischengefunkt, und so seist du, als du den Diskurs wieder aufgenommen hast, hier angelangt.“ („καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνας λέγοις τὰς τέτταρας πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχος τε καὶ Ἀδείμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ ἀναλαβὼν τὸν λόγον δεῦρ' ἀφίξει.“) Diese etwas verschachtelte Zusammenfassung bestätigt erneut den dramatischen Einschnitt an jener Stelle in Buch 5: Sokrates war im Begriff, Glaukon die vier Staatsformen aufzuzählen, just in dem Moment griffen Polemarch und Adeimantos ein topostext.org. Polemarchos hatte Sokrates sprichwörtlich „am Gewand gezupft“ und geflüstert: „Sollen wir ihn etwa so davonkommen lassen?“, worauf Adeimantos laut protestierte topostext.org. Sie warfen Sokrates vor, er wolle sich um eine wichtige Erklärung drücken, indem er nur flüchtig gesagt hatte, bei den Wächtern seien ja Frauen und Kinder sowieso „gemeinsam“ – „τά τῶν φίλων κοινά“, „alles ist unter Freunden gemeinsam“ topostext.org, ein Sprichwort. Dieses Bonmot wollten sie nicht gelten lassen, sondern verlangten ausführliche Auskunft über die Gemeinschaft der Frauen und Kinder topostext.org. Daraufhin nahm Sokrates den Faden (λόγον) „wieder auf“ („ἀναλαβὼν“) – nämlich nach dem langen Exkurs – und „kam hierher“ („δεῦρο ἀφίξει“). Die Adverbien οὕτω δὴ („auf diese Weise also“) und δεῦρο (wörtl. „hierher“) markieren elegant, dass das Gespräch nun wieder an dem Punkt steht, wo es vor der Unterbrechung war. Glaukon stimmt dem zu: „Ganz richtig hast du in Erinnerung gerufen“ („ὀρθότατα, εἶπον, ἐμνημόνευσας“ – wörtl. „völlig richtig hast du dich erinnert“). Diese Meta-Bemerkung signalisiert, dass nun die normale Dialogdynamik wieder einsetzt. Der Kunstgriff, die Unterbrechung aus Buch 5 hier ausdrücklich zu erwähnen, dient Platons Dramaturgie: Er gibt dem Leser die Orientierung zurück und betont zugleich, dass alle Anwesenden noch wissen, warum sie einen so langen Abstecher gemacht haben. Dieses bewusste „Erinnern“ (μνημονεύω/ἀναμνησθῶμεν) knüpft den Sinnfaden und legitimiert, dass man jetzt ganz unbefangen zum liegengebliebenen Thema zurückkehrt.

[Σωκράτης]: πάλιν τοίνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν παρέχε, καὶ τὸ αὐτὸ ἐμοῦ ἐρομένου πειρῶ
 wieder nun denn, so wie Ringkämpfer, den selben Griff reiche dar, und das selbe meiner fragend versuche
 again then, just as wrestler, the same hold provide, and the same of me asking try
 εἰπεῖν ἅπερ τότε ἔμελλες λέγειν. ἐάνπερ, ἦν δ' ἐγώ, δύνωμαι.
 zu sagen welches eben damals du im Begriff warst zu sagen. wenn nämlich, war aber ich, ich könne.
 to say the very things then you were about to say. if indeed, I said but I, I may be able.
 καὶ μὴν, ἦ δ' ὅς, ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτὸς ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας
 und freilich, sprach aber er, begehre ich ja auch selbst zu hören welche sagtest du die vier
 and indeed, said but he, I desire at least and myself to hear which you were saying the four
 πολιτείας. [544c]
 Verfassungen.
 constitutions.

Sokrates fordert nun spielerisch auf, den unterbrochenen Diskussionsfaden wieder aufzunehmen: „Also gut, stell dich noch einmal – wie ein Ringer – in dieselbe Griffposition!“ („πάλιν τοίνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν πάρεχε“). Die Bildsprache vom Wrestling verdeutlicht: Sokrates bittet Glaukon, sich erneut angriffslustig in die Debatte zu werfen, genauso wie damals, bevor sie abgelenkt wurden. In antiken Diskursen ist die Metapher des Ringkampfes für argumentatives Ringen durchaus gebräuchlich; hier impliziert sie augenzwinkernd, Glaukon solle die gleiche Angriffsfläche bieten, damit Sokrates seine Argumentation fortsetzen kann. Wörtlich sagt er: „Biete noch einmal dieselbe Griffstelle dar“ – was bedeutet: Knüpfe an deinen damaligen Gedanken an. Er fügt hinzu: „und versuche auf dieselbe Frage von mir zu antworten, was du damals zu sagen im Begriff warst“ („καὶ τὸ αὐτὸ ἐμοῦ ἐρομένου πειρῶ εἰπεῖν ἅπερ τότε ἔμελλες λέγειν“). Sokrates möchte also, dass Glaukon nun endlich jene vier Staatsformen aufzählt, die er ursprünglich nennen wollte, ehe die Diskussion abgelenkt wurde. – Glaukon/Sokrates (es ist nicht ganz eindeutig, wer hier „ἦν δ’ ἐγώ“ – „sagte ich“ – spricht, vermutlich antwortet Glaukon dem Auftrag) reagiert bescheiden: „Wenn ich es zustande bringe (werde)...“ („ἔάνπερ δύνωμαι“). Die konditionale Formulierung zeigt einen Anflug von Zurückhaltung – als ob Glaukon unsicher wäre, ob er den Gedanken von damals vollständig erinnert. Doch sogleich versichert ein anderer Gesprächspartner (vielleicht Adeimantos oder auch Sokrates selbst in indirekter Rede): „Aber gewiss, ich selbst brenne auch darauf zu hören, welche vier Verfassungen du genannt hattest.“ („καὶ μὴν... ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτός ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας πολιτείας“). Alle Anwesenden sind nun also gespannt, endlich von den vier übrigen Staatsformen zu hören. Glaukons anfängliche Rolle war es ja, die Herausarbeitung der ungerechten Lebensformen einzufordern. Seine Neugier („ἐπιθυμῶ ἀκοῦσαι“ – „ich begehre zu hören“) unterstreicht die Bedeutung dieses nächsten Schritts: Hier soll nun das zuvor aufgeschobene vergleichende Studium der Staatsformen beginnen. Damit ist die Bühne bereitet – man hat sich innerlich „warmgemacht“ wie Ringer, und Glaukon steht bereit, seine Klassifikation zu liefern.

[Σωκράτης]: οὐ χαλεπῶς, ἦν δ’ ἐγώ, ἀκούσῃ. εἰσὶ γὰρ ἃς λέγω, αἵπερ καὶ ὀνόματα
 nicht schwierig, war aber ich, du hörst. es sind denn welche ich sage, die gerade auch Namen
 not with difficulty, I was but I, you will hear. there are for which I say, which very also names
 ἔχουσιν, ἧ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἡ Κρητικὴ τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη· καὶ δευτέρα
 haben, die auch unter den vielen gepriesen werdende, die kretische und auch lakonische diese und zweite
 have, the both by the many being praised, the Cretan and also Laconian this and second
 καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλουμένη δ’ ὀλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία·
 auch zweitens gepriesen werdende, genannt werdend aber Oligarchie, vieler strotzend Übel Verfassung·
 and secondarily being praised, being called but oligarchy, of many full evils constitution·
 ἧ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία, καὶ ἡ γενναία δὲ τυραννίς
 die auch von dieser verschieden und der Reihe nach werdende Demokratie, und die edle ja Tyrannis
 which and from this different and in succession becoming democracy, and the noble indeed tyranny
 καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε καὶ ἔσχατον πόλεως
 auch aller dieser sich unterscheidende, viertes und auch letztes der Stadt
 and of all these differing, fourth and also last of a city

Glaukon (bzw. Sokrates – der Text wechselt hier wieder in Sokrates’ Stimme, da dieser traditionell der Erzähler bleibt) zählt nun die vier konkreten Staatsformen auf, beginnend mit derjenigen, die den meisten Griechen als vorbildlich gilt: „Es gibt nämlich jene (Verfassungen), von denen ich spreche und die auch Namen haben. Die eine, welche von der Masse (τῶν πολλῶν) gepriesen wird, nämlich diese kretische oder lakonische.“* („εἰσὶ γὰρ ἃς λέγω, αἵπερ καὶ ὀνόματα ἔχουσιν, ἧ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἡ Κρητικὴ τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη“). Hiermit ist die Verfassung des antiken Sparta (Lakedaimon) und der kretischen Städte gemeint, die im Griechenland des 4. Jh. v.Chr. weithin bewundert wurden. Viele Zeitgenossen sahen in Sparta den Inbegriff eines strengen, tugendhaften Staatswesens, geprägt von Einfachheit, Mut und Disziplin – etwa Xenophon lobte das spartanische System der Lyncurgischen Gesetze. Plato selbst lässt in seinem späteren Werk „Nomoi“ (Gesetze) einen Spartaner und einen Kreter auftreten, was seine besondere Aufmerksamkeit für diese Verfassungen zeigt. In der „Politeia“ behandelt er diese Regierungsform jedoch als erste Abweichung von der Idealform – als eine Art Timokratie (Herrschaft der Ehrgeizigen). Interessanterweise gebraucht Plato hier nicht das Wort „τιμοκρατία“, doch spätere Kommentatoren haben diese Staatsform so benannt. „Timokratie“ leitet sich von τιμή (Ehre) ab: Eine Herrschaft, die primär auf Ehr- und Kampfbegierde aufgebaut ist. Genau das charakterisiert Sparta: eine Kriegeraristokratie, in der Ehre und militärische Leistung über alles zählen. Plato beschreibt diese Verfassung ausführlich im Folgenden (Buch 8, 545a–547a) als Regime von „philonikoi“ (Streitsüchtigen) und „philotimo“ (Ehrliebenden) topostext.org, das zwischen Aristokratie und Oligarchie steht. Indem er sagt, diese Verfassung habe bei der Mehrheit einen guten Ruf, deutet er auch kritisch an, dass die öffentliche Meinung oft die zweitrangige Güte Spartas mit wahrer Exzellenz verwechselt. – „Die zweite Verfassung, und zwar die an zweiter Stelle gepriesene, wird Oligarchie genannt“, fährt Sokrates fort, „eine Verfassung, die von vielen Übeln strotzt.“ („καὶ δευτέρα καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλουμένη δ’ ὀλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία“). Hier wird Plato sehr deutlich: Die Oligarchie, wörtlich die „Herrschaft der Wenigen (Reichen)“, ist in seinen Augen bereits eine stark degenerierte Staatsform, „voll von zahlreichen Übeln“. Im kommenden Text (Buch 8, 550c–555b) beschreibt er die Oligarchie als Staatswesen, in dem Habgier und Klassenspaltung dominieren: Eine kleine besitzende Klasse regiert zum Nachteil der armen Mehrheit. Die Formulierung „συχνῶν γέμουσα κακῶν“ (gespickt mit vielen Übeln) antizipiert etwa die von Plato genannten schlechten Folgen: extreme soziale Ungleichheit, Bettler und Räuber, Furcht und Misstrauen zwischen Arm und Reich theimaginativeconservative.org. Dass Plato die Oligarchie so scharf einführt, mag von seiner eigenen politischen Erfahrung gefärbt sein – Athen hatte 404 v.Chr. unter der Oligarchie der „Dreißig Tyrannen“ gelitten, und generell sah Plato die Oligarchenherrschaft als instabil und ungerecht an. – „Diejenige, die von dieser verschieden ist und in der Reihenfolge darauf entsteht, (nämlich) die Demokratie“, lautet die dritte Nennung („ἡ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία“). Aus der Oligarchie geht durch Revolution der Entrechteten die Demokratie hervor (wie Plato später schildert, wenn die Armen siegen und Gleichheit proklamieren, 557a ff.). Plato charakterisiert die Demokratie als Regime der Freiheit und Gleichheit, aber auch der Zügellosigkeit – hier nur kurz erwähnt, später als drittbeste der schlechten Verfassungen ausgeführt. Interessant ist sein Ausdruck „δευτέρως ἐπαινουμένη“ für die Oligarchie und implizit „τρίτῳ“ für die Demokratie – offenbar ordnet er an, wie die Zeitgenossen die Verfassungen wertschätzen: Sparta galt vielen als vorbildlich, Oligarchie genoss vielleicht gemäßigten Zuspruch bei den Reichen, Demokratie war in Athen und einigen Städten hochgehalten, aber wohl mit gemischtem Ruf. – Schließlich nennt Sokrates feierlich die vierte: „und die tyrannis – wahrhaft ‘großartig’ (γενναῖα) sozusagen – und von allen diesen verschieden, (als) viertes und letztes Siechtum (νόσημα) eines Staates“ („καὶ ἡ γενναῖα δὴ τυραννὶς καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε καὶ ἔσχατον πόλεως νόσημα“). Hier steigert Plato die Ausdruckskraft: Die Tyrannis (Gewaltherrschaft des Einzelnen) ist das extremste Gegenstück zur aristokratischen Ordnung – sie ist das „letzte Krankheitsgeschwür“ der Polis. Der Begriff „νόσημα“ (Krankheit, eigentlich Pathologie) knüpft an Platons Vergleich von Staat/Seele mit einem Organismus an: Gerechtigkeit ist seelische Gesundheit, Ungerechtigkeit eine Krankheit topostext.org. Tyrannei ist folglich die tödliche Erkrankung des politischen Körpers. Die Bezeichnung „γενναῖα“ (eigentlich „edel, edel geboren“) wirkt hier sarkastisch – im Sinne von „waschecht“ oder „durch und durch“: Die Tyrannis ist hochgradig schlecht, aber sie verkörpert vollendet das, was sie ist (nämlich Ungerechtigkeit). Plato deutet damit ironisch an, dass die Tyrannis fast eine perverse Vervollkommenung der schlechten Verfassung darstellt: in ihr kulminieren alle Laster. Später wird er den Tyrannen als sklavenhaft unglücklichen Menschen zeichnen, der von seinen zügellosen Begierden beherrscht wird (Buch 9). Hier aber genügt diese starke Formulierung, um klarzustellen: Tyrannis ist der absolute Tiefpunkt der politischen Entwicklung – sowohl moralisch (als ungerechteste Herrschaft) als auch in Bezug auf die Lebensqualität aller Beteiligten. Sie ist die Endstation der Korruption. – Zusammenfassend haben wir also Platons Rangfolge: Aristokratie (die ideale „Herrschaft der Besten“) steht allein als richtig; die vier degenerierten Formen sind in absteigender Qualität: Timokratie (Sparta) – Oligarchie – Demokratie – Tyrannis. Diese Taxonomie der Verfassungen hat sowohl philosophische wie historische Grundlage: Philosophisch entspricht sie der Verschlechterung der Seelenführung (von Vernunft Herrschaft zu Begierdenherrschaft), historisch spiegelt sie teilweise die Abfolge, die man in realen griechischen Poleis beobachten konnte (z.B. Athen erlebte Oligarchie, dann Demokratie; viele griechische Demokratien endeten in Tyrannis). Plato diskutiert allerdings auch, ob es noch Mischformen gibt.

[Σωκράτης]: νόσημα. ἢ τινα ἄλλην ἔχεις ἰδέαν πολιτείας, ἥτις καὶ ἐν εἴδει διαφανεῖ τιτι
 Übel. oder irgendeine andere hast du Vorstellung der Verfassung, welche auch in Form deutlich irgendeiner
 disease. or some other you have idea of constitution, which and in form evident in some
 [544d] κεῖται; δυναστεῖαι γὰρ καὶ ὠνηταὶ βασιλεῖαι καὶ τοιαῦταί τινες πολιτεῖαι μεταξύ
 liegt; Herrschaften denn auch erkaufte Königsherrschaften und solche einige Verfassungen zwischen
 lies; lordships for and bought kingships and such some constitutions between
 τι τούτων πού εἰσιν, εὔροι δ’ ἂν τις αὐτὰς οὐκ ἐλάττους περὶ τοὺς
 irgend dieser wohl sind, könnte finden aber wohl jemand sie nicht weniger bei den
 somewhat of these perhaps are, one might find but indeed someone them not fewer among the
 βαρβάρους ἢ
 Barbaren als
 barbarians than

Nachdem Glaukon die vier reinen Typen aufgezählt hat, fragt Sokrates vorsichtshalber: „Oder hast du irgendeine andere Idee einer Verfassung, die auch als eigene, deutliche Form dasteht?“ („ἢ τινα ἄλλην ἔχεις ἰδέαν πολιτείας, ἥ τις καὶ ἐν εἵδει διαφανεῖ τι κείται;“). Damit prüft er, ob Glaukon (bzw. Adeimantos etc.) vielleicht noch einen fünften Typus kennt, den sie nicht bedacht haben. Die Wendung „ἐν εἵδει διαφανεῖ“ heißt wörtlich „in irgendeiner durchsichtigen/erkennbaren Gestalt“. Plato meint: Gibt es noch einen Staatsaufbau, der klar als eigenständige Verfassungsform identifiziert werden könnte – oder sind alle möglichen Regierungsarten entweder unsere Idealform oder Varianten der genannten vier? Glaukon verneint dies zunächst nicht direkt, doch Sokrates selbst führt aus, was es an Abwandlungen gibt: „Denn Dynastien und erkaufte Königtümer und solche Verfassungen gibt es wohl irgendwo zwischen diesen“ („δυναστεῖαι γὰρ καὶ ὠνηταὶ βασιλεῖαι καὶ τοιαῦταί τινες πολιτεῖαι μεταξύ τι τούτων πού εἰσιν“). Hier erwähnt Plato Misch- oder Zwischenformen, die keine eigene Idee (Idealtypus) darstellen, sondern Hybridbildungen aus den Hauptformen. „Δυναστεία“ bedeutet im Griechischen ursprünglich „Macht“ oder „Herrschaftsausübung“, oft von einer kleinen Gruppe – es kann eine formlose Oligarchie oder Clan-Herrschaft meinen, eine Regierung durch mächtige Familien ohne geregelte Staatsstruktur. „Ὦνηταὶ βασιλεῖαι“ sind wörtlich „erkaufte Königsherrschaften“ – also Monarchien, die durch Geld erworben wurden, z.B. durch Bestechung oder Schuldkauf. Man könnte an frühhellenistische Usurpationen denken oder an Tyrannen, die sich einen Königstitel erkaufen. Jedenfalls sind dies laut Plato Verfassungen, die nicht in einem reinen Idealtyp existieren, sondern in gewisser Weise Mischgebilde darstellen. Er ordnet sie „irgendwo zwischen“ den vier Haupttypen ein. Tatsächlich kennt die griechische politische Realität viele solcher Zwischenformen: z.B. sogenannte „Herzogtümer“ oder faktische Alleinherrschaften innerhalb einer oligarchischen Tradition, oder Städte mit wechselnden Tyrannen-Dynastien, die aber formal keine Tyrannis im strengen platonischen Sinne (die pure Schreckensherrschaft eines einzelnen) sein müssen. Plato hält fest, dass man solche atypischen Regierungen durchaus vorfindet: „Man könnte sie nicht minder bei den Barbaren wie bei den Hellenen finden.“ („εὕροι δ’ ἂν τις αὐτὰς οὐκ ἐλάττους περὶ τοὺς βαρβάρους ἢ τοὺς Ἕλληνας“). Das ist eine interessante Bemerkung: Nicht-griechische („barbarische“) Reiche – etwa das Perserreich oder andere orientalische Monarchien – hatten oft Regierungssysteme, die den griechischen Kategorien nicht klar entsprachen (etwa Erbmonarchien mit starken Adelsclans = „Dynastien“). Auch in Griechenland selbst könnte man Beispiele nennen (Plato denkt vielleicht an gewisse archaische Königtümer oder an Sizilien, wo Tyrannis und Erbfolge sich mischten). Jedenfalls räumt Plato ein, dass viele absonderliche und nicht einzuordnende Verfassungen existieren: „Viele jedenfalls – und skurrile – (πολλὰ καὶ ἄτοποι) werden, sagte er, berichtet.“ („πολλὰ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται“). Das Wort ἄτοποι bedeutet „ohne Platz, wunderlich“ – diese Zwischenformen passen in kein Schema und wirken aus der Sicht seiner Theorie „ungerade Vögel“. Glaukon (oder Adeimantos) bestätigt also: Ja, es gibt allerlei merkwürdige Regierungsformen, von denen man hört. Plato interessiert sich hier aber nicht weiter dafür – sie sind Abarten ohne philosophische Relevanz, scheinbar zufällige Mischungen. So konzentriert er sich lieber auf die reinen Haupttypen, die exemplarisch genug sind. Man merkt hier Platons systematisches Interesse: Er will die grundlegenden Arten von Staatswesen erkennen (gewissermaßen die Politeia-„Ideen“), während die faktische Welt natürlich mannigfaltige Mischverfassungen zeigt. Aristoteles wird später (Politik, Buch IV) ebendiese Mischverfassungen detaillierter würdigen, aber Plato geht es um den großen moralischen Vergleich, da genügen ihm fünf Leitformen (inkl. der idealen Aristokratie).

[Σωκράτης]: τοὺς Ἕλληνας. πολλὰ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται. οἷσθ’ οὖν, ἦν δ’ ἐγώ,
 die Hellenen. viele zumindest auch ungewöhnliche, sprach er, werden gesagt. du weißt nun, war aber ich,
 the Greeks. many at least also out of place, he said, are said. you know then, I was but I,
 ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδη τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἶναι, ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν;
 dass auch der Menschen Arten so viele Notwendigkeit der Charaktere zu sein, so viele wie auch der Verfassungen;
 that also of men kinds so many necessity of characters to be, as many as also of constitutions;
 ἢ οἶει ἐκ δρυός ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γίνεσθαι, ἀλλ’ οὐχί
 oder meinst du aus Eiche irgendwoher oder aus Fels die Verfassungen zu entstehen, sondern nicht
 or do you think from oak from somewhere or from rock the constitutions to come to be, but not
 [544e] ἐκ τῶν ἠθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν, ἃ ἂν ὥσπερ ῥέψαντα τᾶλλα
 aus den Sitten der in den Städten, die wohl gerade wie geneigt habend die anderen
 from the characters the in the cities, which ever just as having inclined the other things
 ἐφελκύσεται; οὐδαμῶς ἔγωγ’, ἔφη, ἄλλοθεν ἢ ἐντεῦθεν. οὐκοῦν εἰ
 nach sich ziehen möge; keineswegs ich ja, sprach er, anderswoher als von hier. also wohl wenn
 would draw after; by no means I for my part, he said, from elsewhere than from here. therefore if
 τὰ
 die
 the

Nachdem also das Klassifikationsschema festgelegt ist, stellt Sokrates eine wichtige theoretische Verbindung her: „Weißt du denn nicht,“, sagt er zu Glaukon, „dass es notwendigerweise auch ebenso viele Arten von Menschen (ἀνθρώπων εἶδη) von Charakter gibt, wie es an Verfassungen gibt?“ („οἷσθ' οὖν... ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδη τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἶναι, ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν;“). Hier formuliert Plato eine Entsprechung zwischen Staatsformen und Seelenverfassungen. Jede politische Verfassungstypik spiegelt sich in einem bestimmten Persönlichkeitstyp: So wie es fünf Polis-Arten (die ideale plus vier fehlerhafte) gibt, so gibt es fünf grundlegende Charaktertypen des Menschen. Diese Idee war im Prinzip schon implizit, nun wird sie explizit gemacht. Sokrates verstärkt die Aussage rhetorisch mit der Negation: Oder glaubst du, die Verfassungen entstünden etwa aus Eichen oder aus Felsen (statt aus den Seelen)? („ἢ οἶεῖ ἐκ δρυὸς ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γίγνεσθαι...“). Diese flotte Wendung „nicht aus Eiche oder Fels“ ist ein altbekanntes Sprichwort im Griechischen, das schon Homer benutzte ccel.org. In der Odyssee etwa versichert Odysseus der Penelope, dass er nicht von Eiche oder Fels abstamme, um zu betonen, dass er natürlich Eltern hat und kein unwissendes Naturwesen ist (Od. 19,163) ccel.org. Auch Hieronymus und andere zitieren „οὐκ ἐξ ὀροῦς οὐδ' ἐκ πέτρης“ als geflügeltes Wort dafür, dass etwas nicht ohne Ursache aus lebloser Materie entstanden ist. Plato greift diese Redensart ironisch auf: Staatsordnungen entstehen nicht einfach von selbst, nicht „wie Pilze aus dem Boden“. Sie gehen nicht auf unbelebte Natur zurück (Holz oder Stein), sondern auf menschliche Faktoren. Im nächsten Satz sagt er genau, was er meint: Die Verfassungen entstehen „aus den Charakteren, die in den Städten herrschen“, nämlich aus den vorhandenen Sitten, Einstellungen und „Ethiken“ der Bürger („ἀλλ' οὐχὶ ἐκ τῶν ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν“). Diese Ethos (Sittenlage) der Bevölkerung zieht (ἐφελκύσεται) alles andere nach sich, „gleichsam wenn es das Gewicht in die Wagschale wirft“ („ἅ ἄν ὥσπερ ῥέψαντα τᾶλλα ἐφελκύσεται“). Das Bild, das Plato hier benutzt – das Senkblei der Waage, das alles andere hinabzieht – veranschaulicht: Die vorherrschende Geistesverfassung der Bürger bestimmt maßgeblich die konkrete Ausgestaltung der Staatsordnung. Wenn ein bestimmter Charaktertyp überwiegt (z.B. ehrgeizige Seelen wie in Sparta, geldgierige wie in Oligarchien, freigeistige wie in Demokratien), dann bringt er automatisch die entsprechende Verfassung hervor. „Keineswegs aus etwas anderem als eben daher“, bekräftigt Glaukon („οὐδαμῶς... ἄλλοθεν ἢ ἐντεῦθεν“). Es besteht für ihn kein Zweifel: Die Stadt ist das Abbild der Seele ihrer Bürger. Damit betont Plato sein zentrales Prinzip der Makrokosmos-Mikrokosmos-Analogie: Staat und Seele spiegeln einander, weil der Staat letztlich aus den handelnden Menschen geformt wird. Schon zuvor hatte Sokrates argumentiert, ein gerechter Staat könne nur aus gerecht erzogenen Individuen entstehen – hier dreht er die Perspektive um und sagt: Aus schlechten Sitten entstehen notwendig schlechte Verfassungen academia.edu. Es besteht also eine strenge Korrelation: derselbe Werteverfall, der einen Menschen vom tugendhaften Philosophen zum Tyrann degenerieren lässt, ruft auch im Kollektiv entsprechende Regierungsformen hervor. Deshalb ist die Anzahl der Seelentypen gleich der Anzahl der Staatsformen. Sokrates formuliert: „Folglich, wenn die (Typen) der Städte fünf sind, würden auch die Einrichtungen der einzelnen Seelen fünf sein.“ („οὐκοῦν εἰ τὰ τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἰδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἂν εἶεν“). „ἰδιωτῶν“ meint hier „der Individuen“ (Privatmenschen im Gegensatz zum Staat). Das Wort κατασκευή („Einrichtung, Konstruktion“) für die Seele betont, dass die seelische Verfassung strukturell analog zum Staatsaufbau gedacht ist. Glaukon pflichtet bei: „Τί μήν;“ – eine idiomatiche Bekräftigung: „Weshalb nicht?“ oder „Gewiss.“ (wörtl. „was denn sonst“). Damit ist die theoretische Grundlage für das folgende gegeben: Plato wird nun jede entartete Staatsform und die entsprechende Charakteranlage eines Menschen paarweise untersuchen. Diese Parallelführung hatte er bereits früher angekündigt (445c-d) topostext.org, und sie macht den besonderen Reiz von Buch 8/9 aus: Wir erhalten nicht nur politologische Analysen, sondern auch psychologische Fallstudien (z.B. den ehrgeizigen „Timokraten“, den habgierigen „Oligarchen“ in Menschengestalt, usw.). Dieser Zusammenhang gilt als ein Höhepunkt von Platons Gleichnis zwischen Stadt und Seele.

[Σωκράτης]: τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἰδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἂν εἶεν. τί μήν; τὸν
 der Städte fünf, auch die der Privaten Gefüge der Seele fünf wohl wären. was nun; den
 of the cities five, and the of the private men constructions of the soul five would be. what then; the
 μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμοιον διελήλυθαμεν ἤδη, ὃν ἀγαθόν τε
 zwar ja der Aristokratie ähnlichen haben wir durchschritten schon, welchen gut und
 on the one hand indeed to the aristocracy similar we have gone through already, whom good and
 καὶ δίκαιον ὀρθῶς φάμεν εἶναι.
 auch gerecht richtig sagen wir zu sein.
 also just rightly we say to be.

Sokrates beginnt gleich mit der ersten solchen Paarung: „Denjenigen (Menschentyp) nämlich, der der Aristokratie entspricht, haben wir bereits durchgenommen (διεληλύθαμεν)...“ („τὸν μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμοιον διεληλύθαμεν ἤδη“). Das Perfekt „διεληλύθαμεν“ (von διεξέρχομαι) bedeutet „wir haben bereits behandelt/durchschritten“. Gemeint ist: Den aristokratischen Staatscharakter – sprich den gerecht geordneten, vernunftgeleiteten Menschen – haben wir schon beschrieben. In der Tat war das Resultat von Buch 4, dass der Philosophenkönig bzw. der gerecht erzogene Wächter das menschliche Ideal darstellt. Auch in den Büchern 6–7, mit der Darstellung des philosophischen Aufstiegs (Höhlengleichnis etc.), wurde das Porträt des wahrhaft guten und weisen Menschen verfeinert. Daher kann Sokrates nun feststellen, dieser beste Mensch – der dem Idealstaat entspricht – sei „zu Recht gut und gerecht genannt“ („ὄν ἀγαθόν τε καὶ δίκαιον ὁρθῶς φάμεν εἶναι“). „ὁρθῶς“ (richtig, zutreffend) unterstreicht, dass diese Benennung nicht nur konventionell, sondern wahrhaft gilt: Der aristokratische Mensch ist im vollen Sinne gut und gerecht. Er allein vereint Weisheit, Tapferkeit, Besonnenheit und Gerechtigkeit – die vier Kardinaltugenden, die Plato in Buch 4 (427e–434d) für den Staat und den Menschen definiert hat en.wikipedia.org. Durch das Adverb „ὁρθῶς“ weist Sokrates auch darauf hin, dass hier ein Maßstab gesetzt ist: was Gutsein und Gerechtigkeit bedeuten, wurde an diesem Idealmenschen normativ festgemacht. Folglich können jetzt die Abweichungen davon als „Fehler“ bewertet werden (siehe oben ἀμαρτήματα). – Sokrates impliziert ferner: Wir haben also das Muster des Gerechten fertig vor Augen, und können von hier aus die Vierer-Reihe der abnehmenden Gerechtigkeit durchgehen. Er hat somit den philosophischen Kreis geschlossen: Begonnen hatte die „Politeia“ mit der Frage, was Gerechtigkeit ist und ob sie einen Menschen glücklich macht. Die Konstruktion des ideal gerechtesten Staates und Menschen in den Büchern 2–7 lieferte die positive Definition. Nun folgt in Büchern 8–9 der Vergleich mit den ungerechten Mustern, um auch empirisch-psychologisch zu untermauern, dass Gerechtigkeit Glück bringt und Ungerechtigkeit ins Elend führt. Am Ende von Buch 9 wird Sokrates resümieren, dass der gerechte „königliche“ Mensch dem tyrannischen um ein Vielfaches an Glückseligkeit überlegen ist (in einem berühmten Gleichnis spricht er von 729-fachem Glücksvorsprung, Rep. 587e–588a). Doch an dieser Stelle (543c–544e) sind wir am Auftakt dieser abschließenden Untersuchung. Plato hat sorgfältig das Feld bestellt: Alle Begriffe und Kategorien sind nun geklärt, die „Meta-Dialog“-Angelegenheiten (wie die frühere Unterbrechung) bereinigt, die Genehmigung der Gesprächspartner eingeholt – somit kann der Diskurs über die vier Staatsformen und Seelentypen beginnen. Die folgende Reihenfolge – Timokratie, Oligarchie, Demokratie, Tyrannis – wird Sokrates nun nacheinander behandeln, jeweils erst den Staat beschreiben, dann zeigen, wie aus einem bestimmten Erziehungs- oder Charakterverfall der entsprechende Menschentyp entsteht und lebt. An diesem methodischen Vorgehen zeigt sich Platons dialektische Kunst: Er leitet aus dem Ideal schrittweise die Stufen des Verfalls ab, immer entlang der Achse Staat-Individuum. So schließt sich argumentativ der Kreis, um die eingangs gestellte Sinnfrage endgültig zu beantworten: dass Gerechtigkeit (verkörpert in der „aristokratischen“ Seele) tatsächlich dem Menschenwesen gemäß ist und zum besten Leben führt, während die Abstiege in Ungerechtigkeit zu immer unglücklicheren Seinszuständen führen. Dies ist aber bereits vorweggenommen – zunächst werden wir nun sehen, wie der ehrliebende Kriegsmann, dann der habgierige Oligarch, dann der zügellos freie Demokrat und schließlich der tyrannische Despot jeweils entstehen und beschaffen sind. Jede dieser Erscheinungsformen wird Plato mit feiner Beobachtungsgabe schildern, wodurch die „Politeia“ nicht nur ein Werk politischer Theorie, sondern auch tiefer Menschenkenntnis ist.

St. 545a

[Σωκράτης]:	διεληλύθαμεν.	ἀρ’	οὖν	τὸ	μετὰ	τούτο	διυτέον	τοὺς	χείρους,	τὸν
	haben wir durchschritten. we have gone through.	also	nun	das	nach	diesem	zu behandeln to be gone through	die	schlechtern, worse,	den
	φιλόνικόν	τε	καὶ	φιλότιμον,	κατὰ	τὴν	Λακωνικὴν	ἑστῶτα	πολιτείαν,	καὶ
	wettstreit liebenden lover of victory	und	auch	ehren liebenden, lover of honor,	gemäß	der	lakonischen Laconian	stehend seienden standing	Verfassung, und constitution, and	
	ὀλιγαρχικόν	αὖ	καὶ	δημοκρατικόν	καὶ	τὸν	τυραννικόν,	ἵνα	τὸν	ἀδικώτατον
	oligarchisch oligarchic	wieder	und	demokratisch democratic	und	den	tyrannischen, tyrannical,	damit	den	den ungerechtesten most unjust
	ιδόντες	ἀντιθῶμεν	τῷ	δικαιοτάτῳ	καὶ	ἡμῖν	τελέα	ἢ	σκέψις	ἤ, πῶς
	gesehen habend having seen	entgegen setzen mögen we may set against	dem	gerechtesten	und	uns	vollständig die	Untersuchung	sei,	wie
	ποτε	ἢ	ἄκρατος	δικαιοσύνη	πρὸς	ἀδικίαν	τὴν	ἄκρατον	ἔχει	εὐδαιμονίας
	je	die	maßlose	Gerechtigkeit	gegen	Ungerechtigkeit	die	maßlose	hat	des Glückes
	ever the	unmixed	justice	toward	injustice	the	unmixed	has	of happiness	and
	ἔχοντος	καὶ	ἀθλιότητος,	ἵνα	ἢ	Θρασυμάχῳ	πειθόμενοι	διώκωμεν	[545b]	
	Habenden und having	also	des Elends, of wretchedness,	damit	oder	dem Thrasymachos to Thrasymachus	gehorchend being persuaded	verfolgen mögen let us pursue		
	ἀδικίαν	ἢ	τῷ	νῦν	προφαινομένῳ	λόγῳ	δικαιοσύνην;	παντάπασι	μὲν	οὖν,
	Ungerechtigkeit injustice	oder	dem	jetzt	sich zeigenden being brought to light	Argument argument	Gerechtigkeit; justice;	ganz und gar entirely	zwar	nun,
	ἔφη,	οὕτω	ποιητέον.	ἀρ’	οὖν,	ὥσπερ	ἡρξάμεθα	ἐν	ταῖς	πολιτείαις
	sprach er, he said,	so	zu tun. to be done.	also	nun,	wie	begannen wir we began	in	den	Verfassungen
	ἦθη	ἢ	ἐν	τοῖς	ιδιώταις,	ὡς	ἐναργέστερον	ὄν,	καὶ	νῦν
	Charaktere characters	oder	in	den	Privatleuten, individuals,	da	deutlicher more clearly	seiend, being,	und	jetzt
	φιλότιμον	σκεπτέον	πολιτείαν	—ὄνομα	γὰρ	οὐκ	ἔχω	λεγόμενον	ἄλλο·	ἢ
	ehren liebende honor loving	zu betrachten to be examined	Verfassung constitution	—Name —name	denn	nicht	habe ich I have	genannt werdend being called	anderes· other·	oder or

τιμοκρατίαν ἢ τιμαρχίαν αὐτὴν κλητέον— πρὸς δὲ ταύτην τὸν τοιοῦτον ἄνδρα [545c]
 Timokratie oder Timarchie sie selbst zu nennen— zu aber dieser den solchen Mann
 honor rule or honor leadership her self to be called— toward but this the such man
 σκεψόμεθα, ἔπειτα ὀλιγαρχίαν καὶ ἄνδρα ὀλιγαρχικόν, αὐθις δὲ εἰς δημοκρατίαν
 werden wir betrachten, dann Oligarchie und Mann oligarchischen, abermals aber in Demokratie
 we shall examine, then oligarchy and man oligarchic, again but into democracy
 ἀποβλέψαντες θεασόμεθα ἄνδρα δημοκρατικόν, τὸ δὲ τέταρτον εἰς τυραννουμένην
 hin blickend habend werden wir schauen Mann demokratischen, das aber vierte in tyrannisiert werdend
 having looked we shall behold man democratic, the but fourth into being tyrannized
 πόλιν ἐλθόντες καὶ ἰδόντες, πάλιν εἰς τυραννικὴν ψυχὴν βλέποντες, πειρασόμεθα
 Stadt gekommen seiend und gesehen habend, wieder in tyrannische Seele blickend, werden wir versuchen
 city having come and having seen, again into tyrannical soul looking, we shall try
 περὶ ὧν προυθέμεθα ἱκανοὶ κριταὶ γενέσθαι; κατὰ λόγον γέ τοι ἂν,
 über deren uns vorgenommen haben fähige Beurteiler zu werden; gemäß Vernunft ja doch wohl,
 about of which we set before sufficient judges to become; according to account at least indeed would,
 ἔφη, οὕτω γίγνοιτο ἢ τε θέα καὶ ἡ κρίσις. φέρε τοίνυν, ἦν δ' ἐγώ,
 sprach er, so würde geschehen die und Schau auch die Beurteilung. bring nun denn, war aber ich,
 he said, thus might come to be which and sight also the judgment. come then, I was but I,
 πειρώμεθα λέγειν τίνα τρόπον τιμοκρατία γένοιτ' ἂν ἐξ ἀριστοκρατίας. ἢ τόδε
 versuchen wir sagen welche Weise Timokratie würde entstehen wohl aus Aristokratie. oder dieses
 let us try to say what way timocracy might come to be would out of aristocracy. or this
 μὲν ἀπλοῦν, [545d] ὅτι πᾶσα πολιτεία μεταβάλλει ἐξ αὐτοῦ τοῦ ἔχοντος τὰς ἀρχάς,
 zwar einfach, dass jede Verfassung sich verändert aus des selben des Haltenden die Ämter,
 at least simple, that every constitution changes out of itself of the having the offices,
 ὅταν ἐν αὐτῷ τούτῳ στάσις ἐγγένηται· ὁμονοοῦντος δέ, καὶ πάνυ ὀλίγον
 wenn immer in dem selben diesem Zwist entstehe· einig seienden aber, und wohl sehr wenig
 whenever in his self this faction may arise· being of one mind but, and would very little
 ἦ, ἀδύνατον κινηθῆναι; ἔστι γὰρ οὕτω. πῶς οὖν δὴ, εἶπον, ὦ Γλαύκων, ἡ πόλις
 sei, unmöglich bewegt zu werden; ist denn so. wie nun eben, sagte ich, o Glaukon, die Stadt
 may be, impossible to be moved; it is for thus. how then indeed, I said, O Glaucon, the city
 ἡμῖν κινηθήσεται, καὶ πῇ στασιάζουσιν οἱ ἐπίκουροι καὶ οἱ ἄρχοντες πρὸς
 uns wird bewegt werden, und auf welche Weise werden sie streiten die Wächter und die Herrscher gegen
 to us will be moved, and in what way will engage in faction the auxiliaries and the rulers toward
 ἀλλήλους τε καὶ πρὸς ἑαυτούς; ἢ βούλει, ὥσπερ Ὅμηρος, εὐχόμεθα ταῖς Μούσαις
 einander und auch gegen sich selbst; oder willst du, so wie Homer, lasst uns bitten den Musen
 one another and also toward themselves; or do you wish, just as Homer, let us pray to the Muses
 εἰπεῖν ἡμῖν
 zu sagen uns
 to speak to us

ὅπως δὴ πρῶτον
 wie ja zuerst
 how indeed first

[Σωκράτης]: στάσις
 Zwist
 faction

ἔμπεσε
 brach aus
 fell upon

Hom. II. 1.6

[Σωκράτης]: καὶ φῶμεν αὐτὰς τραγικῶς ὡς πρὸς παῖδας ἡμᾶς παιζούσας καὶ ἐρεσχολούσας, ὡς δὴ
 und sagen wir mögen sie tragisch wie zu Kindern uns spielend und witzelnd, wie ja
 and let us say them tragically as toward children us playing and jesting, as indeed
 σπουδῇ λεγούσας, ὑψηλολογουμένας λέγειν; πῶς;
 mit Ernst sprechend, hochtrabend redend reden; wie;
 with seriousness speaking, high talking to speak; how;

St. 546a

[Σωκράτης]: ὥδέ πως. χαλεπὸν μὲν κινηθῆναι πόλιν οὕτω συστάσαν· ἀλλ' ἐπεὶ
so irgendwie. schwierig zwar bewegt zu werden Stadt so zusammen gestellt seiend· aber da
thus somehow. difficult indeed to be moved city thus having stood together· but since

γενομένῳ παντὶ φθορά ἐστιν, οὐδ' ἢ τοιαύτη σύστασις τὸν ἅπαντα
geworden seienden jedem Verderben ist, auch nicht die solche Zusammensetzung den die ganze
to the having come to be every decay is, nor the such constitution the whole

μενεῖ χρόνον, ἀλλὰ λυθήσεται. λύσις δὲ ἥδε· οὐ μόνον φυτοῖς
wird bleiben Zeit, sondern wird gelöst werden. Lösung aber diese· nicht nur bei den Pflanzen
will remain time, but will be loosed. loosening and this· not only in plants

ἐγγεῖοις, ἀλλὰ καὶ ἐν ἐπιγείοις ζώοις φορὰ καὶ ἀφορία ψυχῆς τε καὶ
bodenständigen, sondern auch in irdischen Lebewesen Fruchtbarkeit und Unfruchtbarkeit der Seele und auch
in ground, but also upon earth animals fertility and barrenness of soul and also

σωμάτων γίνονται, ὅταν περιτροπαὶ ἐκάστοις κύκλων περιφορὰς συνάπτωσι,
der Körper entstehen, wenn immer Umschwünge den jeweiligen der Kreise Um läufe verbinden mögen,
of bodies come to be, whenever turnings to each of circles revolutions they join,

βραχυβίοις μὲν βραχυπόρους, ἐναντίους δὲ ἐναντίας. γένους δὲ
den kurzlebigen zwar kurz laufende, den entgegengesetzten aber entgegengesetzte. des Geschlechts aber
to short lived indeed short coursed, to opposites but opposites. of race but

ὁμετέρου εὐγονίας τε καὶ ἀφορίας, καίπερ ὄντες σοφοί, οὓς [546b] ἡγεμόνας
eures der Fruchtbarkeit und auch der Unfruchtbarkeit, obwohl seiend weise, die Führer
your of good birth and also of barrenness, although being wise, whom leaders

πόλεως ἐπαιδεύσασθε, οὐδὲν μᾶλλον λογισμῷ μετ' αἰσθήσεως τεύξονται,
der Stadt habt ihr ausgebildet, nichts mehr durch Berechnung mit Wahrnehmung werden sie erlangen,
of city you educated, nothing rather by calculation with of perception they will hit upon,

ἀλλὰ πάρεισιν αὐτοὺς καὶ γεννήσουσι παῖδάς ποτε οὐ δέον. ἔστι δὲ θεῖον
sondern entgeht es ihnen sie und werden zeugen Kinder einst nichtGebührendes. ist abergöttlichem
but they pass by them and will beget children sometime not fitting. it is but divine

μὲν γεννητῷ περιόδῳ ἦν ἀριθμὸς περιλαμβάνει τέλειος, ἀνθρωπεῖω δὲ ἐν ᾧ πρῶτω
zwar gezeugtem Umlauf welchen Zahl umfasst vollkommenemenschlichenaber in in welchem ersten
indeed generated cycle which number encompasses perfect, human but in in which first

αὐξήσεις δυνάμεναί τε καὶ δυναστευόμεναί, τρεῖς ἀποστάσεις, τέτταρας δὲ ὅρους
Zunahmen könnende und und beherrschend seiende, drei Abstände, vier aber Terme
increases being able and also being dominant, three intervals, four but limits

λαβοῦσαι ὁμοιούντων τε καὶ ἀνομοιούντων καὶ αὐξόντων καὶ
genommen habend des gleich Machens und auch des un gleich Machens und des Ver mehrens und
having taken of making like and also of making unlike and of increasing and

φθινόντων, πάντα προσήγορα καὶ [546c] ῥητὰ πρὸς ἀλλήλα ἀπέφηναν· ὧν
abnehmender, alle benennbare und aussprechbare zu einander erklärten· deren
of diminishing, all aptly named and expressible toward one another they declared· of which

ἐπίτριτος πυθμὴν πεμπάδι συζυγεῖ δύο ἁρμονίας παρέχεται τρίς
plus ein Drittel Grundzahl der Fünf zusammen gejocht seiend zwei Harmonien bietet dar dreimal
a plus third base by five yoked together two harmonies provides thrice

αὐξηθεῖς, τὴν μὲν ἴσην ἰσάκις, ἑκατὸν τοσαυτάκις, τὴν δὲ ἰσομήκη μὲν
vermehr worden, die zwar gleiche gleich oft, hundert so viele Male, die aber gleich lang zwar
having been increased, the indeed equal times equally, hundred so many times, the but equal length indeed

τῇ, προμήκη δέ, ἑκατὸν μὲν ἀριθμῶν ἀπὸ διαμέτρων ῥητῶν πεμπάδος, δεομένων ἑνὸς
der, länger aber, hundert zwar Zahlen von Diagonalen aussprechbaren der Fünf, mangelnder eines
to the, longer but, hundred indeed of numbers from of diameters rational of five, needing of one

ἐκάστων, ἀρρήτων δὲ δυοῖν, ἑκατὸν δὲ κύβων τριάδος. σύμπας δὲ οὗτος ἀριθμὸς γεωμετρικός,
jedes, irrationalen aber zweier, hundert aber Kuben der Drei. gesamt aber dieser Zahl geometrische,
of each, of irrational but of two, hundred but of cubes of triad. whole but this number geometrical,

τοιοῦτου κύριος, ἀμεινόνων τε καὶ χειρόνων γενέσεων, ἃς [546d] ὅταν
eines solchen Herr über, der besseren und auch der schlechteren der Geburten, welche wenn immer
of such master, of better and also of worse of generations, which whenever

ἀγνοήσαντες ὑμῖν οἱ φύλακες συνοικίζωσιν νύμφας νυμφίοις παρὰ
nicht erkannt habend euch die Wächter zusammen verheiraten mögen Bräute Bräutigamen gegen
having ignored for you the guardians they settle together brides to bridegrooms contrary to

καιρόν, οὐκ εὐφυνεῖς οὐδ' εὐτυχεῖς παῖδες ἔσονται· ὧν καταστήσουσι μὲν τοὺς
die Zeit, nicht gut veranlagte noch glückliche Kinder werden sein· deren werden einsetzen zwar die
time, not well born nor fortunate children will be· of whom they will appoint at least the

ἀρίστους οἱ πρότεροι, ὅμως δὲ ὄντες ἀνάξιοι, εἰς τὰς τῶν πατέρων αὖ δυνάμεις
 Besten die Früheren, dennoch aber seiend unwürdig, in die der Väter wieder Mächte
 best the former, nevertheless but being unworthy, into the of the fathers again powers
 ἐλθόντες, ἡμῶν πρῶτον ἄρξονται ἀμελεῖν φύλακες ὄντες, παρ' ἑλάττω τοῦ
 gekommen seiend, unseres zuerst werden beginnen zu vernachlässigen Wächter seiend, unter weniger des
 having come, of us first they will begin to neglect guardians being, beside less than of the
 δέοντος ἡγησάμενοι τὰ μουσικῆς, δεύτερον δὲ τὰ γυμναστικῆς, ὅθεν ἀμουσότεροι
 Gebührenden erachtend habend die der Musik, zweitens aber die der Leibesübung, wodurch weniger musische
 fitting having thought the of music, secondly but the of gymnastics, whence more unmusical
 γενήσονται ὑμῖν οἱ νέοι. ἐκ δὲ τούτων ἄρχοντες οὐ πάνυ φυλακικοὶ καταστήσονται [546e]
 werden euch die jungen. aus aber diesen Herrscher nicht sehr wächterlich werden werden
 will become for you the young. out of but of these rulers not very guardian like will be appointed
 πρὸς τὸ δοκιμάζειν τὰ Ἡσιόδου τε καὶ τὰ παρ'
 zu das zu prüfen die des Hesiod und auch die bei
 toward the to test the of Hesiod and also the from

St. 547a

[Σωκράτης]: ὑμῖν γένη, χρυσοῦν τε καὶ ἀργυροῦν καὶ χαλκοῦν καὶ σιδηροῦν· ὁμοῦ δὲ
 euch Gattungen, goldenes und auch silbernes und ehernes und eisernes· zusammen aber
 for you kinds, golden and also silver and bronze and iron· together but
 μίγντος σιδηροῦ ἀργυρῷ καὶ χαλκοῦ χρυσῷ ἀνομοιότης ἐγγενήσεται καὶ
 gemischt worden seiend des Eisens dem Silber und des Bronzes dem Gold Unähnlichkeit wird entstehen und
 having been mixed of iron with silver and of bronze with gold dissimilarity will arise and
 ἀνωμαλία ἀνάρμοστος, ἃ γενόμενα, οὗ ἂν ἐγγένηται, αἰεὶ τίκτει πόλεμον καὶ
 Unregelmäßigkeit unpassend, welche entstanden seiend, wo je entstehe, immer zeugt Krieg und
 irregularity unfitting, which having become, where ever it may arise, always begets war and
 ἐχθραν.
 Feindschaft.
 enmity.

ταύτης τοι γενεῆς
 dieser ja Geschlechtes
 of this at least of stock

Hom. II. 6.211

[Σωκράτης]: χρή φάναι εἶναι στάσιν, ὅπου ἂν γίνηται αἰεὶ. καὶ ὀρθῶς γ', ἔφη, αὐτὰς
 es ist nötig zu sagen zu sein Zwist, wo je entsteht immer und richtig ja, sprach, sie
 it is necessary to say to be faction, wherever may come to be always and rightly indeed, he said, them
 ἀποκρίνεσθαι φήσομεν. καὶ γάρ, ἦν δ' ἐγώ, ἀνάγκη μούσας γε οὔσας. τί [547b]
 ab sondern sich werden sagen. und denn, war aber ich, Notwendigkeit Musen ja seiend. was
 to set apart we will say. and for, I was but I, necessity Muses indeed being. what
 οὖν, ἦ δ' ὅς, τὸ μετὰ τοῦτο λέγουσιν αἱ Μοῦσαι; στάσεως, ἦν δ' ἐγώ, γενομένης
 nun, sprach aber der, das nach diesem sagen die Musen; des Zwistes, war aber ich, entstanden seiender
 then, truly but he, the after this they say the Muses; of faction, I was but I, having become
 εἰλέκτην ἄρα ἑκατέρω τῷ γένει, τὸ μὲν σιδηροῦν καὶ χαλκοῦν ἐπὶ
 Zug kraft also jedem von beiden den beiden Geschlecht, das zwar eisern und ehern auf
 attractor then to each the two kinds, the on the one hand iron and bronze kind toward
 χρηματισμὸν καὶ γῆς κτήσιν καὶ οἰκίας χρυσοῦ τε καὶ ἀργύρου, τὼ δ'
 Geld erwerb und des Landes Erwerb und des Hauses des Goldes auch und des Silbers, die beiden aber
 money making and of land acquisition and houses of gold and also and of silver, the two but
 αὖ, τὸ χρυσοῦν τε καὶ ἀργυροῦν, ἅτε οὐ πενομένω ἀλλὰ φύσει ὄντε πλουσίω, τὰς
 wieder, das golden auch und silbern, weil nicht arm seiend sondern von Natur seiend reich, die the
 again, the gold kind and also and silver kind, since not being poor but by nature being rich, the
 ψυχὰς ἐπὶ τὴν ἀρετὴν καὶ τὴν ἀρχαίαν κατάστασιν ἡγήτην· βιαζομένων δὲ καὶ
 Seelen auf die Tugend und die alte Ein richtung Führer· gezwungen werdend aber auch
 souls toward the virtue and the ancient establishment as leader· of forcing but also
 ἀντιτεινόντων ἀλλήλοις, εἰς μέσον ὠμολόγησαν γῆν μὲν καὶ οἰκίας κατανειμαμένους
 entgegen spannend einander, ins Mitte vereinbarten Land zwar und Häuser ver teilt habend
 counter stretching to each other, into middle they agreed land indeed and houses having distributed

ιδιώσασθαι, [547c] τοὺς δὲ πρὶν φυλαττομένους ὑπ' αὐτῶν ὡς ἐλευθέρους φίλους τε καὶ
zu privatisieren, die aber früher bewacht werdend von ihnen als freie Freunde auch und
to privatize, those but before being guarded by them as free friends and also

τροφέας, δουλῶσάμενοι τότε περιοίκους τε καὶ οἰκέτας ἔχοντες, αὐτοὶ πολέμου
Ernährer, versklavt habend dann Um wohner auch und Haus sklaven habend, selbst des Krieges
nurturers, having enslaved then neighbors around and also house servants having, themselves of war

τε καὶ φυλακῆς αὐτῶν ἐπιμελεῖσθαι. δοκεῖ μοι, ἔφη, αὕτη ἡ μετάβασις ἐντεῦθεν
auch und der Wache ihrer sich kümmern. scheint mir, sprach, diese die Ver-änderung von hier
and also of guarding of them to care. it seems to me, he said, this the change from here

γίγνεσθαι. οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, ἐν μέσῳ τις ἂν εἴη ἀριστοκρατίας τε καὶ
zu werden. also wohl, war aber ich, in der Mitte irgendeine wohl wäre der Aristokratie auch und
to come to be. therefore, I was but I, in middle someone would be of aristocracy and also and

ὀλιγαρχίας αὕτη ἡ πολιτεία; πάνυ μὲν οὖν μεταβήσεται μὲν δὴ οὕτω· μεταβᾶσα δὲ
der Oligarchie diese die Verfassung; sehr zwar nun. wird wechseln zwar ja so· gewechselt habend aber
of oligarchy this the constitution; very indeed now. it will change indeed then thus· having changed but

πῶς οἰκήσει; ἢ φανερόν [547d] ὅτι τὰ μὲν μιμήσεται τὴν προτέραν
wie wird wohnen; oder offen kundig dass das zwar wird nach ahmen die frühere
how will dwell; or evident that the on the one hand it will imitate the former

πολιτείαν, τὰ δὲ τὴν ὀλιγαρχίαν, ἅτ' ἐν μέσῳ οὖσα, τὸ δὲ τι καὶ αὐτῆς
Verfassung, das aber die Oligarchie, weil in der Mitte seiend, das aber etwas auch seiner selbst
constitution, the things but the oligarchy, since in middle being, the but something and of her self

ἔξει ἴδιον; οὕτως, ἔφη. οὐκοῦν τῷ μὲν τιμᾶν τοὺς ἄρχοντας καὶ
wird haben Eigenes; so, sprach. also wohl dem zwar zu ehren die Herrscher und
it will have own; thus, he said. therefore to the on the one hand to honor the rulers and

γεωργίῳ ἀπέχεσθαι τὸ προπολεμοῦν αὐτῆς καὶ χειροτεχνίῳ καὶ τοῦ ἄλλου
der Land wirtschaft sich fernhalten das vor Krieg liegend ihrer und der Hand werke und des anderen
of farmings to abstain the pre warring of her and of handicrafts and of the other

χρηματισμοῦ, συσσίτια δὲ κατεσκευάσθαι καὶ γυμναστικῆς τε καὶ τῆς τοῦ
Geld erwerbs, Gemein mahle aber ein gerichtet sein zu haben und der Leibes übung auch und der des
money making, common meals but to have been arranged and of gymnastics and also of the

πολέμου ἀγωνίας ἐπιμελεῖσθαι, πᾶσι τοῖς τοιούτοις τὴν προτέραν μιμήσεται; ναί. τῷ
Krieges Wettkampfes sich kümmern, allen den solchen die frühere wird nach ahmen; ja. dem
of war contest to care, in all the such the former it will imitate; yes. to the

[547e] δέ γε φοβεῖσθαι τοὺς σοφοὺς ἐπὶ τὰς ἀρχὰς ἄγειν, ἅτε οὐκέτι
aber ja zu fürchten sich die Weisen zu den Ämtern zu führen, weil nicht mehr
but indeed to fear the wise toward the offices to lead, since no longer

κεκτημένην ἀπλοῦς τε καὶ ἀτενεῖς τοὺς τοιούτους ἄνδρας ἀλλὰ μεικτούς, ἐπὶ δὲ
erworben habend einfach auch und geradlinig die solchen Männer sondern gemischt, hin zu aber
possessing simple and also unswerving the such men but mixed, toward but

θυμοειδεῖς τε καὶ ἀπλουστέρους ἀποκλίνειν, τοὺς πρὸς πόλεμον μᾶλλον πεφυκότας ἢ πρὸς
zorn artigen auch und einfachere ab neigen, die zum Krieg mehr geartet seiend als zur
spirited and also more simple to incline, those toward war more having the nature than toward

εἰρήνην,
Frieden,
peace,

St. 548a

[Σωκράτης]: καὶ τοὺς περὶ ταῦτα δόλους τε καὶ μηχανὰς ἐντίμως ἔχειν, καὶ πολεμοῦσα τὸν ἀεὶ χρόνον
und die um dieses Listen auch und Kunstgriffe ehr würdig zu halten, und kriegführend den immer Zeitraum
and those about these wiles and also devices honorably to hold, and waging war the always time

διάγειν, αὐτὴ ἑαυτῆς αὖ τὰ πολλὰ τῶν τοιούτων ἴδια ἔξει; ναί. ἐπιθυμηταὶ δὲ
hin bringen, selbst ihrer selbst wieder die vielen der solchen Eigenen wird haben; ja. Begierige aber
to spend, herself of her self again the many of the such own it will have; yes. desirers but

γε, ἦν δ' ἐγώ, χρημάτων οἱ τοιοῦτοι ἔσονται, ὥσπερ οἱ ἐν ταῖς ὀλιγαρχίαις, καὶ τιμῶντες
ja, war aber ich, der Güter die solche werden sein, so wie die in den Oligarchien, auch schätzend
indeed, I was but I, of goods the such they will be, just as the in the oligarchies, and honoring

ἀγρίως ὑπὸ σκότου χρυσόν τε καὶ ἄργυρον, ἅτε κεκτημένοι ταμιεῖα καὶ οἰκέλους
heftig unter Dunkelheit Gold auch und Silber, weil erworben habend Schatzkammern und eigenen
harshly under darkness gold and also silver, since having acquired store rooms and their own

θησαυρούς, οἷ θέμενοι ἂν αὐτὰ κρύψειαν, καὶ αὖ περιβόλους
 Schätze, in welchen gesetzt habend sich wohl sie ver bergen möchten, auch wieder Um friedungen
 treasures, in which having set would them they would hide, and again enclosures

οἰκήσεων, ἀτεχνῶς νεοττιὰς ἰδίας, ἐν αἷς ἀναλίσκοντες [548b] γυναῖξί τε καὶ
 der Wohnungen, einfach Nester eigene, in denen ver zehrend Frauen auch und
 of dwellings, simply nests own, in which spending on women and on whomever

οἷς ἐθέλοιεν ἄλλοις πολλὰ ἂν δαπανῶντο. ἀληθέστατα, ἔφη. οὐκοῦν καὶ
 womit wollten mögen andern vieles wohl ver aus gaben sich. am wahrsten, sprach. also wohl und
 they might wish others many things would they would spend. most truly, he said. therefore and

φειδωλοὶ χρημάτων, ἅτε τιμῶντες καὶ οὐ φανερώς κτῶμενοι, φιλαναλωταὶ δὲ ἄλλοτρίων
 sparsam an Geld, da schätzend und nicht offen erwerbend sich, Ausgaben liebhaber aber fremder
 thrifty of goods, since honoring and not openly acquiring, love spenders but of others

δι' ἐπιθυμίαν, καὶ λάθρα τὰς ἡδονὰς καρπούμενοι, ὥσπερ παῖδες πατέρα τὸν νόμον
 durch Begierde, auch heimlich die Luste fruchtend sich, so wie Kinder Vater das Gesetz
 through desire, and secretly the pleasures enjoying, just as children father the law

ἀποδιδράσκοντες, οὐχ ὑπὸ πειθοῦς ἀλλ' ὑπὸ βίας πεπαιδευμένοι διὰ τὸ τῆς
 ent laufend, nicht unter Über redung sondern unter Gewalt erzogen worden durch das der
 running away, not under persuasion but under force having been educated through the of the

ἀληθινῆς Μούσης τῆς μετὰ λόγων τε [548c] καὶ φιλοσοφίας ἡμεληκέναι καὶ
 wahren Muse der mit Worten auch und Philosophie vernachlässigt haben und
 true Muse the with words and also of philosophy to have neglected and

πρεσβυτέρως γυμναστικὴν μουσικῆς τετιμηκέναι. παντάπασιν, ἔφη, λέγεις
 älter weise Leibes übung Musik geehrt haben. ganz und gar, sprach, sagst
 more old fashionedly gymnastic of music to have honored. entirely, he said, you say

μμειγμένην πολιτείαν ἐκ κακοῦ τε καὶ ἀγαθοῦ. μέμεικται γάρ, ἦν δ' ἐγώ·
 vermischt seiend Ver fassung aus Schlechtem auch und Gutem. ist vermischt denn, war aber ich·
 a mixed constitution out of bad and also good. has been mixed for, I was but I·

διαφανέστατον δ' ἐν αὐτῇ ἐστὶν ἓν τι μόνον ὑπὸ τοῦ θυμοειδοῦς κρατοῦντος, φιλονικίαι
 durch sichtig st aber in ihr ist eins etwas nur unter dem Zorn haften herrschend, Wett eifereien
 most manifest but in it is onesomething only under the spirited ruling, love of victories

καὶ φιλοτιμίαι. σφόδρα γε, ἦ δ' ὅς. οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, αὕτη μὲν ἡ πολιτεία
 und Ehren liebereien. sehr ja, sprach aber der. also wohl, war aber ich, diese zwar die Ver fassung
 and love of honors. very indeed, truly but he. therefore, I was but I, this indeed the constitution

οὕτω γεγενοῦν καὶ τοιαύτη ἂν τις εἴη, ὡς λόγῳ σχῆμα πολιτείας
 so geworden seiend und solche wohl irgendeine wäre, als ob mit Rede Gestalt der Ver fassung
 thus having come to be and such would someone be, as by account a shape of constitution

ὑπογράψαντα μὴ [548d] ἀκριβῶς ἀπεργάσασθαι διὰ τὸ ἐξαρκεῖν μὲν ἰδεῖν καὶ ἐκ
 vor gezeichnet habend nicht genau zu voll enden wegen das zu genügen zwar zu sehen und aus
 having sketched not exactly to work out through the to suffice indeed to see and out of

τῆς ὑπογραφῆς τὸν τε δικαιοτάτον καὶ τὸν ἀδικώτατον, ἀμήχανον δὲ μήκει ἔργον εἶναι πάσας
 der Skizze den auch gerechtesten und den ungerechtesten, un möglich aber an Länge Arbeit zu sein alle
 the outline the and most just and the most unjust, impracticable but in length task to be all

μὲν πολιτείας, πάντα δὲ ἦθη μηδὲν παραλιπόντα διελθεῖν. καὶ ὀρθῶς, ἔφη. τίς
 zwar Ver fassungen, alles aber Charaktere nichts bei seite lassend durch zu gehen. und richtig, sprach. wer
 indeed constitutions, all but characters nothing leaving out to go through. and rightly, he said. who

οὖν ὁ κατὰ ταύτην τὴν πολιτείαν ἀνὴρ; πῶς τε γενόμενος ποῖός τέ τις
 nun der gemäß dieser der Ver fassung Mann; wie auch geworden seiend welcher Art auch jemand
 then the according to this the constitution man; how and having become of what kind and someone

ὢν; οἶμαι μὲν, ἔφη ὁ Ἀδείμαντος, ἐγγύς τι αὐτὸν Γλαύκωνος τουτουὶ τείνειν
 seiend; ich meine zwar, sprach der Adeimantos, nahe etwas ihn des Glaukon dieses hier zu tendieren
 being; I think indeed, he said the Adeimantus, near somewhat him of Glaucon this here to tend

ἔνεκά γε φιλονικίας. ἴσως, [548e] ἦν δ' ἐγώ, τοῦτό γε· ἀλλὰ μοι δοκεῖ
 um willen ja der Streitsucht. vielleicht, war aber ich, dieses ja· aber mir scheint
 because of at least of love of victory. perhaps, I was but I, this at least· but to me seems

τάδε οὐ κατὰ τοῦτον πεφυκέναι. τὰ ποῖα;
 dieses hier nicht gemäß diesen von Natur sein. die welche Art;
 these not according to this one to be by nature. the what sorts;

[Σωκράτης]: αὐθαδέστερόν τε δεῖ αὐτόν, ἦν δ' ἐγώ, εἶναι καὶ ὑποαμουσότερον, φιλόμουσον
eigensinniger und es ist nötig ihn, war aber ich, zu sein auch etwas unmusischer, musik liebend
more self willed and it is necessary him, I was but I, to be and somewhat unmusical, music loving

δέ, καὶ φιλήκοον μὲν, ῥητορικὸν δ' οὐδαμῶς. καὶ δούλοις μὲν τις ἂν
aber, auch hör liebend zwar, rednerisch aber keineswegs. auch gegenüber Sklaven zwar jemand wohl
but, and listening fond at least, rhetorical but in no way. and to slaves at least someone would

ἄγριος εἶη ὁ τοιοῦτος, οὐ καταφρονῶν δούλων, ὥσπερ ὁ ἱκανῶς πεπαιδευμένος,
rau wäre der solcher, nicht verachtend der Sklaven, gleichwiederhinreichend gebildet,
harsh might be the such a one, not despising of slaves, just as the sufficiently having been educated,

ἐλευθέρους δὲ ἡμερος, ἀρχόντων δὲ σφόδρα ὑπήκοος, φίλαρχος δὲ καὶ φιλότιμος, οὐκ
den Freien aber mild, der Herrscher aber sehr gehorsam, herrschafts liebend aber auch ehren liebend, nicht
to free men but gentle, of rulers but very obedient, rule loving but and honor loving, not

ἀπὸ τοῦ λέγειν ἀξιῶν ἄρχειν οὐδ' ἀπὸ τοιούτου οὐδενός, ἀλλ' ἀπὸ
aus dem Sprechen für würdig haltend zu herrschen auch nicht von solchen keines, sondern von
from the speaking deeming worthy to rule nor from such a thing of no one, but from

ἔργων τῶν τε πολεμικῶν καὶ τῶν περὶ τὰ πολεμικά, φιλογυμναστής τέ τις ὢν
Taten der und kriegerischen auch der um die Kriegs dinge, Übungs liebhaber und jemand seiend
of deeds the and of warlike things and the about the military matters, exercise loving and someone being

καὶ φιλόθηρος. ἔστι γάρ, ἔφη, τοῦτο τὸ ἦθος ἐκείνης τῆς πολιτείας. οὐκοῦν καὶ
auch Jagd liebend. ist denn, sprach, dieses das Wesen jener der Verfassung. also wohl auch
and hunting loving. it is for, he said, this the character of that of the constitution. therefore also

χρημάτων, ἦν δ' ἐγώ, ὁ τοιοῦτος νέος μὲν ὢν καταφρονοῖ [549b] ἄν, ὅσω
der Güter, war aber ich, der solcher jung zwar seiend würde verachten wohl, um so viel
of goods, I was but I, the such a one young at least being despises would, by how much

δὲ πρεσβύτερος γίγνοιτο, μᾶλλον αἰεὶ ἀσπάζοιτο ἂν τῷ τε μετέχειν τῆς
aber älter würde werden, mehr immer würde annehmen wohl durch das und teil haben der
but older would become, more always would welcome perhaps for the and to share of the

τοῦ φιλοχρημάτου φύσεως καὶ μὴ εἶναι εἰλικρινῆς πρὸς ἀρετὴν διὰ τὸ
des geld liebenden Natur auch nicht zu sein rein gegenüber der Tugend wegen das
of the money loving nature and not to be sincere toward virtue because of the

ἀπολειφθῆναι τοῦ ἀρίστου φύλακος; τίνας; ἦ δ' ὅς ὁ Ἀδεϊμαντος. λόγου,
zurück gelassen werden des besten Wächters; wessen; sprach aber der der Adeimantos. des Arguments,
to be left of the best guardian; of what; truly but who the Adeimantus. of reason,

ἦν δ' ἐγώ, μουσικῇ κεκραμένον· ὅς μόνος ἐγγενόμενος σωτὴρ ἀρετῆς
war aber ich, mit Musik ver mischt seienden· welcher allein entstanden seiend Retter der Tugend
I was but I, with music having been mixed· who alone having come to be in savior of virtue

διὰ βίου ἐνοικεῖ τῷ ἔχοντι. καλῶς, ἔφη, λέγεις. καὶ ἔστι μὲν γ', ἦν δ'
durch des Lebens wohnt in dem Habenden. gut, sprach, du sagst. und ist zwar ja, war aber
through life dwells in for the having. well, he said, you say. and it is at least indeed, I was but

ἐγώ, τοιοῦτος ὁ τιμοκρατικὸς νεανίας, τῇ τοιαύτῃ πόλει ἑοικώς. πάνυ [549c] μὲν οὖν.
ich, solcher der timokratische Jüngling, der solchen Stadt ähnlich seiend. sehr zwar nun.
I, such the timocratic youth, to the such to city having resembled. very at least then.

γίνεται δέ γ', εἶπον, οὗτος ὧδέ πως· ἐνίποτε πατὴρ ἀγαθοῦ ὢν νέος υἱὸς ἐν
entsteht aber ja, sagte ich, dieser so irgendwie-manchmal des Vaters guten seiend jung Sohn in
comes to be but indeed, I said, this one thus somehow-sometimes of a father good being young son in

πόλει οἰκοῦντος οὐκ εὖ πολιτευομένη, φεύγοντος τὰς τε τιμὰς καὶ ἀρχὰς καὶ δίκας καὶ τὴν
der Stadt wohnend nicht gut regiert werdenden, fliehend die und Ehren auch Ämter auch Klagen auch die
a city dwelling not well being governed, fleeing the and honors and offices and suits and the

τοιαύτην πᾶσαν φιλοπραγμοσύνην καὶ ἐθέλοντος ἐλαττοῦσθαι ὥστε πράγματα μὴ ἔχειν— πῇ
solche ganze Betätigungs lust und willend sich vermindern sodass Dinge nicht zu haben— wie
such whole meddlesomeness and willing to be diminished so that troubles not to have— how

δῆ, ἔφη, γίνεται; ὅταν, ἦν δ' ἐγώ, πρῶτον μὲν τῆς μητρὸς ἀκούῃ
denn, sprach, geschieht; wenn, war aber ich, zuerst zwar der Mutter er hört
indeed, he said, does it come to be; whenever, I was but I, first at least of the mother he may hear

ἀχθομένης ὅτι οὐ τῶν ἀρχόντων αὐτῇ ὁ ἀνὴρ ἐστίν, καὶ ἐλαττομένης διὰ
sich ärgern dass nicht der Herrscher ihr der Mann ist, auch geringer geachtet werdenden wegen
being vexed that not of the rulers to her the husband is, and being lessened because of

ταῦτα [549d] ἐν ταῖς ἄλλαις γυναιξίν, ἔπειτα ὁρώσης μὴ σφόδρα περὶ χρήματα
dieses in den anderen Frauen, dann sehend nicht sehr um Güter
these things among the other women, after that seeing not very about money

σπουδάζοντα μηδὲ μαχόμενον καὶ λοιδορούμενον ἰδίᾳ τε ἐν δικαστηρίοις καὶ δημοσίᾳ, ἀλλὰ
eifrig seienden auch nicht kämpfend und schimpfend privat und in Gerichten auch öffentlich, sondern
being zealous nor fighting and reviling in private and in law courts and in public, but

ῥαθύμως πάντα τὰ τοιαῦτα φέροντα, καὶ ἑαυτῷ μὲν τὸν νοῦν προσέχοντα ἀεὶ
nachlässig alle die solchen ertragend, auch sich selbst zwar den Sinn zuwendend immer
easily all the such things bearing, and to him self at least the mind applying always

αἰσθάνηται, ἑαυτὴν δὲ μήτε πάντῃ τιμῶντα μήτε ἀτιμάζοντα, ἐξ πάντων τούτων
wahr nimmt, sich selbst aber weder sehr ehrend noch entehrend, aus aller dieser
he may perceive, her self but neither very honoring nor dishonoring, out of all of these

ἀχθομένης τε καὶ λεγούσης ὡς ἄνδρὸς τε αὐτῷ ὁ πατήρ καὶ λίαν ἀνειμένος, καὶ
sich grämenden und auch sagenden dass unmännlich und ihm der Vater auch sehr locker seiend, auch
being burdened and and saying that unmanly and to him the father and very much slackened, and

ἄλλα δὴ ὅσα καὶ οἷα [549e] φιλοῦσιν αἱ γυναῖκες περὶ τῶν τοιούτων ὑμνεῖν. καὶ
andere ja so viel auch welche pflegen die Frauen über der solchen zu preisen. auch
other indeed as many as and such as they love the women about the such things to praise. and

μάλ', ἔφη ὁ Ἀδεΐμαντος, πολλά τε καὶ ὅμοια ἑαυταῖς.
sehr, sprach der Adeimantos, vieles und auch ähnliche sich selbst.
very, he said the Adeimantus, many things and and similar to themselves.

St. 550a

[Σωκράτης]: οἶσθα οὖν, ἦν δ' ἐγώ, ὅτι καὶ οἱ οἰκέται τῶν τοιούτων ἐνίστε λαθρὰ πρὸς τοὺς
du weißt nun, war aber ich, dass auch die Haus sklaven der solchen mitunter heimlich zu die
you know then, I was but I, that also the servants of the such people sometimes secretly to wards the

υἱὲς τοιαῦτα λέγουσιν, οἱ δοκοῦντες εὖνοι εἶναι, καὶ ἔάν τινα ἴδωσιν ἢ
Söhne solches sagen, die scheinend wohl meinend zu sein, auch wenn irgendeinen sie sehen oder
sons such things they say, the seeming friendly to be, and if ever someone they may see or

ὀφείλοντα χρήματα, ᾧ μὴ ἐπεξέρχεται ὁ πατήρ, ἢ τι ἄλλο
schuldig seienden Geld, wem nicht nachgeht der Vater, oder irgend etwas anderes
owing money, to whom not proceeds against the father, or something other

ἀδικοῦντα, διακελεύονται ὅπως, ἐπειδὴν ἀνὴρ γένηται, τιμωρήσεται πάντα
ungerechtes tuenden, fordern auf damit, sobald Mann werde, wird sich rächen alle
doing wrong, they urge in order that, whenever a man may become, he will punish all

τοὺς τοιούτους καὶ ἀνὴρ μᾶλλον ἔσται τοῦ πατρὸς. καὶ ἐξίων ἕτερα τοιαῦτα
die solchen auch Mann mehr wird sein des Vaters. auch hinaus gehend andere solches
the such and a man more he will be than the father. and going out other things such

ἀκούει καὶ ὁρᾷ, τοὺς μὲν τὰ αὐτῶν πράττοντας ἐν τῇ πόλει ἡλιθίους τε
hört auch sieht, die zwar die eigenen treibenden in der Stadt töricht und
he hears and he sees, those at least the of their own doing in the city fools and

καλούμενους καὶ ἐν μικρῷ λόγῳ ὄντας, τοὺς δὲ μὴ τὰ αὐτῶν τιμωμένους τε
genannt werdenden auch in geringem Ansehe seienden, die aber nicht die eigenen geehrt werdenden und
being called and in small esteem being, those but not the of their own being honored and

καὶ ἐπαινουμένους. τότε δὴ ὁ νέος πάντα τὰ τοιαῦτα ἀκούων τε καὶ ὁρῶν, καὶ αὖ
auch gepriesen werdenden. dann ja der Jüngling alles die solchen hörend und auch sehend, auch wieder
and being praised. then indeed the youth all the such things hearing and and seeing, and again

τοὺς τοῦ πατρὸς λόγους ἀκούων τε καὶ ὁρῶν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐγγύθεν παρὰ τὰ τῶν
die des Vaters Worte hörend und auch sehend die Betätigungen seiner aus der Nähe neben die der
those of the father words hearing and and seeing the pursuits of him from near beside the of the

ἄλλων, ἐλκόμενος ὑπ' ἀμφοτέρων τούτων, [550b] τοῦ μὲν πατρὸς αὐτοῦ τὸ
anderen, gezogen werdend von beider dieser, des zwar Vaters seines den
others, being drawn by both of these, of the at least father of him the

λογιστικὸν ἐν τῇ ψυχῇ ἄρδοντός τε καὶ αὐξήσεως, τῶν δὲ ἄλλων τό τε ἐπιθυμητικὸν καὶ
berechnenden Teil in der Seele tränkenden und auch vermehrenden, der aber anderen das und begehrend Teil und
calculating part in the soul watering and also increasing, of the but others the and desirous part and

τὸ θυμοειδές, διὰ τὸ μὴ κακοῦ ἀνδρὸς εἶναι τὴν φύσιν, ὁμιλίαις δὲ ταῖς τῶν
den zornhaften Teil, wegen das nicht schlechten Mannes zu sein die Natur, Umgänge aber den der
the spirited part, because of the not bad man to be the nature, with associations but the of the

ἄλλων κακαῖς κεκρησθαι, εἰς τὸ μέσον ἐλκόμενος ὑπ' ἀμφοτέρων τούτων ἦλθε, καὶ τὴν ἐν
anderens schlechten verkehren, in die Mitte gezogen werdend von beider dieser kam, auch die in
others bad to have used, into the middle being pulled by both of these came, and the in

ἑαυτῷ ἀρχὴν παρέδωκε τῷ μέσῳ τε καὶ φιλονίκῳ καὶ θυμοειδεῖ, καὶ ἐγένετο
sich selbst Herrschaft übergab dem mittleren und auch streit liebenden und zornhaften, und wurde
him self rule handed over to the middle and and contest loving and spirited, and became

ὕψηλόφρων τε καὶ φιλότιμος ἀνὴρ. κομιδῇ μοι, ἔφη, δοκεῖς τὴν τοῦτου γένεσιν
hoch fahrender und auch ehren liebender Mann. ganz mir, sprach, du scheinst die dieses Entstehung
high minded and and honor loving man. entirely to me, he said, you seem the of this genesis

διεληλυθέναι. ἔχομεν [550c] ἄρα, ἦν δ' ἐγώ, τὴν τε δευτέραν πολιτείαν καὶ τὸν
durch gegangen sein. wir haben also, war aber ich, die und zweite Verfassung auch den
to have gone through. we have then, I was but I, the and second constitution and the

δεύτερον ἄνδρα. ἔχομεν, ἔφη. οὐκοῦν μετὰ τοῦτο, τὸ τοῦ Αἰσχύλου, λέγωμεν,
zweiten Mann. haben wir, sprach er. also wohl nach diesem, das des Aischylos, lasst uns sagen,
second man. we have, he said. therefore after this, the of the Aeschylus, let us say,

ἄλλον ἄλλῃ πρὸς πόλει τεταγμένον
anderen einer anderen zu Stadt zugeordnet seiend
another to other toward city having been stationed

Aesch. Seven 451

[Σωκράτης]: μᾶλλον δὲ κατὰ τὴν ὑπόθεσιν προτέραν τὴν πόλιν; πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. εἴη δέ
mehr aber gemäß die Voraussetzung frühere die Stadt; sehr zwar nun, sprach er. wäre aber
rather but according to the premise former the city; entirely indeed now, he said. would be but

γ' ἄν, ὡς ἐγὼμαι, ὀλιγαρχία ἢ μετὰ τὴν τοιαύτην πολιτείαν. λέγεις δέ, ἦ δ' ὅς, τὴν
ja wohl, wie ich meine, Oligarchie die nach die solche Verfassung. sagst du aber, sprach ja der, die
at least ever, as I think, oligarchy the after the such constitution. you say but, truly but he, the

ποῖαν κατάστασιν ὀλιγαρχίαν; τὴν ἀπὸ τιμημάτων, ἦν δ' ἐγώ, πολιτείαν, ἐν ἣ οἱ μὲν
welche Einrichtung Oligarchie; die von Schätzungen, war aber ich, Verfassung, in der die zwar
what kind establishment oligarchy; the from assessments, I was but I, constitution, in which the at least

πλούσιοι [550d] ἄρχουσιν, πένητι δὲ οὐ μέτεστιν ἀρχῆς. μανθάνω, ἦ δ' ὅς.
Reiche herrschen, dem Armen aber nicht hat Anteil der Herrschaft. ich verstehe, sprach aber der.
rich rule, to a poor but not has a share of office. I understand, truly but he.

οὐκοῦν ὡς μεταβαίνει πρῶτον ἐκ τῆς τιμαρχίας εἰς τὴν ὀλιγαρχίαν, ῥητέον; ναί. καὶ μὴν,
also wohl wie wechselt über zuerst aus der Timarchie in die Oligarchie, zu sagen; ja. und ja,
therefore that it changes first out of the timarchy into the oligarchy, to be said; yes. and indeed,

ἦν δ' ἐγώ, καὶ τυφλῷ γε δῆλον ὡς μεταβαίνει. πῶς; τὸ ταμιεῖον, ἦν δ' ἐγώ,
war aber ich, auch dem Blinden ja offenkundig dass wechselt über. wie; das Schatzhaus, war aber ich,
I was but I, and to a blind at least manifest that it changes. how; the treasury, I was but I,

ἐκεῖνο ἐκάστῳ χρυσοῦ πληρούμενον ἀπόλλυσι τὴν τοιαύτην πολιτείαν. πρῶτον μὲν γὰρ δαπάνας
jenes jedem des Goldes gefüllt werdend vernichtet die solche Verfassung. zuerst zwar denn Ausgaben
that for each of gold being filled destroys the such constitution. first at least for expenses

αὐτοῖς ἐξευρίσκουσιν, καὶ τοὺς νόμους ἐπὶ τοῦτο παράγουσιν, ἀπειθοῦντες αὐτοί
sich selbst heraus finden, und die Gesetze auf dieses herbei führen, un gehorchend seiend sie selbst
for themselves they discover, and the laws upon this they lead, disobeying themselves

τε καὶ γυναῖκες αὐτῶν. εἰκός, ἔφη. ἔπειτά [550e] γε οἶμαι ἄλλος ἄλλον
und auch Frauen ihrer. wahrscheinlich, sprach er. dann ja ich meine einer einen anderen
and also women their. likely, he said. then at least I think another another

ὁρῶν καὶ εἰς ζῆλον ἰὼν τὸ πλῆθος τοιοῦτον αὐτῶν ἀπηργάσαντο. εἰκός. τούντε ὕθεν
sehend und in Eifer gehend das Menge solche ihrer selbst bewirkten. wahrscheinlich. von hier aus
seeing and into zeal going the multitude such of themselves they produced. likely. from there

τοῖνυν, εἶπον, προϊόντες εἰς τὸ πρόσθεν τοῦ χρηματίζεσθαι, ὅσω ἂν τοῦτο
nun denn, sagte ich, vor gehend seiend in das Vordere des Geld verdienen, um wie viel wohl dieses
then, I said, going forward into the before of the to make money, by how much ever this

τιμιώτερον ἡγῶνται, τοσούτῳ ἀρετὴν ἀτιμότεραν. ἢ οὐχ οὕτω πλούτου ἀρετὴ
ehren würdiger halten sie für, um so viel Tugend weniger geehrt. oder nicht so des Reichtums Tugend
more honored they consider, by that much virtue more dishonored. or not thus of wealth virtue

διέστηκεν, ὥσπερ ἐν πλάστιγγι ζυγοῦ κειμένου ἐκατέρου, αἰεὶ τούναντίον
ist auseinander getreten, wie in Waag schale der Waage liegend jedes von beiden, immer das Gegenteil
has stood apart, just as in scale pan of balance lying of each, always the opposite

ῥέποντε; καὶ μάλ', ἔφη.
neigend seiend; und sehr, sprach er.
leaning; and very, he said.

St. 551a

[Σωκράτης]: τιμωμένου δὴ πλούτου ἐν πόλει καὶ τῶν πλουσίων ἀτιμωτέρα ἀρετὴ τε καὶ οἱ
geehrt werdenden ja des Reichthums in Stadt und der Reichen weniger geehrt Tugend und auch die
of being honored indeed of wealth in city and of the rich more dishonored virtue and also the

ἀγαθοί. δὴλον. ἀσκεῖται δὴ τὸ αἰεὶ τιμώμενον, ἀμελεῖται δὲ τὸ ἀτιμαζόμενον.
Guten. offenbar. wird geübt ja das immer geehrt werdend, wird vernachlässigt aber das entehrt werdend.
good. clear. is practiced indeed the always being honored, is neglected but the being dishonored.

οὕτω. ἀντὶ δὴ φιλονίκων καὶ φιλοτίμων ἀνδρῶν φιλοχρηματισταὶ καὶ
so. statt ja der Streitsüchtigen und and Ehren liebenden Männer Geld erwerbs liebhaber und
thus. instead of indeed of victory lovers and and of honor loving men money loving zealots and

φιλοχρήματοι τελευτῶντες ἐγένοντο, καὶ τὸν μὲν πλούσιον ἐπαινοῦσιν τε καὶ θαυμάζουσι
geld lieb am Ende werdend wurden, und den zwar Reichen preisen und auch bewundern
money loving ending up they became, and the at least the rich they praise and also they admire

καὶ εἰς τὰς ἀρχὰς ἄγουσι, τὸν δὲ πένητα ἀτιμάζουσι. πάνυ γε. οὐκοῦν τότε δὴ νόμον
und in die Ämter führen, den aber Armen entehren. sehr ja. also wohl dann ja Gesetz
and into the offices they lead, the but poor they dishonor. entirely at least. therefore then indeed law

τίθενται ὅρον πολιτείας ὀλιγαρχικῆς ταξάμενοι [551b] πλῆθος χρημάτων, οὐ μὲν
setzen Grenze der Verfassung oligarchischen festgesetzt habend Menge der Gelder, wo zwar
they set limit of constitution of oligarchic having fixed amount of money, of which at least

μᾶλλον ὀλιγαρχία, πλέον, οὐ δ' ἦττον, ἔλαττον, προειπόντες ἀρχῶν μὴ μετέχειν
mehr Oligarchie, mehr, wo aber weniger, geringer, vor her gesagt habend der Ämter nicht teil haben
more oligarchy, more, of which but less, less, having foretold of offices not to share

ὃς ἂν μὴ ἦ οὐσία εἰς τὸ ταχθὲν τίμημα, ταῦτα δὲ ἢ βία μεθ'
wem wohl nicht sei Vermögen bis zu das festgesetzt worden Schätzwert, dieses aber oder mit Gewalt mit
to whom ever not may be property into the appointed assessment, these but either by force with

ὅπλων διαπράττονται, ἢ καὶ πρὸ τούτου φοβήσαντες κατεστήσαντο τὴν τοιαύτην
der Waffen setzen durch, oder auch vor dessen fürchtend habend setzten ein die solche
of arms they accomplish, or also before of this having frightened they established the such

πολιτείαν. ἢ οὐχ οὕτως; οὕτω μὲν οὖν. ἢ μὲν δὴ κατάστασις ὥς ἔπος εἰπεῖν αὕτη.
Verfassung. odernicht so; so zwar nun. die zwar ja Einrichtung gleichsam Wort zu sagen diese.
constitution. or not thus; thus at least now. the at least indeed establishment as word to say this.

ναί, ἔφη. ἀλλὰ τίς δὴ ὁ τρόπος τῆς πολιτείας; καὶ ποῖα ἐστίν [551c] ἃ ἔφαμεν
ja, sprach er. aber welcher ja der Art der Verfassung; und welche ist welche wir sagten
yes, he said. but what indeed the manner of the constitution; and what kind is which we said

αὐτὴν ἀμαρτήματα ἔχειν; πρῶτον μὲν, ἔφην, τοῦτο αὐτό, ὅρος αὐτῆς οἷός ἐστιν.
sie Fehler zu haben; zuerst zwar, sagte ich, dieses selbst, Grenze ihrer welcher Art ist.
her faults to have; first at least, I said, this itself, boundary of it what sort is.

ἄθρει γάρ, εἰ νεῶν οὕτω τις ποιοῖτο κυβερνήτας, ἀπὸ τιμημάτων, τῷ δὲ πένητι,
betrachtetenn, wenn der Schiffe so jemand würde machen Steuermänner, nach Schätzungen, dem aber Armen,
observe for, if of ships thus someone might make helmsmen, from assessments, to the but poor,

εἰ καὶ κυβερνητικώτερος εἴη, μὴ ἐπιτρέποι— πονηράν, ἢ δ' ὅς, τὴν ναυτιλίαν
wenn auch steuer kundigerer wäre, nicht erlaubte würde— schlecht, sprach aber der, die Seefahrt
if even more steersman skilled might be, not might allow— bad, truly but he, the navigation

αὐτοὺς ναυτίλλεσθαι. οὐκοῦν καὶ περὶ ἄλλου οὕτως ὅτου οὖν ἢ τινος ἀρχῆς;
sie zu seefahren. also wohl auch über anderen so irgend jemandes oder irgendeiner Herrschaft;
themselves to sail. therefore and about other thus of any one whatever or of something of office;

οἶμαι ἔγωγε. πλὴν πόλεως; ἦν δ' ἐγώ. ἢ καὶ πόλεως πέρι; πολὺ γ', ἔφη,
ich meine ich selbst. außer der Stadt; war aber ich. oder auch der Stadt bezüglich; sehr ja, sprach er,
I think I at least. except of city; I was but I. or also of city about; much at least, he said,

μάλιστα, ὅσω χαλεπωτάτη καὶ μεγίστη ἡ ἀρχή. ἐν [551d] μὲν δὴ τοῦτο τοσοῦτον
am meisten, um wie viel schwierigste und größte die Herrschaft. eins zwar ja dieses so groß
most, by how much most difficult and greatest the office. one at least indeed this so great

ὀλιγαρχία ἂν ἔχοι ἀμάρτημα. φαίνεται. τί δέ; τόδε ἄρα τι τούτου ἔλαττον; τὸ
Oligarchie wohl hätte Fehler. zeigt sich. was aber; dieses wohl irgend etwas hiervon geringer; das
oligarchy would have fault. appears. what but; this then something than this less; the

ποῖον; τὸ μὴ μίαν ἀλλὰ δύο ἀνάγκη εἶναι τὴν τοιαύτην πόλιν, τὴν μὲν
welche Art; das nicht eine sondern zwei durch Notwendigkeit zu sein die solche Stadt, die zwar
what sort; the not one but two by necessity to be the such city, the at least

πενήτων, τὴν δὲ πλουσίων, οἰκοῦντας ἐν τῷ αὐτῷ, αἰεὶ ἐπιβουλεύοντας ἀλλήλοις. οὐδὲν
der Armen, die aber der Reichen, wohnend in dem selben, immer nach stellen seiend einander. nichts
of poor, the but of rich, dwelling in the same, always plotting against to each other. nothing

μὰ Δί', ἔφη, ἔλαττον. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τόδε καλόν, τὸ ἀδυνάτους εἶναι ἴσως
 bei Zeus, sprach er, geringer. aber ja nicht einmal dieses schön gut, das machtlosen zu sein vielleicht
 by Zeus, he said, less. but indeed nor this fine, the unable to be perhaps
 πόλεμόν τινά πολεμεῖν διὰ τὸ ἀναγκάζεσθαι ἢ χρωμένους [551e] τῷ
 Krieg irgendeinen zu kämpfen wegen das gezwungen werden oder sich bedienend seiend dem
 war some to make war through the to be compelled or using to the
 πλήθει ὠπλισμένῳ δεδιέναι μᾶλλον ἢ τοὺς πολεμίους, ἢ μὴ χρωμένους ὡς
 Menge bewaffnet seiend zu fürchten mehr als die Feinde, oder nicht sich bedienend seiend wie
 multitude having been armed to fear more than the enemies, or not using as
 ἀληθῶς ὀλιγαρχικοὺς φανῆναι ἐν αὐτῷ τῷ μάχεσθαι, καὶ ἅμα χρήματα μὴ ἐθέλιν
 wirklich oligarchischen zu erscheinen in dem selben dem zu kämpfen, und zugleich Gelder nicht wollen
 truly oligarchic to appear in the same the to fight, and at once money not to wish
 εἰσφέρειν, ἅτε φιλοχρημάτων. οὐ καλόν.
 ein bringen, da geld liebende. nicht gut.
 to bring in, inasmuch as money loving. not fine.

St. 552a

[Σωκράτης]: τί δέ; ὃ πάλαι ἐλοιδοροῦμεν, τὸ πολυπραγμονεῖν γεωργοῦντας καὶ
 was aber; was längst schmähten wir, das viel geschäftig sein Acker bau treibend seiend und
 what but; that which long ago we reviled, the to be busy farming and
 χρηματιζομένους καὶ πολεμοῦντας ἅμα τοὺς αὐτοὺς ἐν τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ, ἣ δοκεῖ
 Geld machend seiend und kriegführend seiend zugleich die selben in der solchen Verfassung, wohl scheint
 money making and warring at once the same in the such constitution, truly it seems
 ὀρθῶς ἔχειν; οὐδ' ὅπωςτιοῦν. ὄρα δὴ, τούτων πάντων τῶν κακῶν εἰ τόδε μέγιστον αὕτη
 richtig zu sein; und nicht irgendwie. sieh ja, dieser aller der schlechten ob dieses größtes diese
 rightly to be; nor in any way. see indeed, of these all of the evils if this greatest this
 πρώτη παραδέχεται. τὸ ποῖον; τὸ ἐξεῖναι πάντα τὰ αὐτοῦ ἀποδόσθαι, καὶ
 erste nimmt auf. das welche Art; das erlaubt sein alle die des eigenen zu übergeben, und
 first receives. the what sort; the to be permitted all the of ones own to hand over, and
 ἄλλῳ κτήσασθαι τὰ τούτου, καὶ ἀποδόμενον οἰκεῖν ἐν τῇ πόλει μηδὲν ὄντα τῶν
 einem anderen sich aneignen die dieses hier, und verkauft habend zu wohnen in der Stadt nichts seiend der
 to another to acquire the of this, and having sold to dwell in the city nothing being of the
 τῆς πόλεως μερῶν, μήτε χρηματιστὴν μήτε δημιουργὸν μήτε ἵππεά μήτε ὀπλίτην, ἀλλὰ
 der Stadt Teile, weder Geldmacher noch Handwerker noch Reiter noch Hopliten, sondern
 of the city parts, neither money maker nor craftsman nor horse man nor hoplite, but
 πένητα καὶ ἄπορον κεκλημένον. πρώτη, [552b] ἔφη. οὐκ οὐκ διακωλύεται γε ἐν
 Armen und mittellos genannt seiend. erste, sprach. also wohl wird gehindert ja in
 poor man and without means having been called. first, he said. therefore is prevented indeed in
 ταῖς ὀλιγαρχουμέναις τὸ τοιοῦτον· οὐ γὰρ ἂν οἱ μὲν ὑπέρπλουτοι ἦσαν, οἱ δὲ
 den oligarchisch regiert werdenden das solche nicht denn wohl die zwar über reich waren, die aber
 the being oligarchy ruled the such not for ever the at least over rich were, the but
 παντάπασιν πένητες. ὀρθῶς. τόδε δὲ ἄθρει· ἄρα ὅτε πλούσιος ὢν ἀνήλυσεν ὁ
 gänzlich arm. richtig. dieses hier aber betrachte doch als reich seiend verbrauchte der
 entirely poor men. rightly. this but observe then when rich being was spending the
 τοιοῦτος, μᾶλλον τι τότε ἦν ὄφελος τῇ πόλει εἰς ἃ νυνδὴ ἐλέγομεν; ἢ ἐδόκει
 solche, mehr etwas damals war Nutzen der Stadt in welche soeben sagten wir; oder schien
 such a one, more at all then was benefit to the city into which just now we were saying; or seemed
 μὲν τῶν ἀρχόντων εἶναι, τῇ δὲ ἀληθείᾳ οὔτε ἀρχῶν οὔτε ὑπηρέτης ἦν αὐτῆς, ἀλλὰ
 zwar der Herrscher zu sein, der aber Wahrheit weder Herrscher noch Diener war ihrer, sondern
 at least of the rulers to be, in the but truth neither ruler nor servant was of her, but
 τῶν ἐτοιμῶν ἀναλωτῆς; [552c] οὕτως, ἔφη. ἐδόκει, ἦν δὲ οὐδὲν ἄλλο ἢ ἀναλωτῆς.
 der bereit stehenden Verzehrer; so, sprach. schien, war aber nichts anderes als Verzehrer.
 of the ready things spender; thus, he said. it seemed, was but nothing other than spender.
 βούλει οὖν, ἦν δ' ἐγώ, φῶμεν αὐτόν, ὡς ἐν κηρίῳ κηφὴν ἐγγίγνεται, σμήνους
 willst du nun, war aber ich, sagen wir mögen ihn, wie in Wabe Drohne entsteht, des
 do you wish then, I was but I, let us say him, as in honeycomb drone arises, of a swarm
 νόσημα, οὕτω καὶ τὸν τοιοῦτον ἐν οἰκίᾳ κηφὴνα ἐγγίγνεσθαι, νόσημα πόλεως; πάνυ μὲν
 Schwarms Übel, so auch den solchen in Haus Drohne zu entstehen, Krankheit der Stadt; sehr zwar
 disease, thus and the such a one in house drone to arise, disease of city; very at least

οὐν, ἔφη, ὦ Σώκρατες. οὐκοῦν, ὦ Ἀδείμαντε, τοὺς μὲν πτηνοὺς κηφήνας πάντας ἀκέντρους
 nun, sprach, o Sokrates. also wohl, o Adeimantos, die zwar geflügelten Drohnen alle un stachlig
 indeed, he said, O Socrates. therefore, O Adeimantus, the at least winged drones all sting less

ὁ θεὸς πεποίηκεν, τοὺς δὲ πεζοὺς τούτους ἐνίους μὲν αὐτῶν ἀκέντρους, ἐνίους δὲ
 der Gott hat gemacht, die aber zu Fuß gehenden diese einige zwar von ihnen un stachlig, einige aber
 the god has made, the but on foot these some at least of them sting less, some but

δεῖνὰ κέντρα ἔχοντας; καὶ ἐκ μὲν τῶν ἀκέντρων πτωχοὶ πρὸς τὸ γῆρας τελευτῶσιν,
 gewaltige Stachel habend; und aus zwar den un stachligen Arme bis hin zu das Alter beenden,
 terrible stings having; and from at least of the sting less poor men toward the old age they end,

ἐκ δὲ τῶν [552d] κεκεντρωμένων πάντες ὅσοι κέκληνται κακοῦργοι; ἀληθέστατα,
 aus aber den ge stachelten alle alle die genannt sind Übeltäter; am wahrsten,
 from but of the having stings all as many as have been called criminals; most truly,

ἔφη. δῆλον ἄρα, ἦν δ' ἐγώ, ἐν πόλει οὐ ἂν ἴδῃς πτωχοὺς, ὅτι εἰσὶ που ἐν
 sprach. klar also, war aber ich, in Stadt wo wohl siehst mögest Arme, dass sind irgendwo in
 he said. clear then, I was but I, in city where ever you may see poor men, that are somewhere in

τούτῳ τῷ τόπῳ ἀποκεκρυμμένοι κλέπται τε καὶ βαλλαντιατόμοι καὶ ἱερόσυλοι καὶ πάντων
 diesem dem Ort ver steckt seiend Diebe und auch Beutel schneider und Tempel räuber und aller
 this the place having been hidden thieves and also purse cutters and temple robbers and of all

τῶν τοιούτων κακῶν δημιουργοί. δῆλον, ἔφη. τί οὖν; ἐν ταῖς ὀλιγαρχουμέναις πόλεσι
 der solchen Übel Macher. klar, sprach. was nun; in den oligarchisch regiert werdenden Städten
 of the such evils makers. clear, he said. what then; in the being oligarchy ruled cities

πτωχοὺς οὐχ ὄρας ἐνόντας; ὀλίγου γ', ἔφη, πάντας τοὺς ἐκτὸς τῶν ἀρχόντων.
 Arme nicht siehst anwesend seiend; beinahe ja, sprach, alle die außerhalb der Herrscher.
 poor men not you see being present; nearly at least, he said, all the outside of the rulers.

μὴ [552e] οὖν οἰόμεθα, ἔφην ἐγώ, καὶ κακοῦργους πολλοὺς ἐν αὐταῖς εἶναι κέντρα ἔχοντας,
 nicht nun meinen wir, sagte ich ich, und Übeltäter viele in ihnen zu sein Stachel habend,
 not then we suppose, I said I, and criminals many in in them to be stings having,

οὓς ἐπιμελεῖα βία κατέχουσιν αἱ ἀρχαί; οἰόμεθα μὲν οὖν, ἔφη. ἄρ' οὖν οὐ
 welche durch Sorge durch Gewalt halten nieder die Ämter; meinen wir zwar nun, sprach. denn nun nicht
 whom with care with force hold down the magistracies; we suppose at least then, he said. then then not

δι' ἀπαιδευσίαν καὶ κακὴν τροφὴν καὶ κατάστασιν τῆς πολιτείας φήσομεν τοὺς
 durch Un bildung und schlechte Erziehung und Ein richtung der Verfassung werden wir sagen die
 through lack of education and bad nurture and establishment of the constitution we will say the

τοιούτους αὐτόθι ἐγγίγνεσθαι; φήσομεν. ἀλλ' οὖν δὴ τοιαύτη γέ τις ἂν
 solchen ebendort zu entstehen; werden wir sagen. aber nun ja solche doch irgendeine wohl
 such right there to arise; we will say. but then indeed such at least some ever

εἴη ἢ ὀλιγαρχουμένη πόλις καὶ τοσαῦτα κακὰ ἔχουσα, ἴσως δὲ καὶ πλεῖω. σχεδόν
 wäre die oligarchisch regiert werdende Stadt und so viele Übel habend, vielleicht aber auch mehr. beinahe
 might be the being oligarchy ruled city and so many evils having, perhaps but also more. almost

τι, ἔφη.
 irgendwie, sprach.
 somewhat, he said.

St. 553a

[Σωκράτης]: ἀπειργάσθω δὴ ἡμῖν καὶ αὕτη, ἦν δ' ἐγώ, ἡ πολιτεία, ἣν ὀλιγαρχίαν καλοῦσιν, ἐκ
 werde vollbracht ja uns auch diese, war aber ich, die Verfassung, welche Oligarchie nennen, aus
 let be finished indeed to us and this, I was but I, the constitution, which oligarchy they call, out of

τιμημάτων ἔχουσα τοὺς ἄρχοντας· τὸν δὲ ταύτη ὅμοιον μετὰ ταῦτα σκοπῶμεν, ὥς τε
 Schätzungen habend die Herrscher· den aber dieser ähnlichen nach diesem betrachten wir, wie und
 assessments having the rulers· the but to this similar after these things let us examine, how and

γίνεται οἷός τε γενόμενός ἐστιν. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. ἄρ' οὖν ὥδε μάλιστα εἰς
 entsteht welcher Art und geworden seiend ist. sehr zwar nun, sprach. denn nun so am meisten zu
 becomes of what sort and having become is. very at least then, he said. then then thus most into

ὀλιγαρχικὸν ἐκ τοῦ τιμοκρατικοῦ ἐκείνου μεταβάλλει; πῶς; ὅταν αὐτοῦ παῖς γενόμενος
 oligarchischen aus dem timokratischen jenes wechselt über; wie; wenn seines Sohn geworden seiend
 oligarchic out of of the timocratic that changes; how; whenever of him son having become

τὸ μὲν πρῶτον ζηλοῖ τε τὸν πατέρα καὶ τὰ ἐκείνου ἵχνη διώκη, ἔπειτα αὐτὸν
 das zwar zuerst eifert nach und den Vater auch die jenes Spuren ver folgt möge, danach ihn
 the at least first emulates and the father and the of that tracks pursue, then him

ἴδῃ ἔξαφνης [553b] παῖσαντα ὥσπερ πρὸς ἔρματι πρὸς τῇ πόλει, καὶ
 sieht möge plötzlich gestrauchelt habend gleichwie an Riff gegen der Stadt, und
 see suddenly having stumbled just as against reef against the city, and

ἐκχέαντα τά τε αὐτοῦ καὶ ἑαυτόν, ἢ στρατηγήσαντα ἢ τιν'
 aus gegossen habend die und seines eigenen und sich selbst, oder als Feldherr gedient habend oder irgendeine
 having poured out the and his own and him self, either having commanded or some

ἄλλην μεγάλην ἀρχὴν ἄρξαντα, εἴτα εἰς δικαστήριον ἔμπεσόντα βλαπτόμενον
 andere große Amt geherrscht habend, dann in Gericht hinein gefallen habend geschädigt werdend
 other great office having ruled, then into law court having fallen into being harmed

ὑπὸ συκοφαντῶν ἢ ἀποθανόντα ἢ ἐκπεσόντα ἢ ἀτιμωθέντα καὶ τὴν
 durch Denunzianten oder gestorben seiend oder aus gestoßen seiend oder entehrt worden seiend und die
 by sycophants or having died or having fallen out or having been dishonored and the

οὐσίαν ἅπασαν ἀποβαλόντα. εἰκός γ', ἔφη. ἰδὼν δέ γε, ὦ φίλε,
 Habe gesamte verlore habend. wahrscheinlich ja, sprach. gesehen habend aber doch, o Freund,
 property whole having cast off. likely at least, he said. having seen but at least, O friend,

ταῦτα καὶ παθὼν καὶ ἀπολέσας τὰ ὄντα, δείσας οἶμαι εὐθὺς
 dieses und erlitten habend und verloren habend die Vorhandenen, erschrocken seiend ich meine sogleich
 these things and having suffered and having lost the being things, having feared I think straightway

ἐπὶ κεφαλῇ ὥθεϊ ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ [553c] ἐν τῇ ἑαυτοῦ ψυχῇ φιλοτιμίαν τε καὶ τὸ
 auf Kopf stößt aus dem Thron des in der eigenen Seele Ehren liebe und auch das
 upon head pushes out of the throne the in the of him self soul love of honor and also the

θυμοειδὲς ἐκεῖνο, καὶ ταπεινωθεὶς ὑπὸ πενίας πρὸς χρηματισμὸν τραπόμενος
 Zorn hafte jenes, und erniedrigt worden seiend durch Armut zu Gelderwerb gewandt habend sich
 spirited that, and having been humbled under by poverty toward money making having turned

γλίσχρως καὶ κατὰ σμικρὸν φειδόμενος καὶ ἐργαζόμενος χρήματα συλλέγεται. ἄρ' οὐκ
 geizig und nach wenig wenig sparend und arbeitend Gelder sammelt sich. denn nicht
 stingily and by little sparing and working money gathers for himself. then not

οἶει τὸν τοιοῦτον τότε εἰς μὲν τὸν θρόνον ἐκεῖνον τὸ ἐπιθυμητικὸν τε καὶ φιλοχρήματον
 meinst du den solchen dann auf zwar den Thron jenen das Begehrende und auch geld liebende
 do you think the such a one then into at least the throne that the appetitive and also money loving

ἐγκαθίζειν καὶ μέγαν βασιλέα ποιεῖν ἐν ἑαυτῷ, τιάρας τε καὶ στρεπτοὺς καὶ ἀκινάκας
 ein setzen und großen König zu machen in sich selbst, Tiaras und auch Hals ringe und Kurz schwerter
 to seat in and great king to make in him self, tiaras and also neck rings and daggers

παραζωννύντα; ἔγωγ', ἔφη. τὸ [553d] δέ γε οἶμαι λογιστικόν τε καὶ θυμοειδὲς
 neben umgürtend; ich für mein Teil, sprach. das aber ja ich meine Berechnende und auch Zorn hafte
 strapping on; I at least, he said. the but indeed I think calculative and also spirited

χαμαὶ ἔνθεν καὶ ἔνθεν παρακαθίσας ὑπ' ἐκείνῳ καὶ καταδουλωσάμενος, τὸ
 zu Boden hier und dort neben setzen habend unter jenem und unterworfen habend, das
 on the ground on this side and on that side having set beside under that one and having enslaved, the

μὲν οὐδὲν ἄλλο ἐᾷ λογίζεσθαι οὐδὲ σκοπεῖν ἀλλ' ἢ ὁπόθεν ἐξ ἐλαττόνων
 zwar nichts anderes lässt zu rechnen noch zu betrachten sondern als woher aus weniger
 at least nothing else allows to reckon nor even to consider but except whence out of fewer

χρημάτων πλεῖω ἔσται, τὸ δὲ αὖ θαυμάζειν καὶ τιμᾶν μηδὲν ἄλλο ἢ πλοῦτόν τε καὶ
 Gelder mehr wird sein, das aber wiederum zu bewundern und zu ehren nichts anderes als Reichtum und auch
 of money more will be, the but again to admire and to honor nothing else than wealth and also

πλουσίους, καὶ φιλοτιμεῖσθαι μηδ' ἐφ' ἐνὶ ἄλλῳ ἢ ἐπὶ χρημάτων κτήσει καὶ ἐάν
 Reiche, und ehren süchtig sein noch auf einem anderen als auf Gelder Erwerb und wenn
 rich men, and to seek honor nor even upon one other than upon of money acquisition and if ever

τι ἄλλο εἰς τοῦτο φέρη. οὐκ ἔστ' ἄλλη, ἔφη, μεταβολὴ οὕτω ταχεῖα τε καὶ
 etwas anderes zu dieses bringt möge. nicht ist eine andere, sprach er, Veränderung so schnelle und auch
 anything else into this may bring. not is another, he said, change thus swift and also

ἰσχυρὰ ἐκ φιλοτίμου νέου εἰς φιλοχρήματον. ἄρ' [553e] οὖν οὗτος, ἦν δ' ἐγώ,
 starke aus ehren liebenden des jungen in geld liebenden. wohl nun dieser, war aber ich,
 strong out of ambitious young into money loving. then therefore this one, I was but I,

ὀλιγαρχικός ἐστιν; ἢ γοῦν μεταβολὴ αὐτοῦ ἐξ ὁμοίου ἀνδρός ἐστι τῇ πολιτείᾳ, ἐξ
 oligarchisch ist; die zumindest Veränderung seiner aus ähnlichen Mannes ist der Verfassung, aus
 oligarchic is; the at least change of him out of similar man is to the constitution, out of

ἧς ἢ ὀλιγαρχία μετέστη. σκοπῶμεν δὴ εἰ ὅμοιος ἂν εἴη.
 welcher die Oligarchie wechselte über. betrachten wir ja ob ähnlich wohl wäre.
 of which the oligarchy changed. let us examine indeed if similar ever might be.

[Σωκράτης]: σκοπῶμεν. οὐκοῦν πρῶτον μὲν τῷ χρήματα περὶ πλείστου ποιέσθαι ὅμοιος ἂν betrachten wir. also zuerst zwar darin dass Geld um das Meiste halten ähnlich wohl let us examine. therefore first at least to the money about of the most to make similar ever

εἷη; πῶς δ' οὐ; καὶ μὴν τῷ γε φειδωλὸς εἶναι καὶ ἐργάτης, τὰς ἀναγκαίους wäre; wie aber nicht; und freilich darin dass ja sparsam zu sein und Arbeiter, die notwendigen might be; how but not; and indeed to the at least thrifty to be and worker, the necessary

ἐπιθυμίας μόνον τῶν παρ' αὐτῷ ἀποσιμπλᾶς, τὰ δὲ ἄλλα ἀναλώματα μὴ παρεχόμενος, Begierden nur der bei ihm selbst sättigend, die aber anderen Ausgaben nicht dar bietend, desires only of the from beside to him self having filled, the but other expenses not providing,

ἀλλὰ δουλούμενος τὰς ἄλλας ἐπιθυμίας ὡς ματαίους. πάνυ μὲν οὖν. αὐχμηρὸς γέ τις, sondern versklavend die anderen Begierden als vergebliche. sehr zwar nun. karg ja irgendeiner, but enslaving the other desires as vain. entirely at least then. austere at least someone,

ἦν δ' ἐγώ, ὢν καὶ ἀπὸ παντὸς περιουσίαν ποιούμενος, θησαυροποιὸς ἀνὴρ— οὓς δὴ καὶ war aber ich, seiend und aus jedem Überschuss machend sich, Schatzmacher Mann— welche ja auch I was but I, being and from all surplus making, treasure maker man— whom indeed and

ἐπαινεῖ τὸ πλῆθος —ἢ [554b] οὐχ οὗτος ἂν εἶη ὁ τῇ τοιαύτῃ πολιτεῖα ὅμοιος; ἐμοὶ lobt die Menge —oder nicht dieser wohl wäre der der solchen Verfassung ähnlich; mir praises the multitude —or not this one ever might be the to the such constitution similar; to me

γοῦν, ἔφη, δοκεῖ· χρήματα γοῦν μάλιστα ἔντιμα τῇ τε πόλει καὶ παρὰ τῷ zumindest, sprach er, scheint· Geld zumindest am meisten geehrt der und Stadt und bei dem at least, he said, seems· money at least most honored to the and city and beside at the

τοιοῦτω. οὐ γὰρ οἶμαι, ἦν δ' ἐγώ, παιδεία ὁ τοιοῦτος προσέσχηκεν. οὐ δοκῶ, solchen. nicht denn meine ich, war aber ich, Erziehung der solche hat zugewandt. nicht scheine ich, such. not for I think, I was but I, education the such has applied. not I seem,

ἔφη. οὐ γὰρ ἂν τυφλὸν ἡγεμόνα τοῦ χοροῦ ἐστήσατο καὶ ἐτίμα μάλιστα. εὖ, ἦν sprach er· nichtdenn wohl blinden Führer des Chores hätte aufgestellt und ehrte am meisten. gut, war he said· not for ever blind leader of the chorus set up and honored most. well, I was

δ' ἐγώ. τόδε δὲ σκόπει· κηφηνώδεις ἐπιθυμίας ἐν αὐτῷ διὰ τὴν ἀπαιδευσίαν μὴ aber ich. dieses aber betrachte· drohnen artige Begierden in ihm wegen der Unbildung nicht but I. this but consider· drone like desires in him because of the lack of education not

φῶμεν ἐγγίγνεσθαι, τὰς μὲν πτωχικάς, [554c] τὰς δὲ κακούργους, sagen wir mögen entstehen, die zwar armseligen, die aber verbrecherischen, let us say to arise, the at least poor like, the but criminal,

κατεχομένας βία ὑπὸ τῆς ἄλλης ἐπιμελείας; καὶ μάλ', ἔφη. οἶσθ' οὖν, nieder gehalten werdend durch Gewalt unter der anderen Sorge; und sehr, sprach er. weißt du nun, being held down with force under by the other care; and very, he said. you know then,

εἶπον, οἷ ἀποβλέψας κατόψει αὐτῶν τὰς κακουργίας; ποῖ; ἔφη. εἰς τὰς sagte ich, wohin hin blickend gehabt wirst du sehen ihrer die Schurkereien; wohin; sprach er. in die I said, where having looked toward you will see of them the crimes; where; he said. into the

τῶν ὀρφανῶν ἐπιτροπεύσεις, καὶ εἴ πού τι αὐτοῖς τοιοῦτον συμβαίνει, ὥστε πολλῆς der Waisen Vormundschaften, und wenn irgendwo etwas ihnen solches geschieht, so dass vieler of the orphans guardianships, and if somewhere something to them such happens, so that great

ἐξουσίας λαβέσθαι τοῦ ἀδικεῖν. ἀληθῆ. ἄρ' οὖν οὐ τούτῳ δῆλον ὅτι ἐν τοῖς ἄλλοις Macht sich anzueignen des Unrecht tun. wahr. wohl nun nicht diesem klar dass in den anderen power to get of the doing wrong. true. then therefore not to this clear that in the other

συμβολαίους ὁ τοιοῦτος, ἐν οἷς εὐδοκιμεῖ δοκῶν δίκαιος εἶναι, ἐπεικεῖ [554d] τινὶ Verträgen der solche, in welchen gilt scheinend gerecht zu sein, maßvollen irgendeiner contracts the such, in which is of good repute seeming just to be, reasonable to some

ἐαυτοῦ βία κατέχει ἄλλας κακὰς ἐπιθυμίας ἐνούσας, οὐ πείθων ὅτι οὐκ ἄμεινον, seiner selbst Gewalt hält nieder andere schlechte Begierden inne seiend, nichtüberredend dass nicht besser, of him self with force holds down other bad desires being in, not persuading that not better,

οὐδ' ἡμερῶν λόγῳ, ἀλλ' ἀνάγκῃ καὶ φόβῳ, περὶ τῆς ἄλλης οὐσίας τρέμων; καὶ πάνυ noch mild machenden Rede, sondern Zwang und Furcht, um die andere Habe zitternd; und sehr nor taming by word, but by necessity and by fear, about the other property trembling; and entirely

γ', ἔφη. καὶ νῆ Δία, ἦν δ' ἐγώ, ὦ φίλε, τοῖς πολλοῖς γε αὐτῶν ἐνευρήσεις, ja, sprach er. und bei Zeus, war aber ich, o Freund, den Vielen ja ihrer wirst du finden, indeed, he said. and by Zeus, I was but I, O friend, to the many at least of them you will find,

ὅταν δέη τάλλότρια ἀναλίσκειν, τὰς τοῦ κηφῆνος συγγενεῖς ἐνούσας sobald es nötig sei die fremden zu verausgaben, die des Drohne verwandten inne seiende whenever it may be necessary others things to spend, the of the drone kin being in

ἐπιθυμίας. καὶ μάλα, ἣ δ' ὅς, σφόδρα. οὐκ ἄρ' ἂν εἴη ἀστασίαςτος ὁ τοιοῦτος ἐν
 Begierden. und sehr, in der Tat aber er, sehr. nicht also wohl wäre ohne Zwist der solche in
 desires. and very, truly but he, exceedingly. not then ever might be without faction the such in
 ἑαυτῷ, οὐδὲ εἷς ἀλλὰ διπλοῦς τις, ἐπιθυμίας δὲ ἐπιθυμιῶν ὡς τὸ πολὺ
 sich selbst, auch nicht einer sondern zweifach irgendeiner, der Begierden aber der Begierden wie das Meiste
 him self, nor one but double someone, of desires but of desires as the most
 κρατούσας [554e] ἂν ἔχοι βελτίους χειρόνων. ἔστιν οὕτω. διὰ ταῦτα δὴ
 herrschend wohl hätte Bessere der Schlechteren. ist so. wegen dieser ja
 being ruling ever might have better of worse. it is thus. because of these indeed
 οἶμαι εὐσχημονέστερος ἂν πολλῶν ὁ τοιοῦτος εἴη. ὁμονοητικῆς δὲ καὶ
 meine ich ansehnlicher wohl von Vielen der solche wäre. einstimmigen aber auch
 I think more decent ever of many the such might be. of harmonious but and
 ἡρμοσμένης τῆς ψυχῆς ἀληθῆς ἀρετῇ πόρρω ποι ἐκφεύγοι ἂν αὐτόν. δοκεῖ
 geordneten der Seele wahre Tugend weit irgendwohin ent flöhe wohl ihn. scheint
 having been harmonized of the soul true virtue far somewhere would escape ever him. seems
 μοι.
 mir.
 to me.

St. 555a

[Σωκράτης]: καὶ μὴν ἀνταγωνιστῆς γε ἰδίᾳ ἐν πόλει ὁ φειδωλὸς φαῦλος ἢ τινος νίκης ἢ
 und freilich Gegen kämpfer ja privat in der Stadt der Sparsame niederer oder irgendeiner Sieg oder
 and indeed rival at least privately in the city the thrifty base or of some victory or
 ἄλλης φιλοτιμίας τῶν καλῶν, χρήματά τε οὐκ ἐθέλων εὐδοξίας ἕνεκα καὶ τῶν
 anderen Ehren liebe der Schönen, Gelder und nicht willend Ansehen um willen und der
 of another ambition of the noble, money and not willing of good reputation for the sake and of the
 τοιούτων ἀγώνων ἀναλίσκειν, δεδιὼς τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἀναλωτικὰς ἐγείρειν καὶ
 solcher Wettkämpfe zu verausgaben, gefürchtet habend die Begierden die verzehrenden zu erwecken und
 such contests to spend, fearing the desires the spending to arouse and
 συμπαράκαλεῖν ἐπὶ συμμαχίαν τε καὶ φιλονικίαν, ὀλίγοις τισὶν ἑαυτοῦ πολεμῶν
 mit herbei rufen zu Bündnis und auch Streitsucht, wenigen einigen seiner selbst kriegführend
 to invite along toward alliance and also love of victory, to few some of him self warring
 ὀλιγαρχικῶς τὰ πολλὰ ἡττᾶται καὶ πλουτεῖ. καὶ μάλα, ἔφη. ἔτι οὖν, ἦν δ' ἐγώ,
 oligarchisch die meisten unterliegt und wird reich. und sehr, sprach er. noch nun, war aber ich,
 oligarchically the many is defeated and becomes rich. and very, he said. still then, I was but I,
 ἀπιστοῦμεν μὴ κατὰ τὴν ὀλιγαρχουμένην πόλιν ὁμοιότητι τὸν φειδωλὸν τε καὶ
 zweifeln wir nicht gemäß der oligarchisch regiert werdenden Stadt Ähnlichkeit den Sparsamen und auch
 do we distrust not according to the being oligarchy ruled city by likeness the thrifty and also
 χρηματιστὴν τετάχθαι; [555b] οὐδαμῶς, ἔφη. δημοκρατίαν δὴ, ὡς ἔοικε, μετὰ
 Geld macher eingesetzt zu sein; keineswegs, sprach er. Demokratie ja, wie scheint, nach
 money maker to have been assigned; in no way, he said. democracy indeed, as it seems, after
 τοῦτο σκεπτέον, τίνα τε γίνεταί τρόπον, γενομένη τε ποῖόν τινα ἔχει,
 diesem zu erwägen, welchen und entsteht Weise, geworden seiend auch welche Art irgendeine hat,
 this to be examined, what kind and comes to be manner, having become and of what sort some has,
 ἵν' αὖ τὸν τοῦ τοιούτου ἀνδρὸς τρόπον γνόντες παραστησώμεθ' αὐτὸν εἰς
 damit wieder den des solchen Mannes Charakter erkannt habend dar stellen mögen wir ihn zur
 in order that again the of the such man manner having known let us present him into
 κρίσιν. ὁμοίως γοῦν ἂν, ἔφη, ἡμῖν αὐτοῖς πορευοίμεθα. οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ,
 Beurteilung. ähnlich zumindest wohl, sprach er, uns selbst würden wir gehen. also, war aber ich,
 judgment. similarly at least ever, he said, to us our selves we might go. therefore, I was but I,
 μεταβάλλει μὲν τρόπον τινὰ τοιόνδε ἐξ ὀλιγαρχίας εἰς δημοκρατίαν, δι'
 wechselt zwar Weise irgendeine ein solches aus Oligarchie in Demokratie, durch
 changes at least manner some such as this out of oligarchy into democracy, because of
 ἀπληστίαν τοῦ προκειμένου ἀγαθοῦ, τοῦ ὡς πλουσιώτατον δεῖν γίνεσθαι; πῶς
 Un ersättlichkeit des vor liegenden Gutes, des als reichsten müssen werden; wie
 insatiability of the being set forth good, of the as richest to be necessary to become; how
 δὴ; ἅτε [555c] οἶμαι ἄρχοντες ἐν αὐτῇ οἱ ἄρχοντες διὰ τὸ πολλὰ κεκτησθαι, οὐκ
 denn; da meine ich Herrscher in ihr die Herrscher wegen das Viele erworben zu haben, nicht
 indeed; since I think rulers in it the rulers because of the many to have acquired, not
 ἐθέλουσιν εἴργειν νόμῳ τῶν νέων ὅσοι ἂν ἀκόλαστοι γίνωνται, μὴ
 wollen hindern durch Gesetz der Jungen so viele wie auch zügellos werden, nicht
 are willing to restrain by law of the young as many as ever unrestrained may become, not

ἐξεῖναι αὐτοῖς ἀναλίσκειν τε καὶ ἀπολλύναι τὰ αὐτῶν, ἵνα ὠνούμενοι τὰ
 erlaubt sein ihnen zu verausgaben und auch zu vernichten die eigenen, damit kaufend sich die
 to be permitted to them to spend and also to destroy the of their own, in order that buying the
 τῶν τοιούτων καὶ εἰσδανείζοντες ἔτι πλουσιώτεροι καὶ ἐντιμότεροι γίνωνται. παντός
 der solchen und hinein verleihend noch reicher und angesehener werden. ganz und gar
 of the such and borrowing at interest still richer and more honored may become. than all
 γε μάλλον. οὐκοῦν δῆλον ἤδη τοῦτο ἐν πόλει, ὅτι πλοῦτον τιμᾶν καὶ σωφροσύνην ἅμα
 ja mehr. also klar schon dies in der Stadt, dass Reichtum ehren und Besonnenheit zugleich
 at least more. therefore clear already this in city, that wealth to honor and self control at once
 ἱκανῶς κτᾶσθαι ἐν τοῖς πολίταις ἀδύνατον, [555d] ἀλλ' ἀνάγκη ἢ τοῦ ἑτέρου
 hinreichend sich aneignen in den Bürgern unmöglich, aber Notwendigkeit oder des anderen
 sufficiently to acquire in the citizens impossible, but necessity or of the other
 ἀμελεῖν ἢ τοῦ ἑτέρου; ἐπεικῶς, ἔφη, δῆλον. παραμελοῦντες δὴ ἐν ταῖς
 zu vernachlässigen oder des des anderen; einigermaßen, sprach, klar. vernachlässigend ja in den
 to neglect or of the other; reasonably, he said, clear. neglecting indeed in the
 ὀλιγαρχίας καὶ ἐφιέντες ἀκολασταίνειν οὐκ ἀγενεῖς ἐνίοτε ἀνθρώπους πένητας ἠνάγκασαν
 Oligarchien und lassend zu zügellos sein nicht gemeine bisweilen Menschen Arme zwangen
 oligarchies and allowing to be licentious not ignoble sometimes men poor men they forced
 γενέσθαι. μάλα γε. κάθονται δὴ οἷμαι οὗτοι ἐν τῇ πόλει κεκεντρωμένοι τε καὶ
 zu werden. sehr ja. sitzen ja ich meine diese in der Stadt ge stachelt seiend und und
 to become. very at least. sit indeed I think these in the city having been stung and and
 ἐξωπλισμένοι, οἱ μὲν ὀφείλοντες χρέα, οἱ δὲ ἄτιμοι γεγονότες, οἱ δὲ
 aus gerüstet seiend, die zwar schuldend Schulden, die aber entehrte geworden seiend, die aber
 fully armed, the at least owing debts, the but without honor having become, the but
 ἀμφοτέρα, μισοῦντές τε καὶ ἐπιβουλεύοντες τοῖς κτησαμένοις τὰ αὐτῶν καὶ τοῖς
 beides, hassend und auch nach stellend den sich angeeignet habenden die der ihr eigenen und den
 both, hating and also plotting against the having acquired the their own and the
 ἄλλοις, νεωτερισμοῦ ἐρῶντες. [555e] ἔστι ταῦτα.
 anderen, der Erneuerung begehrend. ist dies.
 others, of revolution desiring. is these things.

St. 556a

[Σωκράτης]: οἱ δὲ δὴ χρηματισταὶ ἐγκύψαντες, οὐδὲ δοκοῦντες τούτους ὁρᾶν, τῶν λοιπῶν τὸν
 die aber ja Geld macher vorgebeugt habend, und nicht scheinend diese zu sehen, der übrigen den
 the but indeed money makers having bent over, nor seeming these to see, of the rest the
 ἀεὶ ὑπέκοντα ἐνιέντες ἀργύριον τιτρώσκοντες, καὶ τοῦ πατρὸς ἐκγόνους τόκους
 immer nach gebenden hinein lassend Silber Geld verwundend, und des des Vaters ab stammende Zinsen
 always yielding putting in silver money wounding, and of of father offspring interest
 πολλαπλασίους κομιζόμενοι, πολλὴν τὸν κηφήνα καὶ πτωχὸν ἐμποιοῦσι τῇ πόλει.
 vielfache bringend sich, viel den Drohn und Armen machen entstehen der Stadt.
 many times more bringing in for themselves, much the drone and poor man they produce the city.
 πῶς γάρ, ἔφη, οὐ πολὺν; καὶ οὔτε γ' ἐκείνη, ἣν δ' ἐγώ, τὸ τοιοῦτον κακὸν
 wie denn, sprach, nicht viel; und weder ja dorthin, war aber ich, das solch Übel
 how for, he said, not much; and neither at least in that, I was but I, the such evil
 ἐκκαόμενον ἐθέλουσιν ἀποσβεννύναι, εἴργοντες τὰ αὐτοῦ ὅπη τις βούλεται
 aus brennend wollen aus löschen, hindernd die des Eigenen auf welchem Wege jemand will
 being burned out they wish to extinguish, preventing the his own wherever someone wishes
 τρέπειν, οὔτε τῇδε, ἢ αὖ κατὰ ἕτερον νόμον τὰ τοιαῦτα λύεται.
 wenden, noch hier her, auf welche Weise wieder nach anderem Gesetz die solchen wird gelöst.
 to turn, nor in this, by which again according to another law the such things is resolved.
 κατὰ δὴ τίνα; ὃς μετ' ἐκεῖνόν ἐστι δεύτερος καὶ ἀναγκάζων ἀρετῆς ἐπιμελεῖσθαι
 nach ja welchen; welcher nach jenem ist zweiter und zwingend der Tugend sich kümmern
 according to indeed which; who after that one is second and forcing of virtue to care for
 τοὺς πολίτας. ἐὰν γὰρ ἐπὶ τῷ αὐτοῦ κινδύνῳ τὰ [556b] πολλὰ τις τῶν ἐκουσίων συμβολαίων
 die Bürger. wenn denn auf dem eigenen Risiko die vieles jemand der freiwilligen Verträge
 the citizens. if ever for upon the his own danger the many someone of voluntary agreements
 προστάττη συμβάλλειν, χρηματίζονται μὲν ἂν ἥττον ἀναιδῶς ἐν τῇ
 an ordne ab schließen, würden Geld geschäfte machen zwar wohl weniger un verschämt in der
 he should order to conclude, they would do business at least perhaps less shamelessly in the
 πόλει, ἐλάττω δ' ἐν αὐτῇ φύοιτο τῶν τοιούτων κακῶν οἷων νυνδὴ εἶπομεν. καὶ
 Stadt, weniger aber in ihr würde wachsen der solchen Übel welcher Art soeben sagten. und
 city, fewer but in her self would grow of such evils of what sort just now we said. and

πολύ γε, ἢ δ' ὅς. νῦν δέ γ', ἔφην ἐγώ, διὰ πάντα τὰ τοιαῦτα τοὺς μὲν
 sehr ja, wahrlich aber der. jetzt aber ja, sagte ich ich, durch alle die solchen die zwar
 much at least, truly but he. now but at least, I said I, through all the such things the at least

δὴ ἀρχομένους οὕτω διατιθέασιν ἐν τῇ πόλει οἱ ἄρχοντες· σφᾶς δὲ αὐτοὺς καὶ
 ja beherrscht werdenden so richten ein in der Stadt die Herrscher· sie selbst aber sich selbst und
 indeed being ruled thus they dispose in the city the rulers· them but themselves and

τοὺς αὐτῶν— ἄρ' οὐ τρυφῶντας μὲν τοὺς νέους καὶ ἀπόνους καὶ πρὸς τὰ τοῦ σώματος
 die ihr eigenen— wohl nicht schwelgend zwar die Jungen und müßige und auf die des Körpers
 the their own— then not luxuriating at least the youths and without toil and toward the of the body

καὶ πρὸς τὰ [556c] τῆς ψυχῆς, μαλακοὺς δὲ καρτερεῖν πρὸς ἡδονάς τε καὶ λύπας καὶ ἀργούς; τί
 und auf die der Seele, weich aber standhalten gegen Lüste und auch Leiden und träge; was
 and toward the of the soul, soft but to endure toward pleasures and also pains and idle; what

μὴν; αὐτοὺς δὲ πλὴν χρηματισμοῦ τῶν ἄλλων ἡμεληκότας, καὶ οὐδὲν πλείω
 denn; sich selbst aber außer Gelderwerb der anderen vernachlässigt habend, und nichts mehr
 indeed themselves but except of money making of the others having neglected, and nothing more

ἐπιμέλειαν πεποιημένους ἀρετῆς ἢ τοὺς πένητας; οὐ γὰρ οὖν. οὕτω δὴ
 Sorge gemacht habend der Tugend als die Armen; nicht denn nun. so ja
 care having made of virtue than the poor men; not for then. thus indeed

παρεσκευασμένοι ὅταν παραβάλλωσιν ἀλλήλοις οἱ τε ἄρχοντες καὶ οἱ ἀρχόμενοι
 vorbereitet seiend wenn immer nebeneinander stellen einander die und Herrscher und die Beherrschten
 having been prepared whenever they set side by side to each other the and rulers and the being ruled

ἢ ἐν ὁδῶν πορείαις ἢ ἐν ἄλλαις τισὶ κοινωνίαις, ἢ κατὰ θεωρίας ἢ κατὰ
 oder in Straßen Märschen oder in anderen einigen Gemeinschaften, oder gemäß Besichtigungen oder nach
 or in of roads marches or in other some associations, or at of viewings or at

στρατείας, ἢ σύμπλοι γιγνόμενοι ἢ συστρατιῶται, ἢ καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς κινδύνους [556d]
 Feldzüge, oder Mitfahrer werdend oder Mitkämpfer, oder und in ihnen den Gefahren
 of campaigns, or ship mates becoming or fellow soldiers, or and in the very the dangers

ἀλλήλους θεώμενοι μηδαμῇ ταύτη καταφρονῶνται οἱ πένητες ὑπὸ τῶν πλουσίων, ἀλλὰ
 einander betrachtend in keiner Weise hierin werden verachtet die Armen von den Reichen, aber
 one another viewing in no way in this are despised the poor men by the rich men, but

πολλάκις ἰσχνὸς ἀνὴρ πένης, ἡλιωμένος, παραταχθεὶς ἐν μάχῃ πλουσίῳ
 oftmals magerer Mann Armer, sonnen verbrannt seiend, auf gestellt worden seiend in Schlacht reichen
 often lean man poor man, sun burnt, having been drawn up in battle rich

ἐσκιατροφηκότη, πολλὰς ἔχοντι σάρκας ἄλλοτρίας, ἴδῃ ἄσθματός τε
 im Schatten genährt habend, viele habend Fleisch massen fremder, siehst von Atem not und
 shade nurtured, many having flesh of others, you may see of breathlessness and

καὶ ἀπορίας μεστόν, ἄρ' οἶε αὐτὸν οὐχ ἡγεῖσθαι κακία τῇ σφετέρᾳ
 auch von Ratlosigkeit voll, etwa meinst ihn nicht zu halten durch Schlechtigkeit der eigenen
 also of distress full, then do you think him not to think by vice the their own

πλουτεῖν τοὺς τοιούτους, καὶ ἄλλον ἄλλω παραγγέλλειν, ὅταν ἰδίᾳ
 zu reich sein die solchen, und einem anderen einem anderen zu befehlen, wenn immer privat
 to become rich the such, and another to another to tell, whenever privately

συγγίγνωνται, ὅτι ἄνδρες ἡμέτεροι· εἰσὶ [556e] γὰρ οὐδέν; εὖ οἶδα μὲν οὖν, ἔφην,
 zusammen kommen, dass Männer die unsrigen· sind denn nichts; gut weiß zwar nun, sprach,
 they come together, that men die our· are for nothing; well I know at least then, he said,

ἔγωγε, ὅτι οὕτω ποιοῦσιν. οὐκοῦν ὥσπερ σῶμα νοσῶδες μικρᾶς ῥοπῆς ἐξωθεν
 ich zumindest, dass so tun. also wie ein Leib krank eines kleinen Stoßes von außen
 I at least, that thus they do. therefore just as body diseased of small inclination from outside

δεῖται προσλαβέσθαι πρὸς τὸ κάμνειν, ἐνίοτε δὲ καὶ ἄνευ τῶν ἔξω στασιάζει
 bedarf hinzu zu nehmen zu dem Krank sein, bisweilen aber auch ohne der Außen gerät in Bürgerzwist
 it needs to take besides toward the to be sick, sometimes but and without the outside it engages in faction

αὐτὸ αὐτῷ, οὕτω δὴ καὶ ἡ κατὰ ταύτᾳ ἐκείνῳ διακειμένη πόλις ἀπὸ
 es selbst sich selbst, so ja auch die nach dem Selben jenem verfasst seiend Stadt aus
 itself to it self, thus indeed and the according to the same to that one being disposed city from

σμικρᾶς προφάσεως, ἐξωθεν ἐπαγομένων ἢ τῶν ἐτέρων ἐξ
 kleinem Vorwand, von außen herbei geführt werdender oder der anderen aus
 small pretext, from outside of being brought on or of the others out of

ὀλιγαρχουμένης πόλεως συμμαχίαν ἢ τῶν ἐτέρων ἐκ δημοκρατουμένης,
 oligarchisch regiert werdender Stadt Bündnis oder der anderen aus demokratisch regiert werdender,
 of being oligarchy ruled city alliance or of the others out of being democracy ruled,

νοσεῖ τε καὶ αὐτὴ αὐτῇ μάχεται, ἐνίοτε δὲ καὶ ἄνευ τῶν ἔξω στασιάζει;
 krankt und und selbst sich selbst kämpft, bisweilen aber auch ohne die Außen spaltet sich;
 is sick and and herself to her self fights, sometimes but and without the outside it engages in faction;

St. 557a

[Σωκράτης]: καὶ σφόδρα γε. δημοκρατία δὴ οἶμαι γίγνεται ὅταν οἱ πένητες νικήσαντες τοὺς
und sehr ja. Demokratie ja ich meine entsteht wenn immer die Armen gesiegt habend die
and very at least. democracy indeed I think becomes whenever the poor men having won the
μὲν ἀποκτείνωσι τῶν ἑτέρων, τοὺς δὲ ἐκβάλλωσι, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐξ ἴσου
zwar töten mögen der anderen, die aber aus stoßen mögen, den aber übrigen aus Gleichem
indeed may kill of the others, the but may drive out, to the but remaining out of equal
μεταδῶσι πολιτείας τε καὶ ἀρχῶν, καὶ ὡς τὸ πολὺ ἀπὸ κλήρων αἱ ἀρχαὶ ἐν
Anteil geben mögen an Staats rechten und auch Ämtern, und wie das Meiste durch Lose die Ämter in
they give a share of constitution and also of offices, and as the much from lots the offices in
αὐτῇ γίνονται. ἔστι γάρ, ἔφη, αὕτη ἡ κατάστασις δημοκρατίας, ἔάντε καὶ δι' ὅπλων
ihr werden. ist denn, sprach, diese die Verfassung der Demokratie, sei es dass auch durch Waffen
her self come to be. is for, he said, this the constitution of democracy, whether and by arms
γένηται ἔάντε καὶ διὰ φόβον ὑπεξεληθόντων τῶν ἑτέρων. τίνα δὴ
geschehe sei es dass auch durch Furcht heimlich hinaus gegangen seiender der anderen. welchen ja
it may become whether and by fear of having slipped away the others. what kind
οὖν, ἦν δ' ἐγώ, οὗτοι τρόπον οἰκοῦσι; καὶ ποία τις [557b] ἡ τοιαύτη αὖ
nun, war aber ich, diese Weise wohnen; und was für eine irgendeine die solche wieder
then, I was but I, these manner they dwell; and of what kind some the such again
πολιτεία; δῆλον γὰρ ὅτι ὁ τοιοῦτος ἀνὴρ δημοκρατικός τις ἀναφανήσεται. δῆλον, ἔφη. οὐκοῦν
Verfassung; klar denn dass der solche Mann demokratisch gewisser wird erscheinen. klar, sprach. also
constitution; clear for that the such man democratic some will appear. clear, he said. therefore
πρῶτον μὲν δὴ ἐλεύθεροι, καὶ ἐλευθερίας ἡ πόλις μεστή καὶ παρρησίας γίγνεται, καὶ
zuerst zwar ja frei, und der Freiheit die Stadt voll und der Freimütigkeit entsteht, und
first at least indeed free, and of freedom the city full and of frank speech becomes, and
ἐξουσία ἐν αὐτῇ ποιεῖν ὅτι τις βούλεται; λέγεται γε δὴ, ἔφη. ὅπου δέ γε
Befugnis in ihr zu tun was jemand will; wird gesagt ja nun, sprach er. wo aber ja
authority in her to do whatever someone wishes; it is said at least indeed, he said. where but at least
ἐξουσία, δῆλον ὅτι ἰδίαν ἕκαστος ἂν κατασκευῇ τοῦ αὐτοῦ βίου κατασκευάζοιτο
Befugnis, klar dass eigene jeder wohl Einrichtung des seines eigenen Lebens würde einrichten
authority, clear that private each ever arrangement of the his own life would arrange for himself
ἐν αὐτῇ, ἥτις ἕκαστον ἀρέσκοι. δῆλον. παντοδαποὶ [557c] δὴ ἂν οἶμαι ἐν ταύτῃ
in ihr, welche jeden würde gefallen. klar. allerlei ja wohl ich meine in dieser
in her, which ever each one would please. clear. of all kinds indeed ever I think in this
τῇ πολιτεία μάλιστ' ἐγγίγνοντο ἄνθρωποι. πῶς γὰρ οὐ; κινδυνεύει, ἦν δ' ἐγώ,
der Verfassung am meisten würden entstehen Menschen. wie denn nicht; scheint, war aber ich,
to the constitution most would arise in men. how for not; seems likely, I was but I,
καλλίστη αὕτη τῶν πολιτειῶν εἶναι· ὥσπερ ἱμάτιον ποικίλον πᾶσιν ἄνθεσι πεποικιλμένον,
schönste diese der Verfassungen zu sein· gleichwie Gewand bunt allen Blumen bunt geschmückt,
most fair this of the constitutions to be· just as garment variegated with all flowers having been variegated,
οὕτω καὶ αὕτη πᾶσιν ἡθεσιν πεποικιλμένη καλλίστη ἂν φαίνοιτο. καὶ ἴσως
so auch diese allen Sitten bunt geschmückt schönste wohl würde erscheinen. und vielleicht
thus and this with all characters having been variegated most fair ever might appear. and perhaps
μὲν, ἦν δ' ἐγώ, καὶ ταύτην, ὥσπερ οἱ παῖδες τε καὶ αἱ γυναῖκες τὰ ποικίλα θεώμενοι,
zwar, war aber ich, auch diese, gleichwie die Kinder und auch die Frauen das Bunte schauend,
at least, I was but I, and this, just as the children and also the women the variegated viewing,
καλλίστην ἂν πολλοὶ κρίνειαν. καὶ μάλ', ἔφη. καὶ [557d] ἔστιν γε, ὦ μακάριε, ἦν
schönste wohl viele würden urteilen. und sehr, sprach. und ist ja, o Glücklicher, war
most fair ever many would judge. and very, he said. and is at least, O blessed one, I was
δ' ἐγώ, ἐπιτήδειον ζητεῖν ἐν αὐτῇ πολιτείαν. τί δὴ; ὅτι πάντα γένη πολιτειῶν ἔχει
aber ich, geeignet zu suchen in ihr Verfassung. was nun; dass alle Arten der Verfassungen hat
but I, fitting to seek in her constitution. what indeed; that all kinds of constitutions has
διὰ τὴν ἐξουσίαν, καὶ κινδυνεύει τῷ βουλομένῳ πόλιν κατασκευάζειν, ὃ νυνδὴ ἡμεῖς
wegen die Befugnis, und scheint dem dem Wollenden Stadt zu errichten, was eben wir
through the authority, and seems likely to the willing city to construct, which just now we
ἐποιοῦμεν, ἀναγκαῖον εἶναι εἰς δημοκρατουμένην ἐλθόντι πόλιν,
wir machten, notwendig zu sein in demokratisch regiert werdende dem gekommen seienden Stadt,
we were making, necessary to be into being democracy ruled having come city,
ὃς ἂν αὐτὸν ἀρέσκη τρόπος, τοῦτον ἐκλέξασθαι, ὥσπερ εἰς παντοπώλιον
welcher wohl sich selbst gefalle möge Art, diesen aus wählen, gleichwie in Allerlei Laden
who ever him self may please way, this to choose for himself, just as into all goods shop

ἀφικομένῳ πολιτειῶν, καὶ ἐκλεξαμένῳ οὕτω κατοικίζειν. ἴσως
dem angekommen seienden der Verfassungen, und dem aus gewählt habenden so zu besiedeln. vielleicht
having arrived of the constitutions, and to the having chosen thus to settle. perhaps

[557e] γοῦν, ἔφη, οὐκ ἂν ἀποροῖ παραδειγμάτων.
zumindest, sprach, nicht wohl würde ratlos sein an Beispielen.
at least, he said, not ever would be at a loss of examples.

St. 558a

[Σωκράτης]: τὸ δὲ μηδεμίαν ἀνάγκην, εἶπον, εἶναι ἄρχειν ἐν ταύτῃ τῇ πόλει, μηδ' ἂν
das aber the but keinerlei Notwendigkeit, sagte ich, zu sein zu herrschen in dieser der Stadt, auch nicht wohl
the but none necessity, I said, to be to rule in this to the city, nor ever

ἥς ἱκανὸς ἄρχειν, μηδὲ αὖ ἄρχεσθαι, ἐὰν μὴ βούλῃ,
seiest du bist fähig zu herrschen, auch nicht wieder zu beherrscht werden, wenn nicht du willst,
you may be sufficient to rule, nor again to be ruled, if ever not you may wish,

μηδὲ πολεμεῖν πολεμούντων, μηδὲ εἰρήνην ἄγειν τῶν ἄλλων ἀγόντων, ἐὰν μὴ
auch nicht nor zu kämpfen der Kämpfenden, auch nicht Frieden zu führen der anderenFührenden, wenn nicht
nor to make war of the warring, nor peace to lead of the others leading, if ever not

ἐπιθυμῇ εἰρήνης, μηδὲ αὖ, ἐάν τις ἄρχειν νόμος σε διακωλύῃ ἢ
du begehrest des Friedens, auch nicht wieder, wenn jemand zu herrschen Gesetz dich hindere möge oder
you may desire of peace, nor again, if ever someone to rule law you may hinder or

δικάζειν, μηδὲν ἥττον καὶ ἄρχειν καὶ δικάζειν, ἐὰν αὐτῷ σοι ἐπίγῃ, ἄρ' οὐ
zu richten, nichts weniger auch zu herrschen und zu richten, wenn ihm zu dir zukomme möge, denn nicht
to judge, nothing less and to rule and to judge, if ever to it to you may come upon, then not

θεσπεσία καὶ ἡδεῖα ἢ τοιαύτη διαγωγὴ ἐν τῷ παραυτίκα; ἴσως, ἔφη, ἔν γε
wunderbar und angenehm die solche Lebensführung in dem Augen blick; vielleicht, sprach, in ja
wondrous and sweet the such passing of life in the for the moment; perhaps, he said, in at least

τούτῳ. τί δέ; ἢ πρῶτης ἐνίων τῶν δικασθέντων οὐ κομψή; ἢ οὐπω
diesem. was aber; die Sanft mut einiger der verurteilt worden seienden nicht fein; oder noch nicht
this. what but; the gentleness of some of the having been judged not refined; or not yet

εἶδες, ἐν τοιαύτῃ πολιτείᾳ ἀνθρώπων καταψηφισθέντων θανάτου ἢ
sahst du, in solcher Verfassung der Menschen zum Tode verurteilt worden seienden des Todes oder
you saw, in such constitution of men having been voted down of death or

φυγῆς, οὐδὲν ἥττον αὐτῶν μενόντων τε καὶ ἀναστρεφομένων ἐν μέσῳ, καὶ ὥς οὔτε
der Verbannung, nichts weniger ihrer verweilenden und auch sich umtreibenden in Mitte, und als weder
of exile, nothing less of them staying and also turning about in middle, and as neither

φροντίζοντος οὔτε ὁρῶντος οὐδενὸς περινοστεῖ ὥσπερ ἥρως; καὶ πολλοὺς γ', ἔφη. ἢ
sorgenden noch sehenden keines streift umher gleichwie Held; und viele ja, sprach. die
of caring nor of seeing of no one he wanders about just as hero; and many at least, he said. the

[558b] δὲ συγγνώμη καὶ οὐδ' ὅπωςτιοῦν μικρολογία αὐτῆς, ἀλλὰ καταφρόνησις
aber but Nach sicht und auch nicht irgendwie Klein lichkeit ihrer, sondern Verachtung
pardon and nor in any way petty talk of her, but contempt

ὧν ἡμεῖς ἐλέγομεν σεμνύνοντες, ὅτε τὴν πόλιν ὠκίζομεν, ὥς εἰ μὴ
deren wir sagten erhebend, als die Stadt wir ansiedelten, dass wenn nicht
of the things which we were saying exalting, when the city we were founding, as if not

τις ὑπερβεβλημένη φύσιν ἔχοι, οὐποτ' ἂν γένοιτο ἀνὴρ ἀγαθός, εἰ μὴ παῖς
jemand über ragend gewordene Natur hätte, niemals wohl würde werden Mann gut, wenn nicht Kind
someone having been surpassed nature would have, never ever might become man good, if not child

ὧν εὐθύς παίζειν ἐν καλοῖς καὶ ἐπιτηδεύοι τὰ τοιαῦτα πάντα, ὥς
seiend sofort würde spielen in schönen Dingen und würde betreiben die solchen alle, so dass
being straightway would play in noble things and would pursue the such all, as

μεγαλοπρεπῶς καταπατήσας ἅπαντ' αὐτὰ οὐδὲν φροντίζει ἐξ ὁποῖων ἂν τις
groß artig zertreten habend alles sie selbst nichts kümmert sich aus welcher Art wohl jemand
magnificently having trampled down all them nothing cares out of of what sort eversomeone

ἐπιτηδευμάτων ἐπὶ τὰ πολιτικὰ ἰὼν πράττει, ἀλλὰ τιμᾷ, ἐὰν [558c] φῇ
der Betätigungen zu die politischen Dinge gehend tue möge, sondern ehrt, wenn behaupten möge
of pursuits upon the political going may do, but honors, if ever he may say

μόνον εὖνους εἶναι τῷ πλῆθει; πάνυ γ', ἔφη, γενναῖα. ταῦτά τε δὴ, ἔφη,
nur wohlgesinnt zu sein dem Volk; ganz ja, sprach, edel. dieses und ja, sagte ich,
only kindly minded to be to the multitude; very at least, he said, noble. these and indeed, I was saying,

ἔχοι ἂν καὶ τούτων ἄλλα ἀδελφὰ δημοκρατία, καὶ εἴη, ὥς ἔοικεν, ἡδεῖα πολιτεία
hätte wohl auch dieser andereverwandte Demokratie, und wäre, wie scheint, angenehmeVerfassung
would have ever also of these other brotherly democracy, and might be, as it seems, sweet constitution

καὶ ἄναρχος καὶ ποικίλη, ἰσότητά τινα ὁμοίως ἴσοις τε καὶ ἀνίσοις διανέμουσα.
und ohne Herrscher und bunt, Gleichheit irgendeine gleich mäßig Gleichen und auch Ungleichen verteilend.
and ruler less and various, equality some alike to equals and and to unequals distributing.

καὶ μάλ', ἔφη, γνῶριμα λέγεις. ἄθρει δὴ, ἦν δ' ἐγώ, τίς ὁ τοιοῦτος ἰδίᾳ. ἦ πρῶτον
und sehr, sprach, Bekanntes sagst, betrachte ja, war aber ich, wer der solche privat. oder zuerst
and very, he said, familiar you say. observe indeed, I was but I, who the such privately. or first

σκεπτέον, ὥπερ τὴν πολιτείαν ἐσκεψάμεθα, τίνα τρόπον γίγνεται; ναί, ἔφη. ἄρ' οὖν
zu erwägen, gleichwie die Verfassung wir prüften, welche Weise entsteht; ja, sprach. denn nun
to be considered, just as the constitution we examined, what kind manner becomes; yes, he said. then then

οὐχ ὧδε; τοῦ φειδωλοῦ ἐκείνου καὶ ὀλιγαρχικοῦ γένοιτο' [558d] ἂν οἶμαι ὅς ὑπὸ
nicht so; des sparsamen jenes und oligarchischen würde werden möge wohl ich meine Sohn unter
not thus; of the of thrifty of that and of oligarchic might become ever I think son under

τῷ πατρὶ τεθραμμένος ἐν τοῖς ἐκείνου ἥθει; τί γὰρ οὐ; βία δὴ καὶ
dem Vater auf gezogen worden seiend in den jenes Sitten; was denn nicht; durch Gewalt ja auch
to the father having been reared in the of that manners; what for not; by force indeed and

οὗτος ἄρχων τῶν ἐν αὐτῷ ἡδονῶν, ὅσαι ἀναλωτικαὶ μὲν, χρηματιστικαὶ δὲ μή.
dieser Herrscher der in sich selbst Lüste, welche verzehrende zwar, geld erwerbende aber nicht.
this one ruler of the in him self pleasures, as many as spending at least, money making but not.

αἱ δὴ οὐκ ἀναγκαῖαι κέκληνται— δῆλον, ἔφη. βούλει οὖν, ἦν δ' ἐγώ,
welche ja nicht notwendig sind genannt— klar, sprach. willst du nun, war aber ich,
which indeed not necessary have been called— clear, he said. do you wish then, I was but I,

ἵνα μὴ σκοτεινῶς διαλεγώμεθα, πρῶτον ὀρισώμεθα τὰς τε ἀναγκαίους
damit nicht dunkel wir unterreden mögen, zuerst wir mögen abgrenzen die und not wendigen
in order that not darkly let us discuss, first let us define the and necessary

ἐπιθυμίας καὶ τὰς μὴ; βούλομαι, ἦ δ' ὅς. οὐκοῦν ἅς τε οὐκ ἂν οἶοί τ' εἶμεν
Begierden und die nicht; ich will, sprach aber er. also welche und nicht wohl im Stande und wir wären
desires and the not; I wish, truly but he. therefore which and not ever able and we might be

ἀποτρέψαι, δικαίως ἂν [558e] ἀναγκαῖαι καλοῖντο, καὶ ὅσαι ἀποτελούμεναι ὠφελοῦσιν
ab wenden, gerecht wohl notwendig würden genannt, und welche sich aus wirkend nützen
to turn away, justly ever necessary might be called, and as many as being fulfilled benefit

ἡμᾶς; τούτων γὰρ ἀμφοτέρων ἐφίεσθαι ἡμῶν τῇ φύσει ἀνάγκη. ἦ οὐ; καὶ μάλα.
uns; dieser denn beider zu streben unser der Natur Notwendigkeit. oder nicht; und sehr.
us; of these for of both to strive after of us by the nature necessity. or not; and very.

St. 559a

[Σωκράτης]: δικαίως δὴ τοῦτο ἐπ' αὐταῖς ἐροῦμεν, τὸ ἀναγκαῖον. δικαίως. τί δέ; ἅς γέ
mit Recht ja dieses auf diesen werden sagen, das Not wendige. mit Recht. was aber; welche ja
justly indeed this upon them we will say, the necessary. justly. what but; which at least

τις ἀπαλλάξειεν ἂν, εἰ μελετῶ ἐκ νέου, καὶ πρὸς οὐδὲν ἀγαθὸν ἐνοῦσαι
jemand würde abschaffen wohl, wenn durch Übung aus des Jungen, und zu auf nichts Gutes inne seiend
someone would remove ever, if by practice out of of youth, and toward nothing good being present

δρῶσιν, αἱ δὲ καὶ τούναντίον, πάσας ταύτας εἰ μὴ ἀναγκαίους φαῖμεν εἶναι, ἄρ' οὐ
tun, die aber auch im Gegenteil, alle diese wenn nicht not wendige würden sagen zu sein, denn nicht
they do, the but and on the contrary, all these if not necessary we might say to be, then not

καλῶς ἂν λέγοιμεν; καλῶς μὲν οὖν. προελώμεθα δὴ τι παράδειγμα ἐκατέρων
gut wohl würden wir sagen; gut zwar nun. wählen wir vor ja irgendein Beispiel beider
well ever we might say; well at least then. let us choose indeed some example of both

αἱ εἰσιν, ἵνα τύπῳ λάβωμεν αὐτάς; οὐκοῦν χρή. ἄρ' οὖν οὐχ
welche sind, damit mit Muster nehmen würden wir sie; also wohl nötig ist. denn nun nicht
which are, in order that by a pattern we may take them; therefore it is necessary. then then not

ἡ τοῦ φαγεῖν μέχρι ὑγιείας τε καὶ εὐεξίας καὶ [559b] αὐτοῦ σίτου τε
die des zu essen bis der Gesundheit und auch des Wohlbefindens und des selbst des Getreides und
the of the to eat up to health and also fitness and and itself of bread and

καὶ ὅπου ἀναγκαῖος ἂν εἴη; οἶμαι. ἡ μὲν γέ που τοῦ σίτου κατ'
auch der Beilage notwendig wohl wäre; ich meine. die zwar ja wohl des Getreides gemäß
also of relish necessary ever would be; I think. the at least indeed perhaps of the bread in respect to

ἀμφοτέρα ἀναγκαῖα, ἥ τε ὠφέλιμος ἥ τε μὴ παῦσαι ζῶντα δυνατή.
beiden Seiten notwendig, insofern und nützlich insofern und nicht aufhören lassen lebend fähig.
both necessary, in which way and beneficial in which way and not to cause to stop a living able.

ναί. ἡ δὲ ὄψου, εἴ πῃ τινὰ ὠφελίαν πρὸς εὐεξίαν παρέχεται, πάνυ μὲν
 ja. die aber der Beilage, wenn irgendwie irgendeinen Nutzen für Wohlbefinden gewährt sich, ganz zwar
 yes. the but of relish, if in any way some benefit toward fitness provides, very at least
 οὖν. τί δὲ ἡ πέρα τούτων καὶ ἀλλοίων ἐδεσμάτων ἢ τοιούτων ἐπιθυμία, δυνατὴ δὲ
 nun. was aber die darüber hinaus dieser und anderer der Speisen oder solcher Begierde, fähig aber
 then. what but the beyond of these and of other of foods or of such desire, capable but
 κολαζομένη ἐκ νέων καὶ παιδευομένη ἐκ τῶν πολλῶν ἀπαλλάττεσθαι, καὶ βλαβερὰ μὲν
 gezähmt werdend von Jugend und erzogen werdend von den vielen sich zu befreien, und schädlich zwar
 being restrained from youth and being trained from the many to be rid, and harmful at least
 σώματι, βλαβερὰ δὲ ψυχῇ πρὸς τε φρόνησιν καὶ τὸ σωφρονεῖν; ἄρα [559c]
 dem Körper, schädlich aber der Seele hinsichtlich und Einsicht und das besonnen sein; denn
 to the body, harmful but to the soul toward and also prudence and the to be self controlled; then
 γε ὀρθῶς οὐκ ἀναγκαῖα ἂν καλοῖτο; ὀρθότατα μὲν οὖν. οὐκοῦν καὶ
 ja richtig nicht notwendig wohl würde genannt werden; am richtigsten zwar nun. also wohl und
 indeed rightly not necessary ever might be called; most rightly at least then. therefore and
 ἀναλωτικὰς φῶμεν εἶναι ταύτας, ἐκείνας δὲ χρηματιστικὰς διὰ τὸ χρήσιμους πρὸς τὰ
 verzehrende sagen mögen zu sein diese, jene aber geld erwerbende wegen des nützliche für die
 spending let us say to be these, these but money making because of the useful for the
 ἔργα εἶναι; τί μὴν; οὕτω δὴ καὶ περὶ ἀφροδισίων καὶ τῶν ἄλλων
 Werke zu sein; was denn denn; so ja auch über der Liebes dinge und der anderen
 works to be; why indeed; thus indeed and concerning of sexual pleasures and the other
 φήσομεν; οὕτω. ἄρ' οὖν καὶ ὃν νυνδὴ κηφήνα ὠνομάζομεν, τοῦτον
 werden wir sagen; so. denn nun auch den welchen soeben Drohn nannten wir, diesen
 we will say; thus. then then also whom just now drone we were naming, this
 ἐλέγομεν τὸν τῶν τοιούτων ἡδονῶν καὶ ἐπιθυμιῶν γέμοντα καὶ ἀρχόμενον [559d] ὑπὸ
 sagten wir den der solcher Lüste und Begierden voll seiend und beherrscht werdend von
 we were saying the of the such pleasures and of desires being full and being ruled by
 τῶν μὴ ἀναγκαίων, τὸν δὲ ὑπὸ τῶν ἀναγκαίων φειδωλὸν τε καὶ ὀλιγαρχικόν; ἀλλὰ τί
 den nicht notwendigen, den aber von den notwendigen sparsam und auch oligarchisch; aber was denn
 the not necessary, the but by the necessary thrifty and also and oligarchic; but why
 μὴν; πάλιν τοῖνυν, ἦν δ' ἐγώ, λέγωμεν ὥς ἐξ ὀλιγαρχικοῦ δημοκρατικὸς
 denn; wieder nun denn, war aber ich, sagen wir mögen wie dass aus oligarchischen demokratisch er
 indeed; again then, I was but I, let us say that out of of oligarchic democratic
 γίνεται. φαίνεται δέ μοι τά γε πολλὰ ὥδε γίνεσθαι. πῶς; ὅταν νέος,
 wird. scheint sich aber mir die ja vielen so zu werden. wie; wenn immer jung,
 becomes. it appears but to me the indeed many thus to become. how; whenever young,
 τεθραμμένος ὥς νυνδὴ ἐλέγομεν, ἀπαιδεύτως τε καὶ φειδωλῶς, γεύσεται
 aufgezogen worden wie soeben sagten wir, ungebildet und auch sparsam, koste möge er
 having been reared as just now we were saying, uneducatedly and also and thriftily, he may taste
 κηφόνων μέλιτος, καὶ συγγένηται αἴθωσι θηρσὶ καὶ δεινοῖς, παντοδαπὰς ἡδονὰς καὶ
 der Drohnen des Honigs, und sich vereinige möge glühenden Bestien und furchtbaren, allerlei Lüste und
 of drones of honey, and he may associate with fiery beasts and formidable, all kinds of pleasures and
 ποικίλας καὶ παντοίως ἐχούσας δυναμένους σκευάζειν, ἐνταῦθ' αὖ που οἷον [559e]
 bunte und auf mancherlei Weise habend fähig seienden zu arrangieren, hier wohl glaube
 various and in all ways having being able to devise, here perhaps suppose
 εἶναι ἀρχὴν αὐτῷ μεταβολῆς ὀλιγαρχικῆς τῆς ἑαυτοῦ εἰς δημοκρατικὴν. πολλή
 zu sein Anfang für ihn des Wechsels oligarchischen der sich selbst in die demokratische. große
 to be a beginning for him of change oligarchic of the for him self into democratic. much
 ἀνάγκη, ἔφη. ἄρ' οὖν, ὥσπερ ἡ πόλις μετέβαλλε βοήθησάσης τῷ ἑτέρῳ μέρει
 Notwendigkeit, sprach er. denn nun, so wie die Stadt wechselte über geholfen habend dem anderen Teil
 necessity, he said. then then, just as the city was changing of having assisted to the other part
 συμμαχίας ἔξωθεν, ὁμοίως ὁμοίῳ, οὕτω καὶ ὁ νεανίας μεταβάλλει βοηθοῦντος
 des Bündnisses von außen, Ähnliches dem Ähnlichen, so auch der Jüngling wechselt über helfend seienden
 of alliance from outside, like to like, thus also the youth changes of helping
 αὖ εἰδους ἐπιθυμιῶν ἔξωθεν τῷ ἑτέρῳ τῶν παρ' ἐκείνῳ, συγγενοῦς τε καὶ
 wieder Art der Begierden von außen dem anderen der bei jenem, verwandten und auch
 again kind of desires from outside to the other of the beside that one, akin and also and
 ὁμοίου; παντάπασι μὲν οὖν.
 ähnlichen; ganz und gar zwar nun.
 similar; entirely at least then.

[Σωκράτης]: καὶ ἂν μὲν γε οἶμαι ἀντιβοηθήσῃ τις τῷ ἐν ἑαυτῷ ὀλιγαρχικῷ
und wenn zwar ja ich meine zu Hilfe komme möge jemand dem in sich selbst oligarchischen
and if ever at least indeed I think should counter aid someone to the in him self oligarchic

συμμαχία, ἢ ποθεν παρὰ τοῦ πατρὸς ἢ καὶ τῶν ἄλλων οἰκείων νουθετούντων
mit Bündnis, oder von irgendwoher von seitens des Vaters oderauch der anderen Angehörigen ermahnend
with alliance, or from somewhere from beside the father or even of the other kin admonishing

τε καὶ κακιζόντων, στάσις δὴ καὶ ἀντίστασις καὶ μάχη ἐν αὐτῷ πρὸς αὐτὸν τότε
und auch tadelnd, Zwist ja und Gegenwehr und Kampf in ihm gegen sich selbst dann
and also and blaming, faction indeed and resistance and battle in him toward him self then

γίνεται. τί μὴν; καὶ ποτὲ μὲν οἶμαι τὸ δημοκρατικὸν ὑπεχώρησε τῷ ὀλιγαρχικῷ, καὶ
entsteht. was denn; und einmal zwar ich meine das demokratische wich zurück dem oligarchischen, und
comes to be. why indeed; and once at least I think the democratic gave way to the oligarchic, and

τινες τῶν ἐπιθυμιῶν αἱ μὲν διεφθάρησαν, αἱ δὲ καὶ ἐξέπεσον, αἰδοῦς τινος
einige der Begierden die zwar wurden zugrunde gerichtet, die aber auch fielen weg, der Scham irgendeiner
some of the desires the at least were ruined, the but also fell away, of shame of some

ἐγγενομένης ἐν τῇ τοῦ νέου ψυχῇ, καὶ κατεκοσμήθη πάλιν. γίνεται γὰρ ἐνίοτε,
entstanden seiender in der des Jünglings Seele, und wurde geordnet wieder. geschieht denn bisweilen,
having arisen in the of the young man soul, and was set in order again. it happens for sometimes,

ἔφη. αὖθις δὲ οἶμαι τῶν ἐκπεσουσῶν ἐπιθυμιῶν ἄλλαι ὑποτρέφονται
sprach er. abermals aber ich meine der ausgefallen seiender Begierden andere heran wachsende
he said. anew but I think of the of having fallen away desires others being under nourished

συγγενεῖς [560b] δι' ἀνεπιστημοσύνην τροφῆς πατρὸς πολλαί τε καὶ ἰσχυραὶ ἐγένοντο.
verwandte durch Unwissenheit der Ernährung des Vaters viele und auch starke wurden.
akin through unskillfulness of upbringing of father many both and strong came to be.

φιλεῖ γοῦν, ἔφη, οὕτω γίνεσθαι. οὐκοῦν εἴλκυσάν τε πρὸς τὰς αὐτὰς ὁμιλίας,
pflegt zumindest, sprach er, so zu werden. also wohl zogen hin und zu den selben Umgängen,
is wont at least, he said, thus to come to be. therefore drew and also toward the same associations,

καὶ λάθρα συγγιγνόμεναι πλῆθος ἐνέτεκον. τί μὴν; τελευτῶσαι δὴ
und heimlich zusammen kommend eine Menge gebären sie. was denn denn; schließlich geworden ja
and secretly consorting a multitude they bore. why indeed; having ended indeed

οἶμαι κατέλαβον τὴν τοῦ νέου τῆς ψυχῆς ἀκρόπολιν, αἰσθόμεναι κενὴν
ich meine nahmen ein die des jungen der Seele Akropolis, wahrgenommen habend leer
I think they took the of the young man of the soul citadel, perceiving empty

μαθημάτων τε καὶ ἐπιτηδευμάτων καλῶν καὶ λόγων ἀληθῶν, οἱ δὲ ἄριστοι φρουροὶ τε
an Lehren und auch an Betätigungen schönen und Reden wahren, die ja die besten Wächter und
of lessons and also and of practices noble and words true, who indeed best guards and also

καὶ φύλακες ἐν ἀνδρῶν θεοφιλῶν εἰσι διανοίαις. καὶ [560c] πολὺ γ', ἔφη. ψευδεῖς δὴ
auch Hüter in Männern gott liebenden sind Gesinnungen. und sehr ja, sprach er. falsche ja
and guardians in of men god loving are in minds. and much at least, he said. false indeed

καὶ ἀλαζόνες οἶμαι λόγοι τε καὶ δόξαι ἀντ' ἐκείνων ἀναδραμόντες
und prahlerische ich meine Worte und auch Meinungen statt jener hinauf gelaufen seiend
and swaggering I think words and also and beliefs instead of those having rushed up

κατέσχον τὸν αὐτὸν τόπον τοῦ τοιούτου. σφόδρα γ', ἔφη. ἄρ' οὖν οὐ πάλιν τε
besetzten den selben Ort des solchen. sehr ja, sprach er. denn nun nicht wieder und
they occupied the same place of the such. very at least, he said. then then not again and also

εἰς ἐκείνους τοὺς Λωτοφάγους ἐλθὼν φανερώς κατοικεῖ, καὶ ἂν παρ' οἰκείων
zu jenen den Lotos esser gekommen seiend offenbar wohnt, und wenn von seitens Angehörigen
into those the Lotus eaters having come openly he dwells, and if ever from beside of kinsmen

τις βοήθεια τῷ φειδωλῷ αὐτοῦ τῆς ψυχῆς ἀφικνῆται, κλήσαντες οἱ ἀλαζόνες
jemand Hilfe dem sparsamen seiner der Seele gelange möge, geschlossen habend die prahlerischen
someone help to the thrifty of him of the soul should arrive, having shut the boastful

λόγοι ἐκείνοι τὰς τοῦ βασιλικοῦ τείχους ἐν αὐτῷ πύλας οὔτε αὐτὴν τὴν συμμαχίαν
Worte jene die des königlichen Mauer in ihm Tore weder sie selbst die Allianz
words those the of the royal of wall in him gates neither her self the alliance

παριᾶσιν, οὔτε πρέσβεις πρεσβυτέρων λόγους [560d] ἰδιωτῶν εἰσδέχονται, αὐτοὶ τε
lassen vorüber, noch Gesandte der Älteren Reden der Privaten nehmen auf, sie selbst und
they let through, nor envoys of elders speeches of laymen they admit, themselves and also

κρατοῦσι μαχόμενοι, καὶ τὴν μὲν αἰδῶ ἡλιθιότητα ὀνομάζοντες ὠθοῦσιν ἔξω ἀτίμως
herrschen kämpfend, und die zwar Scham Dummheit nennend stoßen hinaus entehrend
they are strong fighting, and the at least shame stupidity calling they thrust out dishonorably

φυγάδα, σωφροσύνην δὲ ἀνανδρίαν καλοῦντές τε καὶ προπηλακίζοντες ἐκβάλλουσι,
 Flüchtling, Besonnenheit aber Unmännlichkeit nennend und auch beschimpfend werfen hinaus,
 fugitive, temperance but unmanliness calling and also abusing they expel,
 μετρίότητα δὲ καὶ κοσμίαν δαπάνην ὡς ἀγροικίαν καὶ ἀνελευθερίαν οὖσαν πείθοντες
 Mäßigung aber und ordentliche Ausgabe als Grobheit und Unfreiheit seiend überredend
 moderation but and decent spending as rusticity and illiberality being persuading
 ὑπερορίζουσι μετὰ πολλῶν καὶ ἀνωφελῶν ἐπιθυμιῶν; σφόδρα γε. τούτων δέ γε
 über die Grenze schaffen mit vielen und unnützen Begierden; sehr ja. dieser aber ja
 they banish with many and useless desires; very indeed. of these but at least
 που κενώσαντες καὶ καθήραντες τὴν τοῦ κατεχομένου [560e] τε ὑπ' αὐτῶν καὶ
 wohl geleert habend und gereinigt habend die des gehalten werdend und von ihnen und
 perhaps having emptied and having purified the of the being held and by them and
 τελουμένου ψυχὴν μεγάλῳσι τέλεσι, τὸ μετὰ τοῦτο ἤδη ὕβριν καὶ ἀναρχίαν καὶ ἀσωτίαν
 vollzogen werdend Seele großen Riten, das nach diesem schon Hybris und Anarchie und Ausschweifung
 being initiated soul with great rites, the after this already insolence and anarchy and profligacy
 καὶ ἀναιδείαν λαμπρὰς μετὰ πολλοῦ χοροῦ κατὰγουσιν ἐστεφανωμένας, ἐγκωμιάζοντες καὶ
 und Schamlosigkeit glänzende mit vieler Chor herab führen gekrönt, preisend und
 and shamelessness brightpl with much of chorus they lead down having been crowned, praising and
 ὑποκοριζόμενοι, ὕβριν μὲν εὐπαιδευσίαν καλοῦντες, ἀναρχίαν δὲ ἐλευθερίαν, ἀσωτίαν
 verniedlichend, Hybris zwar gute Erziehung nennend, Anarchie aber Freiheit, Ausschweifung
 calling by pet names, insolence indeed good education calling, anarchy but freedom, profligacy

St. 561a

[Σωκράτης]: δὲ μεγαλοπρέπειαν, ἀναιδείαν δὲ ἀνδρείαν. ἄρ' οὐχ οὕτω πως, ἦν δ' ἐγώ, νέος ὢν
 aber Großartigkeit, Schamlosigkeit aber Tapferkeit. also nicht so irgendwie, war aber ich, jung seiend
 but magnificence, shamelessness but courage. then not thus somehow, was but I, young being
 μεταβάλλει ἐκ τοῦ ἐν ἀναγκαίοις ἐπιθυμίαις τρεφομένου τὴν τῶν μὴ ἀναγκαίων καὶ
 wechselt aus dem in notwendigen Begierden genährt werdenden die der nicht notwendigen und
 changes from the in necessarypl desires being nourished the of the not of necessary and
 ἀνωφελῶν ἡδονῶν ἐλευθέρωσιν τε καὶ ἄνεσιν; καὶ μάλα γ', ἦ δ' ὅς, ἐναργῶς. Ζῇ
 unnützen Lüste Befreiung und auch Erleichterung; und sehr ja, sprach aber er, deutlich. lebt
 of useless of pleasures liberation and also relaxation; and very indeed, truly but he, clearly. lives
 δὴ οἶμαι μετὰ ταῦτα ὁ τοιοῦτος οὐδὲν μᾶλλον εἰς ἀναγκαίους ἢ μὴ ἀναγκαίους ἡδονὰς
 ja ich meine nach diesen der solche nichts mehr auf notwendige als nicht notwendige Lüste
 indeed I think after these the such a one nothing more into necessarypl than not necessarypl pleasures
 ἀναλίσκων καὶ χρήματα καὶ πόνους καὶ διατριβάς· ἀλλ' ἐὰν εὐτυχὴς ᾖ καὶ μὴ πέρα
 verausgabend und Gelder und Mühen und Aufenthalte· aber wenn glücklich sei und nicht darüber hinaus
 spending and money and labors and pursuits· but if fortunate may be and not beyond
 ἐκβακχευθῇ, ἀλλά τι καὶ πρεσβύτερος γενόμενος τοῦ πολλοῦ θορύβου [561b]
 aus bacchiert werde, sondern etwas auch älter geworden seiend des viel Lärms
 be Bacchic out, but something and older having become of the much of clamor
 παρελθόντος μέρη τε καταδέξεται τῶν ἐκπεσόντων καὶ τοῖς
 vorüber gegangen seienden Teile und annehmen möge der aus gefallen seienden und den
 having passed by parts and he may accept of the having fallen out and to the
 ἐπείσελοῦσι μὴ ὅλον ἐαυτὸν ἐνδῶ, εἰς ἴσον δὴ τι
 hinzu gekommen seienden nicht ganz sich selbst ein lasse möge, in Gleiches ja irgendein
 having come in not whole him self he may give in, into equal indeed something
 καταστήσας τὰς ἡδονὰς διάγει, τῇ παραπιπτούσῃ ἀεὶ ὥσπερ λαχούσῃ
 hin gestellt habend die Lüste verbringt, der bei fallend seienden immergleicher zugewandt habenden
 having set up the pleasures he passes time, to the occurring by chance always just as having obtained
 τὴν ἐαυτοῦ ἀρχὴν παραδιδούς ἕως ἂν πληρωθῇ, καὶ αὖθις ἄλλῃ, οὐδεμίαν ἀτιμάζων
 die seiner selbst Herrschaft über gebend bis wohl erfüllt werde, und wieder einer anderen, keine verachtend
 the of him self rule handing over until ever it be filled, and again to another, none dishonoring
 ἀλλ' ἐξ ἴσου τρέφων. πάνυ μὲν οὖν. καὶ λόγον γε, ἦν δ' ἐγώ, ἀληθῆ οὐ
 sondern aus Gleichen nährend. sehr zwar nun. und Argument ja, war aber ich, wahres nicht
 but out of equal nurturing. very at least then. and account at least, was but I, true not
 προσδεχόμενος οὐδὲ παριεῖς εἰς τὸ φρούριον, ἐάν τις λέγῃ ὡς αἱ μὲν
 an nehmend und nicht vorüber gehen lassend in das Bollwerk, wenn jemand sage möge dass die zwar
 receiving nor letting pass into the fortress, if someone may say that the at least

εἰσι τῶν καλῶν [561c] τε καὶ ἀγαθῶν ἐπιθυμιῶν ἡδοναί, αἱ δὲ τῶν πονηρῶν, καὶ τὰς μὲν
 sind der schönen und auch guten Begierden Lüste, die aber der schlechten, und die zwar
 are of the of noble and also of good of desires pleasures, the but of the evil, and the at least
 χρῆ ἐπιτηδεύειν καὶ τιμᾶν, τὰς δὲ κολάζειν τε καὶ δουλοῦσθαι· ἀλλ' ἐν πᾶσι
 nötig ist betreiben und ehren, die aber züchtigen und auch versklaven lassen· sondern in allen
 it is necessary to practice and to honor, the but to punish and also to enslave oneself· but in allpl
 τοῦτοις ἀνανεύει τε καὶ ὁμοίως φησὶν ἀπάσας εἶναι καὶ τιμητέας ἐξ ἴσου. σφόδρα γάρ,
 diesen abweist und auch gleiche sagt alle zu sein und ehrwürdig aus Gleichen. sehr denn,
 these he refuses and also similar he says all to be and worthy of honor out of equal. very for,
 ἔφη, οὕτω διακείμενος τοῦτο δρᾷ. οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, καὶ διαζῇ τὸ
 sprach, so ge stimmt seiend dieses tut. also, war aber ich, auch durch lebt das
 he said, thus being disposed this he does. therefore, I was but I, and he lives through the
 καθ' ἡμέραν οὕτω χαριζόμενος τῇ προσπιπτούσῃ ἐπιθυμίᾳ, τότε μὲν μεθύων
 Tag für Tag so gefallen tuend der an fallend seienden Begierde, einmal zwar trinkend
 according to Tag day so thus indulging to the befalling desire, at times at least getting drunk
 καὶ καταλούμενος, αὖθις δὲ ὑδροποτῶν καὶ κατischχναινόμενος, τότε [561d] δ' αὖ
 und be flötet werdend, wieder aber Wasser trinkend und mager werdend, einmal aber wieder
 and being serenaded, again but water drinking and becoming lean, at times but again
 γυμναζόμενος, ἔστιν δ' ὅτε ἀργῶν καὶ πάντων ἀμελῶν, τότε δ' ὡς ἐν φιλοσοφίᾳ
 sich üband, es ist aber wenn müßig seiend und aller vernachlässigend, einmal aber als in Philosophie
 exercising, there is but when being idle and of all neglecting, at times but as in philosophy
 διατρίβων. πολλάκις δὲ πολιτεύεται, καὶ ἀναπηδῶν ὅτι ἂν τύχη λέγει τε
 sich aufhaltend. oft aber politisch tätig ist, und auf springend was wohl sich füge möge sagt und
 spending time. often but engages in politics, and leaping up whateverver he may chance he says and
 καὶ πράττει· κἄν ποτέ τινας πολεμικοὺς ζηλώσῃ, ταύτη φέρεται,
 auch tut· und wohl einmal einige kriegerische nacheifere möge, auf diesem Wege wird getrieben,
 also he does· and if ever at some time some warlikepl he may emulate, this way he is borne,
 ἢ χρηματιστικούς, ἐπὶ τοῦτ' αὖ. καὶ οὔτε τις τάξις οὔτε ἀνάγκη ἔπεστιν αὐτοῦ
 oder geld erwerbende, auf dieses wieder. und weder irgendeine Ordnung noch Notwendigkeit ist vorhanden seines
 or money makingpl, upon this again. and neither any order nor necessity is upon of him
 τῷ βίῳ, ἀλλ' ἡδύν τε δὴ καὶ ἐλευθέριον καὶ μακάριον καλῶν τὸν βίον τοῦτον χρῆται
 dem Leben, sondern angenehmen und ja auch freien und seligen nennend den Leben diesen gebraucht
 to the life, but pleasant and indeed and free and blessed calling the life this he uses
 αὐτῷ διὰ παντός. [561e] παντάπασιν, ἧ δ' ὅς, διελήλυθας βίον ἰσονομικοῦ
 ihn durch des Ganzen. ganz, sprach aber er, du bist durchgegangen Leben gleich rechtlichen
 it through all. entirely, truly but he, you have gone through life of equal laws
 τινος ἀνδρός. οἶμαι δέ γε, ἦν δ' ἐγώ, καὶ παντοδαπὸν τε καὶ πλείστων ἡθῶν
 eines Mannes. ich meine aber ja, war aber ich, auch allerlei und auch der meisten Sitten
 of some of man. I think but at least, was but I, and of all kinds and also of most of characters
 μεστόν, καὶ τὸν καλόν τε καὶ ποικίλον, ὥσπερ ἐκείνην τὴν πόλιν, τοῦτον τὸν ἄνδρα εἶναι· ὃν
 voll, auch den schönen und auch bunten, so wie jene die Stadt, diesen den Mann zu sein· welchen
 full, and the beautiful and also variegated, just as that the city, this the man to be· whom
 πολλοὶ ἂν καὶ πολλὰ ζηλώσειαν τοῦ βίου, παραδείγματα πολιτειῶν τε καὶ τρόπων
 viele wohl auch viele würden nacheifern des Lebens, Beispiele der Verfassungen und auch Weisen
 many ever and many would emulate of the life, examples of constitutions and also of ways
 πλείστα ἐν αὐτῷ ἔχοντα. οὗτος γάρ, ἔφη, ἔστιν.
 die meisten in ihm habend. dieser denn, sprach, ist.
 most in him having. this for, he said, is.

St. 562a

[Σωκράτης]: τί οὖν; τετάχθω ἡμῖν κατὰ δημοκρατίαν ὁ τοιοῦτος ἀνὴρ, ὡς δημοκρατικὸς ὁρθῶς
 was nun; werde eingesetzt uns gemäß Demokratie der solche Mann, als demokratisch richtig
 what then; let him be assigned to us according to democracy the such man, as democratic rightly
 ἂν προσαγορευόμενος; τετάχθω, ἔφη. ἡ καλλίστη δὴ, ἦν δ' ἐγώ, πολιτεία τε
 wohl an geredet werdend; werde eingesetzt, sprach. die schönste ja, war aber ich, Verfassung und
 ever being called; let him be assigned, he said. the most beautiful indeed, was but I, constitution and
 καὶ ὁ κάλλιστος ἀνὴρ λοιπὰ ἂν ἡμῖν εἴη διελθεῖν, τυραννίς τε καὶ τύραννος.
 auch der schönste Mann übrigen wohl uns wäre durch zu gehen, Tyrannis und auch Tyrann.
 also the most beautiful man remaining ever to us might be to go through, tyranny and also tyrant.
 κομιδῇ γ', ἔφη. φέρε δὴ, τίς τρόπος τυραννίδος, ᾧ φίλε ἑταῖρε, γίγνεται; ὅτι
 ganz ja, sprach. bringe nun, welche Art der Tyrannis, o Freund Gefährte, entsteht; dass
 entirely at least, he said. come indeed, which manner of tyranny, O friend companion, comes to be; that

μὲν γὰρ ἐκ **δημοκρατίας** μεταβάλλει σχεδὸν **δῆλον**. **δῆλον**. ἄρ' οὖν **τρόπον** τινὰ
 zwar denn aus **der Demokratie** wechselt beinahe **offenkundig** **offenkundig**. also nun **Weise** irgendeine
 at least for out of **of democracy** it changes nearly **clear**. **clear**. then therefore **manner** some

τὸν αὐτὸν ἔκ τε **ὀλιγαρχίας** **δημοκρατία** [562b] **γίνεται** καὶ ἐκ **δημοκρατίας** **τυραννίς**; πῶς;
 den **selben** aus und **Oligarchie** **Demokratie** entsteht auch aus **der Demokratie** **Tyrannis**; wie;
 the **same** out of and **of oligarchy** **democracy** becomes and out of **of democracy** **tyranny**; how;

ὃ **προϋθέντο**, ἦν δ' ἐγὼ, **ἀγαθόν**, καὶ δι' ὃ **ἡ ὀλιγαρχία** **καθίστατο**— τοῦτο δ' ἦν
 was **setzten vor**, **war** aber ich, **Gut**, und durch welches die **Oligarchie** **wurde eingesetzt**— dieses aber **war**
 what **they set forth**, **was** but I, **good**, and through which the **oligarchy** **was established**— this but **was**

ὑπερπλοῦτος. ἦ γάρ; — ναί. ἡ **πλούτου** τοῖνυν **ἀπληστία** καὶ ἡ τῶν **ἄλλων**
überreich. oder denn; ja. die **des Reichtums** nun denn **Un ersättlichkeit** und die der **anderen**
over wealthy. truly for; yes. the **of wealth** then **greed** and the of the **others**

ἀμέλεια διὰ **χρηματισμὸν** αὐτὴν **ἀπώλλυ**. **ἀληθῆ**, **ἔφη**. ἄρ' οὖν καὶ ὃ
Vernachlässigung durch **Geld erwerb** sie selbst **vernichtete**. **wahr**, **sprach**. also nun auch was
neglect through **money making** her **was destroying**. **true**, **he said**. then therefore also what

δημοκρατία **ὀρίζεται** **ἀγαθόν**, ἡ τούτου **ἀπληστία** καὶ ταύτην **καταλύει**; **λέγεις** δ'
Demokratie **bestimmt sich** **Gut**, die dieses **Un ersättlichkeit** auch diese **stürzt um**; **du sagst** aber
democracy **defines** **good**, the of this **greed** and this **dissolves**; **you say** but

αὐτὴν τί **ὀρίζεσθαι**; τὴν **ἐλευθερίαν**, **εἶπον**. τοῦτο γὰρ που ἐν
 sie selbst was zu bestimmen; die **Freiheit**, **sagte ich**. dies denn wohl in
 her what **to define**; the **freedom**, I said. this for somewhere in

δημοκρατουμένη **πόλει** [562c] **ἀκούσας** ἂν ὥς **ἔχει** τε **κάλλιστον** καὶ
demokratisch regiert werdenden **Stadt** **würdest hören** wohl dass **es hat** und **das schönste** auch
being democracy ruled **city** **you might hear** ever that **it has** and **most lovely** and

διὰ ταῦτα ἐν **μόνῃ** ταύτῃ **ἄξιον** **οἰκεῖν** ὅστις **φύσει** **ἐλεύθερος**. **λέγεται** γὰρ
 wegen dieser in **alleinigen** dieser **würdig** zu wohnen wer immer **von Natur** **frei**. **wird gesagt** denn
 because of these in **only** this **worthy** to dwell whoever **by nature** **free**. **it is said** for

δῆ, **ἔφη**, καὶ πολὺ τοῦτο τὸ **ῥῆμα**. ἄρ' οὖν, ἦν δ' ἐγὼ, ὅπερ **ἦα** νυνδὴ
 ja, **sprach**, auch sehr dieses das **Wort**. also nun, **war** aber ich, was eben **ging ich** soeben
 indeed, **he said**, also very this the **word**. then therefore, **was** but I, the very thing I **was going** just now

ἔρῳν, ἡ τοῦ **τοιούτου** **ἀπληστία** καὶ ἡ τῶν **ἄλλων** **ἀμέλεια** καὶ ταύτην τὴν
sagen werdend, die des **solchen** **Unersättlichkeit** und die der **anderen** **Nachlässigkeit** und diese die
saying, the of the **such** **greed** and the of the **of others** **neglect** and this the

πολιτείαν **μεθίστησιν** τε καὶ **παρασκευάζει** **τυραννίδος** **δεσθῆναι**; πῶς; **ἔφη**. ὅταν **οἶμαι**
Verfassung **um setzt** und auch **bereitet vor** **der Tyrannis** zu bedürfen; wie; **sprach**. wenn ich meine
constitution **it changes** and also **prepares** **of tyranny** to need; how; **he said**. whenever I think

δημοκρατουμένη **πόλις** **ἐλευθερίας** **διψήσασα** **κακῶν** [562d] **οἰνοχόων**
demokratisch regiert werdend **Stadt** **der Freiheit** **gedurstet habend** **der** **Wein schenker**
being democracy ruled **city** **of freedom** **having thirsted** **of bad** **wine pourers**

προστατούντων **τύχῃ**, καὶ **πορρωτέρω** τοῦ **δέοντος** **ἀκράτου** αὐτῆς
vorstehend seienden **durch Zufall**, und **weiter** des **Gebührenden** **un gemischten** ihrer
being presiding **by chance**, and **further** of the **fitting** **unmixed** of her

μεθυσθῆ, τοὺς **ἄρχοντας** δῆ, ἂν μὴ πάνυ **πρᾶοι** ᾧσι καὶ **πολλήν** **παρέχωσι** τὴν
berauscht werde, die **Herrscher** ja, wohl nicht sehr **sanft** seien und **viel** **gewähren mögen** die
she may get drunk, the **rulers** indeed, ever not very **mild** may be and **much** they may provide the

ἐλευθερίαν, **κολάζει** **αἰτιωμένη** ὡς **μιαρούς** τε καὶ **ὀλιγαρχικούς**. **δρῶσιν** γὰρ, **ἔφη**, τοῦτο. τοὺς
Freiheit, **bestraft** **beschuldigend** als **un reine** und auch **oligarchische**. **tun** denn, **sprach**, dieses. die
freedom, **it punishes** **accusing** as **foul** and also **oligarchic**. **they do** for, **he said**, this. the

δέ γε, **εἶπον**, τῶν **ἀρχόντων** **κατηκόους** **προπηλακίζει** ὡς **ἐθελόδούλους** τε καὶ οὐδὲν
 aber ja, **sagte ich**, der **Herrscher** **gehorsame** **beschimpft** als **freiwillig Knechte** und auch nichts
 but at least, I said, of the **rulers** **obedient** he insults as **willing slaves** and also nothing

ὄντας, τοὺς δὲ **ἄρχοντας** μὲν **ἀρχομένους**, **ἀρχομένους** δὲ **ἄρχουσιν**
seiend, die aber **Herrschenden** zwar **den Beherrscht werdenden**, **Beherrscht werdenden** aber **den Herrschenden**
being, the but **rulers** indeed **to the being ruled**, **the being ruled** but **to the ruling**

ὁμοίους **ἰδίᾳ** τε καὶ **δημοσίᾳ** **ἐπαινέι** τε καὶ **τιμᾷ**. ἄρ' οὐκ **ἀνάγκη** ἐν **τοιαύτῃ** **πόλει** [562e]
gleiche **privat** und auch **öffentlich** **lobt** und auch **ehrt**. also nicht **Notwendigkeit** in **solcher** **Stadt**
similar **privately** and also **publicly** **he praises** and also **honors**. then not **necessity** in **such a** **city**

ἐπὶ πᾶν τὸ τῆς **ἐλευθερίας** **ἰέναι**; πῶς γὰρ οὐ; καὶ **καταδύεσθαι** γε, ἦν δ' ἐγὼ, ᾧ **φίλε**, εἷς
 auf **alles** das der **Freiheit** **gehen**; wie denn nicht; und **hinab tauchen** ja, **war** aber ich, o **Freund**, in
 to **all** the of the **freedom** **to go**; how for not; and **to sink down** at least, **was** but I, O **friend**, into

τε τὰς **ιδίας οἰκίας** καὶ **τελευτᾶν** μέχρι τῶν **θηρίων** τὴν **ἀναρχίαν** ἐμφομένην. πῶς, ἦ δ' und die **eigenen Häuser** und **zu enden** bis der **Tiere** die **Anarchie** ein **wachsende**. wie, sprach aber and the **own houses** and **to end** up to of the **of beasts** the **anarchy** **growing within**. how, he was but

ὅς, τὸ **τοιοῦτον** λέγομεν; der, das **solcher Art** sagen wir; he, the **such** do we say;

St. 563a

[Σωκράτης]: **οἷον**, **ἔφην**, **πατέρα** μὲν **ἐθίζεσθαι** **παιδί** **ὅμοιον** γίγνεσθαι καὶ **φοβεῖσθαι** τοὺς **υἱεῖς**, **ὅν** δὲ **πατρί**, καὶ μήτε **αἰσχύνεσθαι** μήτε **δεδιέναι** τοὺς **γονέας**, ἵνα **Söhne**, **den Sohn** aber **dem Vater**, und weder **sich schämen** noch **gefürchtet haben** die **Eltern**, damit **sons**, **son** but **to a father**, and neither **to be ashamed** nor **to have feared** the **parents**, in order that

δὴ **ἐλεύθερος** ἦ· **μέτοικον** δὲ **ἀστῶ** καὶ **ἀστών** **μετοίκῳ** **ἐξισοῦσθαι**, ja **frei** sei· **Zugezogenen** aber **dem Bürger** und **Bürger** **dem Zugezogenen** **gleich setzen**, indeed **free** may be· **resident alien** but **to a citizen** and **citizen** **to a resident alien** **to be made equal**, καὶ **ξένον** ὡσαύτως· **γίνεται** γὰρ οὕτως, **ἔφη**. ταῦτά **τε**, **ἦν** δ' ἐγώ, καὶ **σμικρὰ** und **Fremd**gleichermaßen· **wird es** denn so, **sprach**. dieses auch, **war** aber ich, und **kleine** and **foreigner** likewise· **it comes to be** for thus, **he said**. these things and, **was** but I, and **small**

τοιάδε ἄλλα γίνεσθαι· **διδάσκαλός** **τε** ἐν τῷ **τοιούτῳ φοιτητᾷ** **φοβεῖται** καὶ **θωπεύει**, **φοιτηταί** **solche andere** entsteht· **Lehrer** auch in dem **solchen** **Schüler** fürchtet sich und **schmeichelt**, **Schüler** **such** **others** come to be· **teacher** and in the **such** **students** **fears** and **fawns**, **students**

τε **διδασκάλων** **ὀλιγωροῦσιν**, οὕτω δὲ καὶ **παιδαγωγῶν**· καὶ ὅλως οἱ μὲν **νέοι** **πρεσβυτέροις** auch **der Lehrer** **verachten**, so aber auch **der Erzieher**· und überhaupt die zwar **Jungen** **den Älteren** and **of teachers** **despise**, thus but also **of tutors**· and generally the indeed **young** **to the elders**

ἀπεικάζονται καὶ **διαμιλλῶνται** καὶ ἐν **λόγοις** καὶ ἐν **ἔργοις**, οἱ δὲ **γέροντες** **συγκαθιέντες** **gleichen sich** und **wetteifern** und in **Worten** und in **Taten**, die aber **Alten** **zusammen sitzend** **assimilate themselves** and **vie** and in **words** and in **deeds**, the but **old men** **sitting with**

τοῖς **νέοις** **εὐτραπέλις** **τε** καὶ **χαριεντισμοῦ** ἐμπίμπλονται, [563b] **μιμούμενοι** τοὺς **νέους**, ἵνα **den Jungen** **der Wendigkeit** und auch **des Witzes** **werden voll**, **nachahmend** die **Jungen**, damit **the young** **wit** and also **pleasantry** **are filled**, **imitating** the **young**, in order that

δὴ μὴ **δοκῶσιν** **ἀηδεῖς** εἶναι μηδὲ **δεσποτικοί**· πάντῳ μὲν οὖν, **ἔφη**. τὸ δέ γε, **ἦν** ja nicht **scheinen** **unangenehm zu sein** noch **herrisch**. sehr zwar nun, **sprach**. das aber ja, **war** indeed not **they may seem** **disagreeable to be** nor **domineering**. very indeed now, **he said**. the but indeed, **was**

δ' ἐγώ, **ἔσχατον**, ὦ **φίλε**, τῆς **ἐλευθερίας** τοῦ **πλήθους**, ὅσον **γίνεται** ἐν τῇ **τοιαύτῃ** aber ich, **äußerste**, o **Freund**, der **Freiheit** der **Menge**, wieviel **geschieht** in der **solchen** but I, **last**, O **friend**, of the **freedom** of the **multitude**, as much as **comes to be** in the **such**

πόλει, ὅταν **δὴ** οἱ **ἐωνημένοι** καὶ αἱ **ἐωνημέναι** μηδὲν ἥττον **ἐλεύθεροι** ὥσι τῶν **Stadt**, wenn ja die **Gekauften** und die **Gekauften** nichts weniger **frei** **seien** der **city**, whenever indeed the **bought males** and the **bought females** **nothing less free may be** of the

πριαμένων. ἐν **γυναιξί** δὲ πρὸς **ἄνδρας** καὶ **ἀνδράσι** πρὸς **γυναῖκας** ὅση ἢ **ἰσονομία** καὶ **Käufer**. bei **Frauen** aber zu **Männern** und **Männern** zu **Frauen** wie groß die **Gleich** **rechtigkeit** und **bought**. in **women** but toward **men** and **to men** toward **women** **how great the equal law** and

ἐλευθερία γίνεσθαι, **ὀλίγου** **ἐπελαθόμεθ'** **εἰπεῖν**. οὐκοῦν [563c] κατ' **Αἰσχύλον**, **Freiheit** **wird**, **beinahe** **vergaßen wir** **zu sagen**. also doch **nach** **Aischylos**, **freedom** comes to be, **by a little** **we forgot** **to say**. therefore then **according to Aeschylus**,

ἔφη, **ἐροῦμεν** ὅτι νῦν **ἦλθ'** ἐπὶ **στόμα**; πάντῳ γε, **εἶπον**· καὶ **ἔγωγε** οὕτω **sprach**, **werden wir sagen** dass jetzt **kam** auf **den Mund**; sehr ja, **sagte ich**· und ich ja so **he said**, **we will say** that now **has come** upon **the mouth**; very indeed, **I said**· and I at least thus

λέγω· τὸ μὲν γὰρ τῶν **θηρίων** τῶν ὑπὸ τοῖς **ἀνθρώποις** ὅσω **ἐλευθερώτερά** ἐστίν **sage ich**· das zwar denn der **Tiere** der unter den **Menschen** um wie viel **freier** **ist** **I say**· the indeed for of the **beasts** of the under the **humans** **by how much freer is**

ἐνταῦθα ἢ ἐν **ἄλλῃ**, οὐκ ἄν τις **πειθοίτο** **ἄπειρος**. ἀτεχνῶς γὰρ αἱ **τε** **κύνες** hier als in **anderer**, nicht wohl jemand **würde überzeugt sein** **unerfahren**. einfach denn die und **Hunde** here or in **another**, not ever someone **would be persuaded inexperienced**. simply for the and **dogs**

κατὰ τὴν **παροιμίαν** οἷα περ αἱ **δέσποιναι** γίνονται **τε** **δὴ** καὶ **ἵπποι** καὶ **ὄνοι**, πάντῳ gemäß das **Spruchwort** gerade wie die **Herrinnen** **werden** und ja auch **Pferde** und **Esel**, sehr according to the **proverb** just as indeed the **mistresses** **become** and indeed also **horses** and **asses**, very

ἐλευθέρως καὶ **σεμνῶς** **εἰθισμένοι** **πορεύεσθαι**, κατὰ τὰς **ὁδοὺς** **ἐμβάλλοντες** τῷ **ἀεὶ** **frei** und **würdevoll** **gewohnt seiend** **zu gehen**, entlang die **Straßen** **hinein stoßend** dem immer **freely** and **gravely** **accustomed** **to go**, along the **roads** **dashing into** the always

ἀπαντῶντι, ἐὰν μὴ ἐξίστηται, καὶ τᾶλλα πάντα οὕτω μεστὰ [563d] ἐλευθερίας γίνεταί. τὸ
begegnenden, wenn nicht weiche, und die anderen alle so voll der Freiheit wird. das
meeting, if ever not he give way, and the others all thus full of freedom becomes. the

ἐμόν γ', ἔφη, ἐμοὶ λέγεις ὄναρ· αὐτὸς γὰρ εἰς ἀγρὸν πορευόμενος θαμὰ αὐτὸ
Meine ja, sprach er, mir sagst du Traum· selbst denn aufs Feld gehend oft es
mine at least, he said, to me you say a dream· myself for into field going often it

πάσχω. τὸ δὲ δὴ κεφάλαιον, ἦν δ' ἐγώ, πάντων τούτων συνηθροισμένων,
erleide ich. der aber ja Hauptpunkt, war aber ich, aller dieser zusammen gehäuft seienden,
I experience. the but indeed chief point, was but I, of all these having been gathered,

ἐννοεῖς ὥς ἀπαλὴν τὴν ψυχὴν τῶν πολιτῶν ποιεῖ, ὥστε καὶ ὅτιοῦν
du bedenkst wie weich die Seele der Bürger macht, so dass und wohl irgend etwas
you perceive how soft the soul of the citizens it makes, so that and ever anything whatever

δουλείας τις προσφέρεται, ἀγανακτεῖν καὶ μὴ ἀνέχεσθαι; τελευτῶντες γάρ που
der Sklaverei jemand dargeboten werde, sich empören und nicht ertragen; schließlich denn wohl
of slavery someone may be offered, to be indignant and not to endure; ending up for somewhere

οἶσθ' ὅτι οὐδὲ τῶν νόμων φροντίζουσιν γεγραμμένων ἢ ἀγράφων, ἵνα
wisst ihr dass auch nicht der Gesetze sie sich kümmern geschriebenen oder ungeschriebenen, damit
you know that not even of the laws they care written or unwritten, in order that

δὴ μηδαμῇ [563e] μηδεὶς αὐτοῖς ἦ δεσπότης. καὶ μάλ', ἔφη, οἶδα. αὕτη μὲν τοίνυν,
ja nirgend niemand ihnen sei Herr. und sehr, sprach, ich weiß. diese zwar also,
indeed nowhere no one to them may be master. and very, he said, I know. this indeed then,

ἦν δ' ἐγώ, ὦ φίλε, ἡ ἀρχὴ οὕτως καλὴ καὶ νεανικὴ, ὅθεν τυραννὶς φύεται, ὥς ἐμοὶ δοκεῖ.
war aber ich, o Freund, die Anfang so schön und jugendlich, woher Tyrannis sprießt, wie mir scheint.
was but I, O friend, the beginning just so fine and youthful, whence tyranny is bred, as to me it seems.

νεανικὴ δῆτα, ἔφη· ἀλλὰ τί τὸ μετὰ τοῦτο;
jugendlich indeed, sprach· aber was das nach diesem;
youthful indeed, he said· but what the after this;

St. 564a

[Σωκράτης]: ταῦτόν, ἦν δ' ἐγώ, ὅπερ ἐν τῇ ὀλιγαρχίᾳ νόσημα ἐγγενόμενον ἀπώλεσεν αὐτήν, τοῦτο
dasselbe, war aber ich, welches in der Oligarchie Krankheit entstanden seiend vernichtete sie, dieses
the same, was but I, the very thing in the oligarchy disease having arisen destroyed her, this

καὶ ἐν ταύτῃ πλέον τε καὶ ἰσχυρότερον ἐκ τῆς ἐξουσίας ἐγγενόμενον καταδουλοῦται
auch in dieser mehr und auch stärker aus der Macht entstanden seiend versklavt
and in this more and also stronger out of the power having arisen enslaves for itself

δημοκρατίαν. καὶ τῷ ὄντι τὸ ἄγαν τι ποιεῖν μεγάλην φιλεῖ εἰς τούναντίον
Demokratie. und der Wahrheit nach das Zuviel etwas tun große pflegt in das Gegenteil
democracy. and in truth the excessively something to do a great is wont into the opposite

μεταβολὴν ἀνταποδιδόναι, ἐν ὥραις τε καὶ ἐν φυτοῖς καὶ ἐν σώμασιν, καὶ δὴ καὶ ἐν
Veränderung zurück zu erstatten, in Zeiten auch und in Pflanzen und in Körpern, und ja auch in
change to give back, in seasons and also in plants and in bodies, and indeed also in

πολιτείαις οὐχ ἥκιστα. εἰκός, ἔφη. ἡ γὰρ ἄγαν ἐλευθερία ἔοικεν οὐκ εἰς ἄλλο
Verfassungen nicht am wenigsten. wahrscheinlich, sprach er. die denn übermäßig Freiheit scheint nicht in anderes
constitutions not least. likely, he said. the for excessively freedom seems not into other

τι ἢ εἰς ἄγαν δουλείαν μεταβάλλειν καὶ ἰδιώτῃ καὶ πόλει. εἰκὸς γάρ.
etwas als in übermäßig Sklaverei zu wechseln und einem Privaten und einer Stadt. wahrscheinlich denn.
anything than into excess slavery to change and for a private person and for a city. likely for.

εἰκότως τοίνυν, εἶπον, οὐκ ἐξ ἄλλης πολιτείας τυραννὶς καθίσταται ἢ ἐκ δημοκρατίας,
mit Recht also nun, ich sagte, nicht aus anderer Verfassung Tyrannis wird eingesetzt als aus Demokratie,
reasonably then, I said, not out of other constitution tyranny is established than out of democracy,

ἐξ οἷμαι τῆς ἀκροτάτης ἐλευθερίας δουλεία πλείστη τε καὶ ἀγριωτάτη. ἔχει γάρ, ἔφη,
aus ich meine der äußersten Freiheit Sklaverei meiste und auch wildeste. hat denn, sprach er,
from I think of the extremest freedom slavery most and also most savage. has for, he said,

λόγον. ἀλλ' οὐ τοῦτ' οἶμαι, ἦν δ' ἐγώ, ἡρώτας, ἀλλὰ ποῖον νόσημα [564b] ἐν
Begründung. aber nicht dieses meine ich, war aber ich, fragtest du, sondern welches Leiden in
reason. but not this I think, I was but I, you were asking, but what kind disease in

ὀλιγαρχία τε φυόμενον ταῦτόν καὶ ἐν δημοκρατίᾳ δουλοῦται αὐτήν. ἀληθῆ, ἔφη,
Oligarchie und auch wachsend seiend dasselbe auch in Demokratie versklavt sie. Wahres, sprach er,
oligarchy and being grown the same also in democracy enslaves her. true things, he said,

λέγεις. ἐκεῖνο τοῖνυν, ἔφην, ἔλεγον τὸ τῶν ἀργῶν τε καὶ δαπανηρῶν
sagst du. jenes also nun, sagte ich, sagte ich das der tragen und auch verschwenderisch seienden
you say. that then, I was saying, I said the of the idle and also spendthrift

ἀνδρῶν γένος, τὸ μὲν ἀνδρειότατον ἡγούμενον αὐτῶν, τὸ δ' ἀνανδρότερον ἐπόμενον·
Männer Gattung, der zwar männlichste führend seiend ihrer, der aber unmännlichere folgend seiend·
of men kind, the at least most manly leading of them, the but more unmanly following·

οὓς δὴ ἀφομοιοῦμεν κηφήσι, τοὺς μὲν κέντρα ἔχουσι, τοὺς δὲ ἀκέντροις. καὶ ὀρθῶς
welche ja wir gleichen an Drohnen, die zwar Stacheln haben, die aber ungestachelten. und richtig
whom indeed we liken to drones, the at least stings having, the but sting less. and rightly

γ', ἔφη. τοῦτω τοῖνυν, ἦν δ' ἐγώ, ταραττέτον ἐν πάσῃ πολιτείᾳ
ja, sprach er. diesen beiden also nun, war aber ich, beunruhigen in jeder Verfassung
at least, he said. to this then, I was but I, ye two disturb in every constitution

ἐγγιγνομένῳ, οἷον περὶ σῶμα φλέγμα τε καὶ χολή· ὦ δὴ καὶ δεῖ
entstehend seienden, etwa um Körper Schleim und auch und Galle· so ja auch es ist nötig
arising two, for example around body phlegm and and bile· thus indeed also it is necessary

[564c] τὸν ἀγαθὸν ἰατρόν τε καὶ νομοθέτην πόλεως μὴ ἥττον ἢ σοφὸν μελιττουργόν
den guten Arzt und auch und Gesetzgeber der Stadt nicht weniger als klugen Bienen Arbeiter
the good physician and also lawgiver of city not less than wise bee keeper

πόρρωθεν εὐλαβεῖσθαι, μάλιστα μὲν ὅπως μὴ ἐγγενήσεσθον, ἂν δὲ
von ferne sich in Acht nehmen, am meisten zwar damit nicht sie zwei werden entstehen, wohl aber
from afar to be cautious, most of all at least so that not you two will arise, ever but

ἐγγένησθον, ὅπως ὅτι τάχιστα σὺν αὐτοῖσι τοῖς κηρίοις
sie zwei entstanden seien, damit dass am schnellsten mit ihnen selbst den Waben
you two may arise, so that that fastest with them selves the honeycombs

ἐκτετμήσεσθον. ναὶ μὰ Δία, ἣ δ' ὅς, παντάπασί γε. ὦδε τοῖνυν, ἦν δ'
ihr zwei werdet ausschneiden. ja bei Zeus, sprach aber er, ganz und gar ja. so also nun, war aber
you two will cut out. yes by Zeus, truly but he, entirely at least. thus then, I was but

ἐγώ, λάβωμεν, ἵν' εὐκρινέστερον ἴδωμεν ὃ βουλόμεθα. πῶς; τριχῇ
ich, nehmen wir, damit deutlicher sehen wir was wir wollen. wie; dreifach
I, let us take, in order that more clearly we may see what we wish. how; in three ways

διαστησώμεθα τῷ λόγῳ δημοκρατουμένην πόλιν, ὥσπερ [564d] οὖν καὶ ἔχει.
mögen wir abteilen dem Wort demokratisch regiert werdende Stadt, so wie nun auch es sich verhält.
let us divide the account being democracy ruled city, just as then also it is.

ἐν μὲν γάρ που τὸ τοιοῦτον γένος ἐν αὐτῇ ἐμφύεται δι' ἐξουσίαν οὐκ ἔλαττον ἢ
eines zwar denn wohl die solche Gattung in ihr wächst ein durch Befugnis nicht weniger als
one at least for somewhere the such kind in her self grows in through license not less than

ἐν τῇ ὀλιγαρχουμένῃ. ἔστιν οὕτω. πολὺ δέ γε δριμύτερον ἐν ταύτῃ ἢ ἐν
in der oligarchisch regiert werdenden. ist so. sehr aber ja schärfer in dieser als in
in the being oligarchy ruled. it is thus. much but at least more pungently in this than in

ἐκείνῃ. πῶς; ἐκεῖ μὲν διὰ τὸ μὴ ἔντιμον εἶναι, ἀλλ' ἀπελαύνεσθαι τῶν
jener. wie; dort zwar wegen das nicht geehrt seiend zu sein, sondern vertrieben zu werden der
that. how; there at least because of the fact not honored to be, but to be driven out of the

ἀρχῶν, ἀγύμναστον καὶ οὐκ ἐρρωμένον γίγνεται· ἐν δημοκρατίᾳ δὲ τοῦτό που τὸ
Ämter, ungeübt und nicht kräftig seiend wird· in Demokratie aber dieses wohl das
offices, untrained and not strengthened it becomes· in democracy but this perhaps the

προεστὸς αὐτῆς, ἐκτὸς ὀλίγων, καὶ τὸ μὲν δριμύτατον αὐτοῦ λέγει τε καὶ πράττει,
vorstehend seiende ihrer, außerhalb weniger, und das zwar schärfste davon sagt und auch tut,
standing before of her, outside of few, and the at least sharpest of it speaks and also does,

τὸ δ' ἄλλο περὶ τὰ βήματα προσίζον βομβεῖ τε καὶ οὐκ ἀνέχεται τοῦ ἄλλα
das aber andere um die Bühnen sich nieder setzend brummt auch und nicht erträgt den anderes
the but other around the steps sitting near buzzes and also not endures of the other things

[564e] λέγοντος, ὥστε πάντα ὑπὸ τοῦ τοιούτου διοικεῖται ἐν τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ χωρὶς
Sagenden, so dass alles unter dem solchen wird verwaltet in der solchen Verfassung ohne
speaking, so that all things under the such is managed in the such constitution apart from

τινων ὀλίγων. μάλα γε, ἣ δ' ὅς. ἄλλο τοῖνυν τοιόνδε ἀεὶ ἀποκρίνεται ἐκ τοῦ
einiger weniger. sehr ja, sprach aber er. anderes also nun derartiges immer sondert sich ab aus der
of some few. very indeed, truly but he. another then such a thing always is set apart out of the

πλήθους. τὸ ποῖον; χρηματιζομένων που πάντων, οἱ κοσμιώτατοι φύσει ὥς τὸ
Menge. das welche Art; Geld geschäfte treibenden wohl aller, die ordentlichsten von Natur als das
multitude. the what kind; of money making somewhere of all, the most orderly by nature as the

πολὺ πλουσιώτατοι γίνονται. εἰκός. πλεῖστον δὴ οἶμαι τοῖς κηφήσι μέλι καὶ
 Meiste reichsten werden. wahrscheinlich. am meisten ja meine ich den Drohnen Honig und
 most part richest become. likely. most indeed I think for the drones honey and

εὐπορώτατον ἐντεῦθεν βλῖττει. πῶς γὰρ ἄν, ἔφη, παρὰ γε τῶν σμικρὰ
 leicht erhältlichstes von hier schöpft. wie denn wohl, sprach er, von ja den kleinen
 most plentiful from there draws. how for ever, he said, from at least those who small things

ἐχόντων τις βλίσσειεν; πλούσιοι δὴ οἶμαι οἱ τοιοῦτοι καλοῦνται κηφῆνων
 habenden jemand würde schöpfen; Reiche ja meine ich die solchen werden genannt der Drohnen
 having someone would draw; rich indeed I think the such are called of drones

βοτάνη. σχεδόν τι, ἔφη.
 Weide. beinahe irgend, sprach er.
 pasture. almost somewhat, he said.

St. 565a

[Σωκράτης]: δῆμος δ' ἄν εἴη τρίτον γένος, ὅσοι αὐτουργοὶ τε καὶ ἀπράγμονες, οὐ πάνυ
 Volk aber wohl wäre dritte Gattung, welche Selbst arbeiter und auch und un geschäftige, nicht sehr
 people but ever might be third kind, who ever small farmers and and quiet, not very

πολλὰ κεκτημένοι· ὃ δὴ πλεῖστον τε καὶ κυριώτατον ἐν δημοκρατίᾳ
 vieles besessen Habende· welches ja am meisten und auch und am maßgeblichsten in Demokratie
 many things having acquired· which indeed most and and most authoritative in democracy

ὅτανπερ ἄθροισθῇ. ἔστιν γάρ, ἔφη· ἀλλ' οὐ θαμὰ ἐθέλει ποιεῖν τοῦτο, ἐὰν μὴ
 sobald sich sammelt. ist denn, sprach er· aber nicht oft will tun dieses, wenn nicht
 whenever indeed be gathered. it is for, he said· but not often wishes to do this, if ever not

μέλιτός τι μεταλαμβάνη. οὐκοῦν μεταλαμβάνει, ἦν δ' ἐγώ, αἰί, καθ' ὅσον
 an Honig etwas teil haben möge. also nun nimmt teil, war aber ich, immer, nach so viel wie
 of honey something share in. therefore shares, I was but I, always, according to as much as

δύνανται οἱ προεστώτες, τοὺς ἔχοντας τὴν οὐσίαν ἀφαιρούμενοι, διανέμοντες τῷ δήμῳ,
 können die Vorstehende, die habenden das Vermögen wegnehmend sich, verteilend dem Volk,
 they are able the standing before, the having the property taking away, distributing to the people,

τὸ πλεῖστον αὐτοὶ ἔχειν. μεταλαμβάνει [565b] γὰρ οὖν, ἡ δ' ὅς, οὕτως. ἀναγκάζονται
 das das Meiste sie selbst zu haben. nimmt teil denn also, sprachaber er, so. werden gezwungen
 the most themselves to have. shares for then, truly but he, thus. are compelled

δὴ οἶμαι ἀμύνεσθαι, λέγοντές τε ἐν τῷ δήμῳ καὶ πράττοντες
 ja meine ich sich zu wehren, sagend und auch in der Volks versammlung und handelnd
 indeed I think to defend themselves, saying and in the people and doing

ὅπη δύνανται, οὗτοι ὧν ἀφαιρούνται. πῶς γὰρ οὐ; αἰτίαν δὴ ἔσχον
 auf welche Weise sie können, diese deren sie beraubt werden. wie denn nicht; Anklage ja erhielten
 in whatever way they are able, these of whom they take away. how for not; charge indeed they had

ὑπὸ τῶν ἑτέρων, κἄν μὴ ἐπιθυμῶσι νεωτερίζειν, ὥς ἐπιβουλεύουσι τῷ δήμῳ καὶ
 von den anderen, auch wenn nicht begehren mögen Neues einzuführen, dass sie nachstellen dem Volk und
 by the others, and ever not they may desire to innovate, that they plot to the people and

εἰσιν ὀλιγαρχικοί. τί μὴν; οὐκοῦν καὶ τελευτῶντες, ἐπειδὰν ὀρῶσι τὸν δῆμον, οὐχ ἑκόντα
 sind oligarchisch. was denn; also nun und am Ende ankommend, sobald sie sehen das Volk, nicht willig
 are oligarchic. whatindeed;therefore and ending, whenever they see the people, not willing

ἀλλ' ἄγνοήσαντά τε καὶ ἐξαπατηθέντα ὑπὸ τῶν διαβαλλόντων, [565c]
 sondern verkannt habend und auch und getäuscht worden seiend von den verleumdenden,
 but having not known and also having been deceived by the slandering,

ἐπιχειροῦντα σφᾶς ἀδικεῖν, τότε ἤδη, εἴτε βούλονται εἴτε μὴ, ὥς ἀληθῶς
 unternemend sie zu Unrecht tun, dann schon, sei es dass sie wollen sei es dass nicht, als wirklich
 attempting them to wrong, then already, whether they wish or whether not, as truly

ὀλιγαρχικοὶ γίνονται, οὐχ ἑκόντες, ἀλλὰ καὶ τοῦτο τὸ κακὸν ἐκεῖνος ὁ κηφήν ἐντίκτει κεντῶν
 oligarchisch werden, nicht freiwillig, sondern auch dieses das Übel jener der Drohn er zeugt stachelnd
 oligarchic become, not willing, but also this the evil that the drone breeds in stinging

αὐτούς. κομιδῇ μὲν οὖν. εἰσαγγελίαι δὴ καὶ κρίσεις καὶ ἀγῶνες περὶ ἀλλήλων γίνονται. καὶ
 sie. ganz zwar nun. Anklagen ja und Urteile und Prozesse über einander geschehen. und
 them. entirely at least then. indictments indeed and trials and contests about each other happen. and

μάλα. οὐκοῦν ἓνα τινὰ αἰὶ δῆμος εἴωθεν διαφερόντως προϊστασθαι ἑαυτοῦ, καὶ
 sehr. also nun einenirgendeinenimmer das Volk pflegt besonders vor zustehen seiner selbst, und
 very. therefore one some always people is accustomed especially to set before of it self, and

τοῦτον τρέφειν τε καὶ αὔξειν μέγαν; εἴωθε γὰρ. τοῦτο [565d] μὲν ἄρα,
 diesen zu ernähren und auch und zu vergrößern groß; pflegt denn. dies zwar also,
 this man to nourish and and to increase great; is accustomed for. this at least then,

ἦν δ' ἐγώ, **δῆλον**, ὅτι, ὅτανπερ φύηται **τύραννος**, ἐκ **προστατικής** **ρίζης** καὶ οὐκ
 war aber ich, klar, dass, sobald entstehe möge Tyrann, aus beschützenden Wurzel und nicht
 I was but I, clear, that, whenever indeed may spring up tyrant, from leading root and not
 ἄλλοθεν **ἐκβλαστάνει**. καὶ μάλα **δῆλον**. τίς **ἀρχή** οὖν **μεταβολῆς** ἐκ **προστάτου**
 anderswoher entspringt. und sehr klar. welcher Anfang also der Veränderung aus des Anführers
 from elsewhere sprouts forth. and very clear. what beginning then of change from of protector
 ἐπὶ **τύραννον**; ἢ **δῆλον** ὅτι ἐπειδὴν **ταυτόν** **ἄρξηται** **δρᾶν** ὁ **προστάτης** τῷ ἐν τῷ
 zu Tyrann; oder klar dass sobald wenn das Selbe beginne möge zu tun der Anführer dem in dem
 towards tyrant; or clear that whenever the same may begin to do the protector to the in the
μύθῳ δς περὶ τὸ ἐν **Ἀρκαδίᾳ** τὸ τοῦ **Διὸς** τοῦ **Λυκαίου** **ἱερὸν** **λέγεται**; τίς; **ἔφη**. ὥς
 Mythos welcher über das in Arkadien das des Zeus des Lykaios Heiligtum wird gesagt; wer; sprach. dass
 story who about the in Arcadia the of the of Zeus of the Lycaean sanctuary is said; who; he said. that
 ἄρα ὁ **γευσάμενος** τοῦ **ἀνθρωπίνου** **σπλάγχνου**, ἐν **ἄλλοις** **ἄλλων** **ἱερείων** **ἐνὸς**
 ja der gekostet habende des menschlichen Eingeweides, in anderen anderer Opfertiere eines
 indeed the having tasted of the human entrail, among other of others of victims of one
ἐγκατατετμημένου, **ἀνάγκη** δὴ τούτῳ [565e] **λύκῳ** **γενέσθαι**. ἢ οὐκ **ἀκήκοας**
 hinein zer teilt gewesen, Notwendigkeit ja diesem zum Wolf zu werden. oder nicht gehört hast
 having been cut in, necessity indeed to this as a wolf to become. or not have you heard
 τὸν **λόγον**; **ἔγωγε**.
 den Bericht; ich ja.
 the tale; I indeed.

St. 566a

[Σωκράτης]: ἄρ' οὖν οὕτω καὶ δς ἂν **δήμου** **προεστώς**, **λαβὼν** **σφόδρα**
 denn nun so auch wer wohl des Volkes vorstehend seiend, genommen habend sehr
 then now thus and whoever ever of the people standing before, having taken very
πειθόμενον **ὄχλον**, μὴ **ἀπόσχηται** **ἐμφυλίου** **αἵματος**, ἀλλ' **ἀδίκως** **ἐπαιτιώμενος**,
 überredet werdenden Menge, nicht sich enthalte bürgerlichen Blutes, sondern ungerecht beschuldigend seiend,
 being persuaded crowd, not may hold off of civil blood, but unjustly accusing against,
οἷα δὴ **φιλοῦσιν**, εἰς **δικαστήρια** **ἄγων** **μαιφονῆς**, **βίον** **ἀνδρὸς**
 welches ja lieben sie, in Gerichte führend mit Blutschuld, Leben eines Mannes
 such things as indeed they love, into law courts bringing with blood guilt, life of a man
ἀφανίζων, **γλώττῃ** τε καὶ **στόματι** **ἀνοσίῳ** **γεύμενος** **φόνου** **συγγενοῦς**, καὶ
 vernichtend seiend, mit Zunge und auch mit Mund unheiligem kostend seiend des Mordes verwandten, und
 making disappear, with tongue and also with mouth unholy tasting of murder of kin, and
ἀνδρηλατῇ καὶ **ἀποκτεινύη** καὶ **ὑποσημαίνη** **χρεῶν** τε **ἀποκοπὰς** καὶ **γῆς**
 er verbanne und er töte und er andeute der Schulden und Ab schnitte und des Landes
 he banishes and he kills and he indicates secretly of debts and remissions and of land
ἀναδασμόν, ἄρα τῷ **τοιούτῳ** **ἀνάγκη** δὴ τὸ μετὰ τοῦτο καὶ **εἵμαρται** ἢ
 Neu Verteilung, denn dem solchen Notwendigkeit ja das nach diesem auch ist beschieden oder
 redistribution, then to the such a one necessity indeed the after this also is fated or
ἀπολωλέναι ὑπὸ τῶν **ἐχθρῶν** ἢ **τυραννεῖν** καὶ **λύκῳ** **ἐξ** **ἀνθρώπου**
 zu Grunde gegangen sein unter den Feinden oder zu tyrannisieren und zum Wolf aus des Menschen
 to have perished under by the enemies or to tyrannize and as a wolf out of of a man
γενέσθαι; **πολλή** **ἀνάγκη**, **ἔφη**. οὗτος δὴ, **ἔφην**, ὁ **στασιάζων** **γίνεται** πρὸς
 zu werden; große Notwendigkeit, sprach. dieser ja, sagte ich, der auf ständisch seiend wird gegen
 to become; great necessity, he said. this man indeed, I said, the making faction becomes against
τοὺς **ἔχοντας** τὰς **οὐσίας**. οὗτος. ἄρ' οὖν **ἐκπεσὼν** **μὲν** καὶ
 die habend seienden die Vermögen. dieser. denn nun aus gestoßen seiend zwar und
 the the having the estates. this man. then now having fallen out at least also
κατελθὼν **βίᾳ** τῶν **ἐχθρῶν** **τύραννος** **ἀπειργασμένος** **κατέρχεται**; **δῆλον**. ἐὰν
 hinab gegangen seiend mit Gewalt der Feinde Tyrann vollbracht habend geht hinab; klar. wenn
 having come down by force of the enemies tyrant having been wrought he descends; clear. if ever
 [566b] δὲ **ἀδύνατοι** **ἐκβάλλειν** αὐτὸν ὥσιν ἢ **ἀποκτεῖναι** **διαβάλλοντες** τῇ **πόλει**,
 aber unfähig hinaus werfen ihn seien oder zu töten verleumdend seiend der Stadt,
 but unable to cast out him they may be or to kill slandering to the city,
βιαιῶς δὴ **θανάτῳ** **ἐπιβουλεύουσιν** **ἀποκτείνουσι** **λάθρᾳ**. **φιλεῖ** **γοῦν**, ἢ δ' ὅς, οὕτω
 gewaltsam ja Tod nach stellen sie zu töten heimlich. pflegt ja, sprach ja er, so
 by violent indeed death they plot to kill secretly. is wont at least, truly but he, thus

γίγνεσθαι. τὸ δὲ τυραννικὸν αἶτημα τὸ πολυθρύλητον ἐπὶ τούτῳ πάντες οἱ εἰς τοῦτο
 zu geschehen. die ja tyrannische Gesuch die viel gerühmt auf diesem alle die in dieses
 to happen. the indeed tyrannical request the much bruited upon this all the toward this
 προβεβηκότες ἐξευρίσκουσιν, αἰτεῖν τὸν δῆμον φύλακας τινὰς τοῦ σώματος,
 vor geschritten seienden finden heraus, zu ersuchen den Volk Wächter einige des Leibes,
 having advanced they find out, to ask the people guards some of the body,
 ἵνα σῶς αὐτοῖς ᾖ ὁ τοῦ δήμου βοηθός. καὶ μάλ', ἔφη. διδόασιν δὲ οἶμαι
 damit heil ihnen sei der des Volkes Helfer. und sehr, sprach. geben ja ich meine
 in order that safe for them may be the of the people helper. and very, he said. they grant indeed I think
 δέξαντες μὲν ὑπὲρ ἐκείνου, θαρρήσαντες δὲ ὑπὲρ ἑαυτῶν.
 gefürchtet habend zwar für jenen, zuversichtlich geworden seiend aber für sich selbst.
 having feared at least on behalf of that one, having taken courage but on behalf of themselves.
 καὶ [566c] μάλα. οὐκοῦν τοῦτο ὅταν ἴδῃ ἀνὴρ χρήματα ἔχων καὶ μετὰ τῶν
 und sehr. also dieses wenn immer sieht möge Mann Gelder habend seiend und mit der
 and very. therefore this whenever he may see a man money having and with of the
 χρημάτων αἰτίαν μισόδημος εἶναι, τότε δὲ οὗτος, ὃ ἑταῖρε, κατὰ τὸν Κροίσῳ
 Gelder Anlass Volks feind zu sein, dann ja dieser, o Gefährte, gemäß dem Kroisos
 monies cause people hating to be, then indeed this man, O companion, according to the for Croesus
 γενόμενον χρησμὸν—
 zu Teil geworden seienden Orakel—
 having come to pass oracle—

πολυψήφιδά παρ' Ἑρμον
 viel Kiesel reich bei Hermos
 many pebbled by beside Hermus
 φεύγει, οὐδὲ μένει, οὐδ' αἰδεῖται κακὸς εἶναι.
 flieht, auch nicht bleibt, auch nicht scheut sich schlecht zu sein.
 he flees, nor does he stay, nor is ashamed bad to be.

Hdt. 1.55

[Σωκράτης]: οὐ γὰρ ἂν, ἔφη, δεύτερον αὖθις αἰδεσθείη. ὁ δέ γε οἶμαι, ἦν δ' ἐγώ,
 nichtdennwohl, sprach, zum zweiten wieder würde Scheu haben. der aber ja ich meine, war aber ich,
 not for ever, he said, a second time again might be ashamed. the but at least I think, I was but I,
 καταληφθεὶς θανάτῳ δίδοται. ἀνάγκη. ὁ δὲ δὴ προστάτης ἐκεῖνος αὐτὸς
 ergriffen worden seiend durch Tod wird gegeben. Notwendigkeit. der aber ja Anführer jener selbst
 having been seized by death is given over. necessity. the but indeed protector that man himself
 δῆλον δὲ ὅτι
 klar ja dass
 clear indeed that

μέγας
 groß
 great

[Σωκράτης]: [566d]

μεγαλῶσι
 groß artig
 greatly

Hom. Il. 16.776

[Σωκράτης]: οὐ **κεῖται**, ἀλλὰ **καταβαλὼν** **ἄλλους πολλοὺς** ἔστηκεν ἐν τῷ **δίφρῳ** τῆς **πόλεως**,
 nicht **liegt**, sondern **nieder geworfen habend** **andere viele** **steht** in dem **Wagen** **sitz** der **Stadt**,
 not **lies**, but **having cast down** **others many** **has stood** in the **chariot board** of the **city**,
τύραννος ἀντὶ **προστάτου** **ἀποτετελεσμένος**. τί δ' οὐ **μέλλει**; **ἔφη**.
Tyrann **anstatt** **des Anführers** **voll endet seiend**. **was** **aber** **nicht** **zögert**; **sprach**.
tyrant **instead of** **protector** **having been completed**. **why** **but** **not** **does he delay**; **he said**.
διέλθωμεν δὴ τὴν **εὐδαιμονίαν**, ἣν δ' ἐγώ, τοῦ τε **ἀνδρὸς** καὶ τῆς **πόλεως**, ἐν
lasst uns durchgehen **ja** **die Glück**, **war** **aber** **ich**, **des** **und** **des Mannes** **und** **der Stadt**, **in**
let us go through **indeed** **the happiness**, **I was** **but** **I**, **of the** **and** **of a man** **and** **of the** **city**, **in**
ἧ ἂν ὁ **τοιούτος** **βροτὸς** **ἐγγένηται**; πάνυ μὲν οὖν, **ἔφη**, **διέλθωμεν**. ἄρ'
welcher wohl der **solche** **Sterbliche** **entstehen möge**; **sehr** **zwar** **nun**, **sprach**, **lasst uns durchgehen**. **denn**
which **ever the** **such a one** **mortal** **may be born**; **entirely** **at least** **then**, **he said**, **let us go through**. **then**
οὖν, **εἶπον**, οὐ ταῖς μὲν **πρώταις** **ἡμέραις** τε καὶ **χρόνῳ** **προσγελᾷ** τε καὶ **ἀσπάζεται**
nun, **sagte ich**, **nicht** **den** **zwar** **ersten** **Tagen** **und** **auch** **Zeit** **zulacht** **und** **auch** **begrüßt**
now, **I said**, **not** **to the** **at least** **first** **days** **and** **also** **time** **he smiles upon** **and** **also** **he welcomes**
πάντας, ὃ **ἂν** **περιτυγχάνη**, καὶ οὐτε [566e] **τύραννός** φησιν εἶναι **ὑπισχνεῖται** τε
alle, **wem** **wohl** **begeggen möge**, **und** **weder** **Tyrann** **sagt** **zu sein** **verspricht er** **und**
all, **to whomever** **ever** **he may meet**, **and** **neither** **tyrant** **he says** **to be** **he promises** **and**
πολλὰ καὶ **ιδίᾳ** καὶ **δημοσίᾳ**, **χρεῶν** τε **ἠλευθέρωσε** καὶ **γῆν** **διένειμε** **δήμῳ**
vieles **auch** **privat** **und öffentlich**, **der Schulden** **und** **befreite** **und** **Land** **verteilte** **dem Volk**
many things **both privately and** **publicly**, **of debts** **and** **he freed** **and** **land** **he distributed** **to the people**
τε καὶ **τοῖς** **περὶ** **ἑαυτὸν** καὶ **πᾶσιν** **ἰλεώς** τε καὶ **πρῶτος** εἶναι **προσποιεῖται**; **ἀνάγκη**,
und **auch** **den** **um** **sich selbst** **und** **allen** **gütig** **und** **auch** **sanft** **zu sein** **stellt sich vor**; **Notwendigkeit**,
and **also** **to the** **around** **him self** **and** **to all** **gracious** **and** **also** **gentle** **to be** **he pretends**; **necessity**,
ἔφη. **ὅταν** **δέ** **γε** **οἶμαι** **πρὸς** **τούς** **ἔξω** **ἐχθροὺς** **τοῖς** **μὲν**
sprach. **wenn** **immer** **aber** **ja** **ich** **meine** **gegenüber** **den** **äußeren** **Feinden** **den** **zwar**
he said. **whenever** **but** **indeed** **I think** **toward** **the** **outside** **enemies** **to the** **at least**
καταλλαγῇ, **τούς** **δὲ** καὶ **διαφθεῖρη**, καὶ **ἡσυχία** **ἐκείνων** **γένηται**, **πρῶτον** **μὲν**
versöhne möge, **die** **aberauch** **vernichte möge**, **und** **Ruhe** **jener** **werde möge**, **zuerst** **zwar**
he may be reconciled, **the** **but** **also** **he may destroy**, **and** **quiet** **of those** **may become**, **first** **at least**
πολέμους **τινὰς** **ἀεὶ** **κινεῖ**, ἵν' ἐν **χρεῖᾳ** **ἡγεμόνος** ὁ **δῆμος** **ᾧ**. **εἰκός** **γε**.
Kriege **einige** **immer** **bewegt**, **damit** **in** **Bedarf** **des Führers** **der Demos** **sei**. **wahrscheinlich** **ja**.
Wars **some** **always** **he stirs**, **in order that** **in** **need** **of a leader** **the people** **may be**. **likely** **indeed**.

St. 567a

[Σωκράτης]: οὐκοῦν καὶ ἵνα **χρήματα** **εἰσφέροντες** **πένητες** **γινόμενοι** **πρὸς** τῷ
also **auch** **damit** **Gelder** **ein bringend seiend** **Arme** **werdend seiend** **zu** **dem**
therefore **also** **in order that** **money** **bringing in** **poor men** **becoming** **in addition to** **the**
καθ' **ἡμέραν** **ἀναγκάζονται** **εἶναι** καὶ **ἥττον** **αὐτῷ** **ἐπιβουλεύωσι**; **δῆλον**.
je **Tag** **gezwungen werden mögen** **zu sein** **und** **weniger** **ihm** **nach stellen mögen**; **klar**.
day by day **day** **they may be forced** **to be** **and** **less** **against him** **they plot**; **clear**.
καὶ **ἂν** **γέ** **τινας** **οἶμαι** **ὑποπτέυῃ** **ἐλεύθερα** **φρονήματα** **ἔχοντας** **μὴ** **ἐπιτρέψειν**
und **wohl** **ja** **einige** **ich** **meine** **verdächtige möge** **freie** **Gesinnungen** **habend seiende** **nicht** **zu erlauben**
and **ever** **at least** **some** **I think** **he may suspect** **free** **thoughts** **having** **not** **to allow**
αὐτῷ **ἄρχειν**, **ὅπως** **ἂν** **τούτους** **μετὰ** **προφάσεως** **ἀπολλύῃ** **ἐνδοὺς** **τοῖς**
ihm **zu herrschen**, **damit** **wohl** **diese** **mit** **Vorwandes** **vernichte möge** **über geben habend** **den**
to him **to rule**, **in order that** **ever** **these** **with** **pretext** **he may destroy** **having given up** **to the**
πολεμίοις; **τούτων** **πάντων** **ἕνεκα** **τυράννῳ** **ἀεὶ** **ἀνάγκη** **πόλεμον** **ταράττειν**;
Feinden; **dieser** **aller** **wegen** **für den Tyrannen** **immer** **Notwendigkeit** **Krieg** **zu erregen**;
enemies; **of these** **all** **for the sake of** **for a tyrant** **always** **necessity** **war** **to stir up**;
ἀνάγκη. **ταῦτα** **δὴ** **ποιοῦντα** **ἔτοιμον** **μᾶλλον** **ἀπεχθάνεσθαι** **τοῖς** **πολίταις**; [567b]
Notwendigkeit. **dieses** **ja** **tuend seienden** **bereit** **mehr** **verhasst zu sein** **den** **Bürgern**;
necessity. **these things** **indeed** **doing** **ready** **more** **to be hated** **by the** **citizens**;
πῶς **γὰρ** **οὐ**; οὐκοῦν καὶ **τινας** **τῶν** **συγκαταστησάντων** καὶ ἐν **δυνάμει** **ὄντων** **παρρησιάζεσθαι**
wie **denn** **nicht**; **also** **auch** **einige** **der** **mit eingesetzt habenden** **und** **in** **Macht** **seienden** **frei reden**
how **for** **not**; **therefore** **also** **some** **of the** **having co established** **and** **in** **power** **being** **to speak boldly**
καὶ **πρὸς** **αὐτὸν** καὶ **πρὸς** **ἀλλήλους**, **ἐπιπλήττοντας** **τοῖς** **γιννομένοις**, **οἳ** **ἂν**
und **gegenüber** **ihm** **und** **gegenüber** **einander**, **tadelnd seiende** **den** **den Geschehenden**, **die** **wohl**
both **toward** **him** **and** **toward** **one another**, **reproaching** **the** **happenings**, **who** **ever**

τυγχάνωσιν ἀνδρικώτατοι ὄντες; εἰκός γε. ὑπεξαίρειν δὴ τούτους πάντας
 sich erweisen mögen mannhaftesten seiend; wahrscheinlich ja. weg nehmen ja diese hier alle
 they may happen most manly being; likely indeed. to take away indeed these all

δεῖ τὸν τύραννον, εἰ μέλλει ἄρξειν, ἕως ἂν μήτε φίλων μήτ'
 nötig ist den Tyrannen, wenn ist im Begriff zu herrschen, solange wohl weder der Freunde noch
 it is necessary the tyrant, if is about to to rule, until ever neither of friends nor

ἐχθρῶν λίπη μηδένα ὅτου τι ὄφελος. δῆλον. ὁξέως ἄρα δεῖ ὄρᾶν αὐτὸν
 der Feinde lasse zurück niemanden von wem etwas Nutzen. klar. schnell ja nötig ist zu sehen ihn
 of enemies may leave no one of whom any benefit. clear. swiftly then it is necessary to see him

τίς ἀνδρεῖος, τίς μεγαλόφρων, [567c] τίς φρόνιμος, τίς πλούσιος· καὶ οὕτως εὐδαίμων ἐστίν, ὥστε
 wer tapfer, wer groß gesinnt, wer klug, wer reich· und so glücklich ist, so dass
 who manly brave, who great minded, who prudent, who rich· and thus fortunate is, so that

τούτοις ἅπασιν ἀνάγκη αὐτῷ, εἴτε βούλεται εἴτε μή, πολεμίῳ εἶναι καὶ
 diesen hier allen zusammen Notwendigkeit ihm, sei es will er sei es nicht, feindlich zu sein und
 to these to all necessity to him, whether wishes whether not, as enemy to be and

ἐπιβουλεύειν, ἕως ἂν καθήρῃ τὴν πόλιν. καλόν γε, ἔφη, καθαρμόν. ναί, ἦν δ' ἐγώ,
 nach stellen, solangewohl säubere er die Stadt. schön ja, sprach er, Reinigung. ja, war aber ich,
 to plot, until ever he may purge the city. schön indeed, he said, purification. yes, I was but I,

τὸν ἐναντίον ἢ οἱ ἱατροὶ τὰ σώματα· οἱ μὲν γὰρ τὸ χεῖριστον ἀφαιροῦντες
 das entgegen gesetzte als die Ärzte die Körper- die zwar denn das schlechteste wegnehmend
 the opposite than the physicians the bodies- the at least for the worst taking away

λείπουν τὸ βέλτιστον, ὃ δὲ τούναντίον. ὡς ἔοικε γὰρ, αὐτῷ, ἔφη, ἀνάγκη,
 lassen zurück das beste, er aber im Gegenteil. wie scheint es denn, ihm, sprach er, Notwendigkeit,
 they leave the best, the but the opposite. as it seems for, to him, he said, necessity,

εἴπερ ἄρξει. ἐν [567d] μακαρίᾳ ἄρα, εἶπον ἐγώ, ἀνάγκη δέδεταί,
 wenn wirklich wird herrschen. in seligen ja, sagte ich ich, durch Notwendigkeit ist gebunden,
 if indeed he will rule. in blessed then, I said I, by necessity is bound,

ἣ προστάττει αὐτῷ ἢ μετὰ φαύλων τῶν πολλῶν οἰκεῖν, καὶ ὑπὸ τούτων
 welche ordnet an ihm oder mit niederträchtigen der vielen zu wohnen, und unter von diesen
 which orders to him or with base men of the many to dwell, and by of these

μισούμενον, ἢ μὴ ζῆν. ἐν τοιαύτῃ, ἣ δ' ὅς. ἄρ' οὖν οὐχὶ ὅσω ἂν
 gehasst werdend, oder nicht zu leben. in solcher Art, sprach aber der. denn nun nicht etwa um wie viel wohl
 being hated, or not to live. in such, truly but he. then then not by how much ever

μᾶλλον τοῖς πολίταις ἀπεχθάνηται ταῦτα δρῶν, τοσοῦτω πλειόνων καὶ πιστοτέρων
 mehr den Bürgern verhasst sei er diese Dinge tuend, um so viel von mehreren und treueren
 more to the citizens he may be hated these things doing, by so much of more and of more trusty

δορυφόρων δεήσεται; πῶς γὰρ οὐ; τίνες οὖν οἱ πιστοί; καὶ πόθεν αὐτοῦς
 Speer Träger wird es bedürfen; wie denn nicht; welche nun die Treuen; und woher sie
 of spear bearers he will need; how for not; who then the trusty; and whence them

μεταπέμψεται; αὐτόματοι, ἔφη, πολλοὶ ἥξουσι πετόμενοι, ἐὰν τὸν μισθὸν
 wird her rufen lassen; von selbst, sprach er, viele werden kommen fliegend, wenn den Lohn
 will send for; self moved, he said, many will come flying, if ever the wage

διδῶ. κηφήνας, ἦν δ' ἐγώ, νῆ τὸν κύνα, δοκεῖς αὖ τινὰς μοι λέγειν [567e]
 gebe er. Drohnen, war aber ich, bei den Hund, scheinst wieder einige mir zu sagen
 he may give. drones, I was but I, by the dog, you seem again some to me to say

ξενικούς τε καὶ παντοδαπούς. ἀληθῆ γάρ, ἔφη, δοκῶ σοι. τίς δὲ αὐτόθεν;
 fremdartige und auch und vielerlei. Wahres denn, sprach er, scheine ich dir. wer aber von hier selbst;
 foreign and also manifold. true at least, he said, I seem to you. who but from here;

ἄρ' οὐκ ἂν ἐθελήσειεν— πῶς; τοὺς δούλους ἀφελόμενος τοὺς πολίτας,
 denn nicht wohl würde wollen— wie; die Sklaven weg genommen habend die Bürger,
 then not ever would wish— how; the slaves having taken away the citizens,

ἐλευθερώσας, τῶν περὶ ἑαυτὸν δορυφόρων ποιήσασθαι. σφόδρα γ', ἔφη.
 frei gemacht habend, der um sich Speer Träger sich zu machen. sehr ja, sprach er.
 having freed, of the around him self of spear bearers to make for himself. very at least, he said.

ἐπεὶ τοι καὶ πιστότατοι αὐτῷ οὗτοί εἰσιν.
 da ja auch treueste ihm diese sind.
 since indeed and most trusty to him these are.

[Σωκράτης]: ἦ μακάριον, ἦν δ' ἐγώ, λέγεις τυράννου χρῆμα, εἰ τοιούτοις φίλοις τε καὶ πιστοῖς
wahrlich seliges, war aber ich, sagst du des Tyrannen Ding, wenn solchen Freunden und auch treuen
truly blessed, I was but I, you say of a tyrant thing, if such to friends and also to trusty

ἀνδράσι χρῆται, τοὺς προτέρους ἐκείνους ἀπολέσας. ἀλλὰ μὲν, ἔφη, τοιούτοις
Männern bedient er sich, die früheren jene vernichtet habend. aber freilich, sprach er, solchen
men he uses, the former those having destroyed. but indeed, he said, to such

γε χρῆται. καὶ θαυμάζουσι δὴ, εἶπον, οὗτοι οἱ ἑταῖροι αὐτὸν καὶ σύνεισιν
ja bedient er sich. und staunen sie ja, sagte ich, diese die Gefährten ihn und gehen zusammen
at least he uses. and they marvel indeed, I said, these the companions him and go with

οἱ νέοι πολῖται, οἱ δ' ἐπικεικίς μισοῦσι τε καὶ φεύγουσι; τί δ' οὐ μέλλουσιν; οὐκ
die jungen Bürger, die aber anständigen hassen sie und auch fliehen sie; was aber nicht zögern sie; nicht
the young citizens, the but fair minded they hate and also they flee; why but not do they delay; not

ἐτός, ἦν δ' ἐγώ, ἦ τε τραγωδία ὅλως σοφὸν δοκεῖ εἶναι καὶ ὁ Εὐριπίδης
ohne Grund, war aber ich, welche und Tragödie insgesamt weise scheint zu sein und der Euripides
true, I was but I, which and tragedy wholly wise seems to be and the Euripides

διαφέρων ἐν αὐτῇ. τί δὴ; ὅτι καὶ τοῦτο πυκνῆς διανοίας ἐχόμενον ἐφθέγγετο, ὡς
hervor ragend in ihr. was ja; dass auch dieses dichter Gesinnung sich anschließend sprach aus, wie
excelling in her. what indeed; that and this of shrewd thought holding to he uttered, as

[568b] ἄρα σοφοὶ τύρανοί εἰσι τῶν σοφῶν συνουσία. καὶ ἔλεγε δῆλον ὅτι τούτους
ja weise Tyrannen sind der Weisen Zusammen sein. und sagte klar dass diese
then wise tyrants are of the wise in company. and he was saying clear that these

εἶναι τοὺς σοφοὺς οἷς σύνεστιν. καὶ ὡς ἰσόθεόν γ', ἔφη, τὴν τυραννίδα
zu sein die Weisen mit welchen zusammen ist. und wie gott gleich ja, sprach er, die Tyrannis
to be the wise to whom he is together. and as equal to god at least, he said, the tyranny

ἐγκωμιάζει, καὶ ἕτερα πολλά, καὶ οὗτος καὶ οἱ ἄλλοι ποιηταί. τοιγάρτοι, ἔφην, ἅτε
preist, und andere viele, und dieser und die anderen Dichter. deshalb, sagte ich, da
he praises, and other many, and this one and the other poets. therefore indeed, I was saying, since

σοφοὶ ὄντες οἱ τῆς τραγωδίας ποιηταὶ συγγινώσκουσιν ἡμῖν τε καὶ ἐκείνοις ὅσοι ἡμῶν
weise seiend die der Tragödie Dichter nach sehen uns und auch jenen wie viele unserer
wise being the of the tragedy poets agree with to us and also to those as many as of us

ἐγγὺς πολιτεύονται, ὅτι αὐτοὺς εἰς τὴν πολιτείαν οὐ παραδεξόμεθα ἅτε τυραννίδος
nahe politisch tätig sind, dass sie in die Verfassung nicht werden aufnehmen da der Tyrannis
near they practice politics, that them into the constitution not we will admit since of tyranny

ὕμνητάς. οἶμαι ἔγωγ', ἔφη, συγγινώσκουσιν ὅσοιπέρ γε αὐτῶν [568c] κομψοί.
Lobsänger. ich meine ich ja, sprach er, ver zeihen so viele gerade ja von ihnen fein.
praisers. I think I at least, he said, agree as many indeed at least of them refined.

εἰς δέ γε οἶμαι τὰς ἄλλας περιόντες πόλεις, συλλέγοντες τοὺς ὄχλους, καλὰς φωνὰς καὶ
in aber ja ich meine die anderen umher gehend Städte, sammelnd die Massen, schöne Stimmen und
into but at least I think the other going around cities, gathering the crowds, fine voices and

μεγάλας καὶ πιθανὰς μισθωσάμενοι, εἰς τυραννίδας τε καὶ δημοκρατίας ἔλκουσι τὰς
große und überzeugende gemietet habend, in Tyranneien und auch und Demokratien ziehen die
great and persuasive having hired, into tyrannies and also democracies they draw the

πολιτείας. μάλα γε. οὐκοῦν καὶ προσέτι τούτων μισθοὺς λαμβάνουσι καὶ τιμῶνται,
Verfassungen. sehr ja. also und außerdem hiervon Löhne nehmen und geehrt werden,
constitutions. very at least. therefore then and besides of these wages they receive and are honored,

μάλιστα μὲν, ὥσπερ τὸ εἶκός, ὑπὸ τυράννων, δεύτερον δὲ ὑπὸ δημοκρατίας· ὅσω
am meisten zwar, wie das Wahrscheinliche, von Tyrannen, zweitens aber von Demokratie· um wie viel
most at least, just as the likely, by tyrants, secondly but by democracy· by how much

δ' ἂν ἀνωτέρω ἴωσιν πρὸς τὸ [568d] ἄναντες τῶν πολιτειῶν, μᾶλλον
aber wohl höher gehen mögen zu dem Aufwärts gerichteten der Verfassungen, mehr
but ever higher they may go toward the uphill of the constitutions, more

ἀπαγορεύει αὐτῶν ἢ τιμὴ, ὥσπερ ὑπὸ ἄσθματος ἀδυνατοῦσα πορεύεσθαι. πάνυ μὲν
versagt von ihnen die Ehre, wie durch Asthma nicht vermögend seiend zu gehen. sehr zwar
fails of them the honor, just as by asthma being unable to proceed. entirely at least

οὖν. ἀλλὰ δὴ, εἶπον, ἐνταῦθα μὲν ἐξέβημεν· λέγωμεν δὲ πάλιν ἐκεῖνο τὸ τοῦ
nun. aber eben, sagte ich, hier zwar traten wir hinaus· lasst uns sagen aber wieder jenes das des
then. but indeed, I said, here at least we went out· let us say but again that the of the

τυράννου στρατόπεδον, τὸ καλὸν τε καὶ πολὺ καὶ ποικίλον καὶ οὐδέποτε ταῦτόν, πόθεν
Tyrannen Heer lager, das schöne und auch viel und bunt und niemals dasselbe, woher
tyrant camp, the fine and also much and varied and never the same, whence

θρέπεται. δῆλον, ἔφη, ὅτι, ἐάν τε ἱερὰ χρήματα ἢ ἐν τῇ πόλει, ταῦτα
 wird ernähren. klar, sprach er, dass, wenn auch heilige Gelder sei es in der Stadt, dieses hier
 he will maintain. clear, he said, that, if ever and sacred monies may be in the city, these
 ἀναλώσει, ὅποι ποτὲ ἂν αἰεὶ ἐξαρκῇ τὰ τῶν ἀποδομένων, ἐλάττους εἰσφοράς ἀναγκάζων
 wird verzehren, wohin jemals wohl immer genüge die der Zahlenden, weniger Abgaben zwingend
 he will spend, whither ever ever always may suffice the of the paying back, fewer contributions forcing
 τὸν δῆμον εἰσφέρειν. τί [568e] δ' ὅταν δὴ ταῦτα ἐπιλήπῃ; δῆλον, ἔφη, ὅτι
 den Demos ein zubringen. was aber wenn ja dieses hier aus gehen möge; klar, sprach er, dass
 the people to contribute. what but whenever indeed these may fail; clear, he said, that
 ἐκ τῶν πατρῶν θρέπεται αὐτός τε καὶ οἱ συμπόται τε καὶ ἐταῖροι καὶ
 aus den väterlichen wird ernähren er selbst und auch die Mit zecher und auch Gefährten und
 out of the ancestral he will support himself and also the drinking companions and also companions and
 ἐταῖραι. μανθάνω, ἦν δ' ἐγώ· ὅτι ὁ δῆμος ὁ γεννήσας τὸν τύραννον
 Gefährtinnen. ich begreife, war aber ich· dass der Demos der geboren habend den Tyrannen
 companions female. I learn, I was but I· that the people the having begotten the tyrant
 θρέψει αὐτόν τε καὶ ἐταίρους. πολλὴ αὐτῷ, ἔφη, ἀνάγκη.
 wird ernähren ihn und auch Gefährten. viel ihm, sprach er, Notwendigkeit.
 will nourish him and also companions. great to him, he said, necessity.

St. 569a

[Σωκράτης]: πῶς δὲ λέγεις; εἶπον· ἐάν δὲ ἀγανακτῇ τε καὶ λέγῃ ὁ δῆμος ὅτι οὔτε
 wie aber sagst du; sagte ich· wenn aber zürne er und auch sage er der Demos dass weder
 how but do you say; I said· if ever but he may be indignant and also may say the people that neither
 δίκαιον τρέφειν ὑπὸ πατρὸς ὕον ἡβῶντα, ἀλλὰ τούναντίον ὑπὸ
 gerecht sich ernähren zu lassen von Vaters Sohn jugendlich seiend, aber das Entgegengesetzte unter
 just to be fed by father son grown up, but on the contrary by
 ὕεος πατέρα, οὔτε τούτου αὐτὸν ἔνεκα ἐγέννησέν τε καὶ κατέστησεν, ἵνα,
 des Sohnes den Vater, weder dieses ihn um willen er zeugte und auch er einsetzte, damit,
 of a son father, neither of this him on account of begot and also appointed, in order that,
 ἐπειδὴ μέγας γένοιτο, τότε αὐτὸς δουλεύων τοῖς αὐτοῦ δούλοις τρέφοι ἐκεῖνον
 als groß würde werden, dann er selbst dienend den sein eigenen Sklaven würde ernähren jenen
 since great might become, then him self serving to the his own slaves would feed that one
 τε καὶ τοὺς δούλους μετὰ συγκλύδων ἄλλων, ἀλλ' ἵνα ἀπὸ τῶν πλουσίων τε καὶ
 und auch die Sklaven mit zusammen Wogen anderer, aber damit von den Reichen und auch
 and also the slaves with co surges of others, but in order that from the rich and also
 καλῶν κάγαθων λεγομένων ἐν τῇ πόλει ἐλευθερωθεῖ ἐκεῖνου προστάντος,
 Schönen und Guten genannt werdend in der Stadt würde befreit werden jenes vor gestanden habend,
 of noble and of good being called in the city might be freed of that one having stood before,
 καὶ νῦν κελεύει ἀπιέναι ἐκ τῆς πόλεως αὐτόν τε καὶ τοὺς ἐταίρους, ὥπερ πατὴρ ὕον
 und jetzt befiehlt weg zu gehen aus der Stadt ihn und auch die Gefährten, gleichwie Vater Sohn
 and now orders to depart from the city him and also the companions, just as a father a son
 ἐξ οἰκίας μετὰ ὀχληρῶν συμποτῶν ἐξελαύνων; γινώσεταιί γε, νῆ Δία,
 aus des Hauses mit lästigen Mit zechern hinaus treibend; wird erkennen ja, bei Zeus,
 out of a house with of troublesome drinking companions driving out; will know at least, by Zeus,
 ἢ δ' ὅς, τότε ἤδη ὁ δῆμος οἷος οἷον θρέμμα [569b] γεννῶν ἡσπάζετό τε
 sprach aber er, dann schon der Demos welcher ein welcher ein Zögling zeugend begrüßte und
 truly but he, then already the people of what sort what sort of creature begetting was welcoming and
 καὶ ἡὔξεν, καὶ ὅτι ἀσθενέστερος ὢν ἰσχυροτέρους ἐξελαύνει. πῶς, ἦν δ' ἐγώ, λέγεις;
 auch mehrte, und dass schwächer seiend Stärkere treibt hinaus. wie, war aber ich, sagst du;
 also increased, and that weaker being stronger men drives out. how, was but I, do you say;
 τολμήσει τὸν πατέρα βιάζεσθαι, καὶ μὴ πείθεται, τύπτειν ὁ τύραννος;
 wird wagen den Vater gewaltsam behandeln, und wohl nicht sich überreden lasse, schlagen der Tyrann;
 will dare the father to force, and if ever not he may be persuaded, to beat the tyrant;
 ναί, ἔφη, ἀφελόμενός γε τὰ ὄπλα. πατραλοῖαν, ἦν δ' ἐγώ, λέγεις τύραννον καὶ
 ja, sprach, weg genommen habend ja die Waffen. Vater mörder, war aber ich, sagst du Tyrannen und
 yes, he said, having taken away at least the arms. father slayer, was but I, you say a tyrant and
 χαλεπὸν γηροτρόφον, καὶ ὥς ἔοικε τοῦτο δὴ ὁμολογουμένην ἂν ἤδη τυραννὶς εἴη,
 harten Alten pfleger, und wie scheint dies ja zugegeben werdend wohl schon Tyrannis wäre,
 hard old age nurse, and as it seems this indeed being agreed ever already tyranny would be,
 καί, τὸ λεγόμενον, ὁ δῆμος φεύγων ἂν καπνὸν δουλείας [569c] ἐλευθέρων εἰς πῦρ δούλων
 und, das Sogenannte, der Demos fliehend wohl Rauch der Sklaverei der Freien in Feuer der Sklaven
 and, the being said, the people fleeing ever smoke of slavery of free men into fire of slaves

δεσποτείας ἂν ἐμπεπτωκὼς εἴη, ἀντὶ τῆς πολλῆς ἐκείνης καὶ ἀκαίρου
 der Herrschaft wohl hinein gefallen seiend wäre, statt der großen jener und unzeitigen
 of mastery ever having fallen into would be, instead of the much of that and unseasonable

ἐλευθερίας τὴν χαλεπωτάτην τε καὶ πικροτάτην δούλων δουλείαν μεταμπισχόμενος. καὶ μάλα,
 der Freiheit die beschwerlichste und auch bitterste der Sklaven Sklaverei ein tauschend. und sehr,
 of freedom the most hard and also most bitter of slaves slavery exchanging. and very,

ἔφη, ταῦτα οὕτω γίγνεται. τί οὖν; εἶπον· οὐκ ἐμμελῶς ἡμῖν εἰρήσεται,
 sprach, dieses so geschieht. was nun; sagte ich· nicht angemessen uns wird gesagt werden,
 he said, these things thus happens. what then; I said· not in due measure to us it will be said,

ἐὰν φῶμεν ἱκανῶς διεληλυθέναι ὡς μεταβαίνει τυραννὶς ἐκ δημοκρατίας,
 wenn sagen mögen wir hinreichend durch gegangen sein wie über wechselt Tyrannis aus der Demokratie,
 if ever we may say sufficiently to have gone through how changes tyranny out of of democracy,

γενομένην τε οἷα ἐστίν; πάνυ μὲν οὖν ἱκανῶς, ἔφη.
 geworden seiend und welche ist; sehr zwar nun hinreichend, sprach.
 having become and what sort it is; very at least then sufficiently, he said.